ཀ ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ཅན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

การปฏิบัติถึงจิตตรัสรู้ของคุรุ

โถรัตนะอันประเสริฐ

บทปฏิบัติโภคทรัพย์ แห่งคุรุเก้ชก ซุลซัง

ธรรมสมบัตินี้ ท่านเตร์เช็น ชกจู้ร์ เดเช็น ชิกโป้ ลิงปะ เป็นผู้เผย

บทสวดนี้เป็นบทปฏิบัติเฉพาะสำหรับผู้ที่ได้รับมนตราภิเษก การถ่ายทอดคำสอนและคำสอนชี้แนะเฉพาะสำหรับการปฏิบัตินี้เท่านั้น โปรดปรึกษาครูอาจารย์ผู้เหมาะสมหากท่านไม่แน่ใจว่าสามารถอ่านหรือปฏิบัติบทนี้ได้หรือไม่

บทสวดปฏิบัตินี้ได้รับการปรับปรุงให้อ่านได้สะดวกยิ่งขึ้น ด้วยการตัดสัญลักษณ์แสดงวิธีอ่านคำสันสกฤตออกไป และถอดเสียงคำอ่านสำเนียงทิเบตไว้

2024 edition by Samye Translations & Publications
สื่อแปลและสื่อสิ่งพิมพ์ซัมเย่ ฉบับปี 2024
www.samyetranslations.org

ท่านโอร์เก้น ตบเกียล รินโปเช เอื้อเฟื้อภาพหน้าปก ลามะ นอร์ล่า

บทแปลนี้จดลิขสิทธิ์ภายใต้ Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License.

สารบัญ

บทนำ.....5
บทสวดถึงคุรุในสายการปฏิบัติ.....8
บทสวดเจ็ดวรรค.....8
บทสวดถึงคุรุในสายการปฏิบัติณิงม่า.....9
ทิวากรอันโชติช่วงแห่งศรัทธาทั้งสาม.....10
บทสวดถึงคุรุหลัก.....13
แก่นหัวใจแห่งการรวมวัตถุ.....14
บทสาธนะหลัก.....18
บทโถรัตนะอันประเสริฐ ฉบับย่อ.....18
I. บทเริ่มต้น.....18
II. บทปฏิบัติหลัก.....33
มวลเมฆแห่งทุกสิ่งที่ปรารถนา.....68
III.บทลงท้ายการปฏิบัติ.....96
บทสวดถวายคณจักระ ฉบับย่อ.....106
บทอุทิศบุญกุศลและตั้งปณิธาน.....119
บทวัชรธาตุมัณฑลปณิธาน (ชกจู้ ดูชี่).....119
บทสวดเพื่อขอให้กิจทางธรรมของท่านชกจู้ร์ ลิงปะ รุ่งเรือง.....125
ผู้จัดทำ.....127

บทนำ

ในวันที่สิบ เดือนเก้า ปีวอกดิน (ตรงกับวันที่ 7 พฤศจิกายน พ.ศ. 2391) ขณะนั้น ท่านชกจู้ร์ ลิงปะ เพิ่งอายุได้ยี่สิบปี แต่ก็ถึงเวลาที่ท่านจะต้องเผยธรรมสมบัติชุดที่จะเป็นธรรมสมบัติชุดเลื่องชื่อที่สุดของท่าน คือธรรมสมบัติชุด *หัวใจการปฏิบัติของคุรุเพื่อขจัดอุปสรรคทั้งปวง (ลาเม่ ทุกดรุบ บาร์เช กุนเซล)* ท่านเยเช่ โซเกียล ได้ซ่อนธรรมสมบัติอันไพศาลชุดนี้หลังจากที่องค์คุรุรินโปเช จากทิเบตไปเป็นเวลาสิบสองปี ธรรมสมบัตินี้ถูกซ่อนไว้ใต้เชิงเขาดรัก ปัลเชนโป้ (ผารุ่งโรจน์ยิ่งใหญ่) ที่ ดาณิน คาล่า รงโก (ช่องแคบหุบเขาพระอาทิตย์และพระจันทร์) ซึ่งเป็นหนึ่งในสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ยี่สิบห้าแห่งของแคว้นคามที่เป็นสัญลักษณ์ของคุณลักษณะอันรู้แจ้งแล้วของกายตรัสรู้ขององค์คุรุรินโปเช

ท่านชกจู้ร์ ลิงปะ ได้เก็บธรรมสมบัตินี้ไว้เป็นความลับตลอดแปดปี หลังจากนั้นท่านจึงได้มอบธรรมสมบัติที่ได้รับการถอดรหัสแล้วแก่ท่านจัมยัง เค่นเซ่ วังโป ระหว่างที่ท่านจัมยัง เค่นเซ่ วังโป ได้อ่านดู ท่านก็เริ่มตระหนักว่าทั้งคำและความหมายเหมือนโดยไม่ผิดเพี้ยนเลยจากธรรมสมบัติที่ท่านได้เคยเผยไว้ ทั้งคู่จึงตัดสินใจรวมการปฏิบัติทั้งสองชุดนี้เข้าเป็นอันเดียวกัน ท่านเค่นเซ่ได้ประกาศว่าเนื่องจากคำสอนเพื่อขจัดอุปสรรคทั้งปวงของท่านชกจู้ร์ ลิงปะ เป็นเตร์ม่า (ธรรมสมบัติ) จากผืนดิน จึงเห็นได้ถูกต้องชัดเจนกว่า ทั้งสองท่านเห็นพ้องกันว่าจะคงไว้แต่คำสอนชุดเพื่อขจัดอุปสรรคทั้งปวง และท่านจัมกน กงตรุล โลโดร ทาเย ได้ช่วยเผยแผ่คำสอนเหล่านี้ไปทั่วทั้งทิเบต และในที่สุดก็เผยแผ่ไปทั่วโลก

ในมัณฑละของคำสอนชุดเพื่อขจัดอุปสรรคทั้งปวงนี้ พระมหาคุรุปัทมสัมภวะปรากฏองค์แวดล้อมไปด้วยปางต่างๆ ของพระองค์ทั้งสิบสองปาง แต่ละปางก็มี

คำสอนและการปฏิบัติต่างๆ ที่ลึกซึ้งและมีเอกลักษณ์เฉพาะตัว

เก้ชก ซุลซัง (บุรุษผู้ประเสริฐสุด) หรือลามะ นอร์ล่า เป็นคุรุปางที่สามของทั้งสิบสองปาง ในบทสวดบาร์เช ลัมเซล พระมหาคุรุปัทมสัมภวะปรากฏองค์ปางนี้ที่ชู่มิกฉังชุบ หรือบ่อน้ำพุแห่งการตรัสรู้ที่เนปาล ระหว่างที่พระองค์เดินทางมาทิเบต ณ สถานที่ศักดิ์สิทธิ์นี้เอง พระองค์ได้สยบวิญญาณร้ายและปักกริชกีละลงไปในหิน ส่งผลให้เกิดบ่อน้ำพุศักดิ์สิทธิ์ ซึ่งมีน้ำไหลออกมาจนถึงทุกวันนี้

พระมหาคุรุปัทมสัมภวะ ปรากฏองค์เป็นลามะ นอร์ล่า เพื่อช่วยให้ผู้ปฏิบัติสัมฤทธิ์ผลทางโภคทรัพย์และความรุ่งเรือง พระคุรุปัทมสัมภวะ ปรากฏเป็นลามะนอร์ล่า เป็นหนึ่งเดียวกับเทพชัมภละ เป็นองค์แทนของเทพทั้งปวงทางด้านโภคทรัพย์และความรุ่งเรือง พระองค์บันดาล “สิทธิแห่งการครอบครองนภาสมบัติ” และเป็นประมุขที่มีบริวารเป็นเหล่าเทพทางโภคทรัพย์ของทุกพุทธสกุล นอกจากนี้ พระมหา-คุรุ ปางลามะ นอร์ล่า นี้ยังเป็นองค์แทนของมูละทั้งสาม คือ คุรุ เทพยี่ดัม และฑากินี และได้รับสมญาว่าเป็นจินดามณี

พระมหาคุรุ ปัทมสัมภวะ สอนว่าการที่โภคทรัพย์จะเพิ่มพูนได้นี้ จะต้องถวายและให้ทาน การปฏิบัติลามะ นอร์ล่า เป็นการรวมเอาการปฏิบัติพื้นฐานทางพระพุทธศาสนาเข้ากับวิธีอันหลักแหลมของวัชรยาน เพื่อส่งเสริมโภคทรัพย์ทั้งภายนอก ภายในและโภคทรัพย์ระดับลับ ทรัพย์ภายนอกประกอบด้วยวัตถุสมบัติ ทรัพย์ภายในหมายถึงกุศลและโชคลาภส่วนตน และทรัพย์ระดับลับคือความเข้าใจศูนยตาและความรับรู้ภายในที่นำไปสู่การตื่นรู้เพื่อประโยชน์ของทุกชีวิต การปฏิบัติลามะ นอร์ล่า ช่วยให้เจริญทั้งทางโภคทรัพย์และทางธรรม

บทสวดเล่มนี้มีทั้งบทที่ท่านจับเจ จิเก ชกลิง รินโปเช ได้เรียบเรียงไว้เป็น *บทโถรัตนะอันประเสริฐฉบับย่อ* หรือ *หรินเช่น บุมซัง* (Concise Excellent Vase of

Jewels, Rinchen Bumzang) ตามธรรมสมบัติที่ท่านเตร์เชน ชกจู้ร์ ลิงปะ ได้เผยไว้แต่เดิม รวมทั้งบทสวดวิงวอนในสายการปฏิบัติและบทอุทิศกุศลโดยย่อ กับบทถวายควัน (ซัง) และบทสวดถวายคณจักระ (ซก) ลามะ นอร์ล่า

บทสวดถึงคุรุในสายการปฏิบัติ

། ཚོགས་བཅུན་གསོལ་འདེབས་ནི།

บทสวดเจ็ดวรรค

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།

ฮุง๚ โอร์ เกน ยูล กี นุบ จัง ซัม๚

ฮุง๚ บนเกสรดอกปทุม๚

པཎ་གཱི་སར་སྟོང་པོ་ལ།

เป มา เก ซาร์ ดง โป ลา๚

ณ อุฑฑิยาน ทางทิศตะวันตกเฉียงเหนือ๚

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

ยัม เชน ชก กี โง ดรุบ เณ๚

พระองค์บรรลุสิทธิอันประเสริฐมหัศจรรย์๚

པཎ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

เป มา จุง เน เช ซู ดรัก๚

ปรากฏนามว่า “เปม่า จุงเน่” (ผู้ประสูติจากดอกปัทมะ)๚

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

โคร์ ดู คาน โดร มัง โป โกร์๚

มีพระฑากินีจำนวนมากแวดล้อม๚

ཁྱེད་ཀྱི་ཕྱེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི།

เค กี เจ ซู ดาค ดรุบ กี๚

ขอพระองค์โปรดเสด็จมาเพื่อประสาทพร๚

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ชิน กี ลับ ชีร์ เชก ซู โซล๚

ให้ข้าพเจ้าได้บรรลุสิทธิตามพระองค์เถิด๚

ཀུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱྀུཾ།

กูรู เปมา ซิดดี ฮุง๚

คุรุ ปัทมะ สิทธิ หูม๚

༄ ཆོས་མ་བརྒྱུད་པའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

บทสวดถึงคุรุในสายการปฏิบัติณิงม่า

ཀུན་བཟང་རྡོ་རྗེ་ཟམས་དགའ་རབ་ཀྱི་སིང་། །

กุน ซัง โดร์ เซม กา รับ ชี รี ซิง

ขอสวดถึงพระสมันตภัทระ พระวัชรสัตว์ ท่านการับ โดร์เจ และท่านศรีสิงหะ

པདྨ་བི་མ་རྩེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ། །

เป มา บี มา เจ บัง ณี ชู งา

พระปัทมกระ (คุรุปัทมสัมภวะ) พระวิมลมิตระ ศิษย์ผู้เป็นพระราชาและบริวารทั้ง 25

སོ་ཟུར་གནུབས་ཉང་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་རྒྱ་སོགས། །

โซ ซูร์ นุบ ณัง เตร์ ตน กยา จา ซก

โซ ซูร์ นุบ ณัง เตร์ตนผู้เผยธรรมสมบัตินับร้อยท่าน

བ་ཀའ་གཏེར་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །

กา เตร์ ลา มา นัม ลา โซล วา เดบ

และคุรุทั้งหลาย ทั้งในสายกาม่าและเตร์ม่า

ཞེས་གློང་ཆེན་པའི་གསུང་དོ། ། ། སྒྲུལ་སྐུ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེས་ཀ་ར་ལ་བི་མ་གསུངས་སོ། ། ། །

บทนี้ ท่านลงเชนปะ รจนา *ท่านตุลกุ อูเก้น ริมโปเช เปลี่ยนคำว่า “การา” เป็น “บีมา”*

། མཆོག་གཏེར་རྫ་བརྒྱད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་མཚན་བསྡོམས་གསོལ་འདེབས་དང་གསུམ་ཉིན་བྱེད་རབ་སྣང་ཞེས་བྱ་བ།

ทิวากรอันโชติช่วงแห่งศรัทธาทั้งสาม

บทสวดรวมรายนามของคุรุหลักและคุรุในสายการปฏิบัติชกลิง เตร์ซาร์

དམ་འཇོན་རྣམ་འཕྲུལ་མཆོག་བྱང་བའི་ཆེན་གླིང་། །

ดัม ซิน นัม ทรูล ชก จูร์ เด เชน ลิง

ขอสวดถึงท่านชกจู้ร์ เดเช็น ลิงปะ ผู้เป็นนิรมาณกายแห่งดัมซิน

བཻ་མ་དངོས་བྱོན་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་བའི་དབང་། །

วี มา โง จน จัม ยัง เค่น เซ่ วัง

ท่านจัมยัง เค่นเซ่ วังโป ผู้เป็นนิรมาณกายของท่านวิมลมิตระ

བཻ་རོ་དངོས་སྣང་བླ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སྡེ། ། །

ไบ โร โง นัง โล โดร ทา เย เด

ท่านโลโดร ทาเย ผู้เป็นนิรมาณกายที่แท้จริงแห่งพระไวโรจนะ

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཁའ་ལྡབ་རྡོ་རྗེ་རྩལ། ། །

เจน เร ซี วัง คา คยับ โดร์ เจจัล

ท่านคาคยับ โดร์เจ จัล ผู้เป็นพระอวโลกิเตศวร

རྒྱལ་པོ་ཡེ་ཤེས་ཡི་སྒྲུ་འཕྲུལ་ཆེ་དབང་གྲགས། ། །

เกียล โป จา ยี กยู ทรูล เซ วัง ดรัก

ท่านเซวัง ดรักปา ผู้เป็นนิรมาณกายของพระราชาจา

གཡུ་སྒྲའི་སྤྲུལ་པ་ཆེ་དབང་ཧོར་བཀའི་སྡེ། ། །

ยู เดร ตรูล ปา เซ่ วัง โนร์ บู เด

ท่านเซวัง โนร์บู ผู้เป็นชาติใหม่ของท่านยูดรา ณิงโป

ཞི་འཚོ་བོ་ཡང་སྤྲུལ་མ།བན་ཆེན་རང་བྱུང་རྗེ། །

ชี โซ ยัง ตรูล เคน เชน รัต นะ เจ

ท่านมหาบัณฑิตรัตนะ ผู้เป็นนิรมาณกายใหม่ของพระศานตรักษิตะ

ནམ་སྒྲིང་རོལ་གར་རྡུམ་རང་བྱུང་ཞབས། །

นัม ณิง โรล คาร์ ดาร์ มา รัต เน ชับ

พระธรรมรัตนะผู้เป็นนิรมาณกายของท่านนัมเค ณิงโป

མཆོ་རྒྱལ་རྒྱལ་སྟོང་སྲུ་ཁ་རྡུམ་དང་། །

โซ เกียล จัล นัง ซู คา ดาร์ มา ดัง

ท่านสุขธรรมาผู้เป็นนิรมาณกายของพระแม่เยเช่ โซเกียล

འཕགས་མས་བྱིན་བརླབས་རང་བྱུང་གྲི་དང་། །

พัก เม ชิน ลับ รัต นะ ชี รี ดัง

ท่านรัตนศรีผู้ได้รับพรจากพระแม่อารยตารา

བི་མ་དངོས་སྟོང་བས་མ་ཁྱན་རྒྱ་མཚོ་ཞབས། །

วี มา โง นัง ซัม เต็น กยา โซ ชับ

พระซัมเต็น กยาโซ ผู้เป็นนิรมาณกายของท่านวิมลมิตระ

སྟོང་བཞི་མཐར་ཕྱིན་འཛིན་མེད་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ། །

นัง ชี ทาร์ ชิน ชิ เม โดร์ เจ จัล

ท่านชิเม โดร์เจ จัล ผู้สำเร็จทรรศนะทั้ง 4

ཟུང་འཇུག་གྲུབ་པ་གསང་སྦྲགས་རིན་པོ་ཆེ། །

ซุง จุก ดรุบ ปา ซัง งัก ริน โป เช

ท่านซังงัก ริมโปเช พระสิทธะแห่งการรวมเป็นหนึ่งเดียว

དབང་མཆོག་རྡོ་རྗེ་རྣམ་འཕྲུལ་ཆོ་དབང་མཚན། །

วัง ชก โดร์ จี นัม ทรูล เซ วัง เซน

ท่านเซ่วัง ผู้เป็นนิรมาณกายของท่านวังชก โดร์เจ

འཇམ་མགོན་བླ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །

จัม กน ลา เม เจ ซุง เคน เซ เวอ
ท่านเค่นเซ่ เวอเซร์ (จับเจ ดิลโก้ เค่นเซ่ รินโปเช) ผู้ที่จัมกนลามะรับเป็นศิษย์

གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཆོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། །

เน ลุก งน จูร์ อูร์ เกน เซ วัง ดรุบ
ท่านอูร์เก้น เซวัง ชกดรุบ (*จับเจ ตุลกุ อูร์เก้น รินโปเช*) – ผู้ประจักษ์แจ้งสภาวะของธรรมชาติที่แท้จริง

འཚལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། །

ชล เว่ โทร่ เกียล มิน จู้ร์ เด เว่ ชับ
ท่านมินจู้ร์ เด่เว่ ราชาผู้ทรงปัญญาญาณบ้าพิโรธ

ཙ་བརྒྱུད་བླ་མ་གསེར་རི་བཀྲ་ཤིས་བ་ལ། །

จา จู ลา มา เซร์ รี เทรง วา ลา
ขอสวดถึงคุรุหลักและคุรุในสายการปฏิบัติผู้เป็นดังมาลัยแห่งภูเขาทองคำ

མི་ཞྱེད་གུས་པས་རྩེ་གཅིག་གསོལ་འདེབས་ན། །

มี เซ กู เป เซ่ จิก โซล เดบ นา
ด้วยความเคารพสูงสุดอย่างแน่วแน่.

ཐུགས་རྗེས་བྱིན་རླབས་གྱིས་གཉིས་མངོན་གྱུར་ཤོག །

ทุก เจ จิน ลบ ดรุบ ณี งน จูร์ โช
โปรดประสาทพรแก่ข้าพเจ้าด้วยความกรุณา ขอให้ข้าพเจ้ารู้แจ้งสิทธิทั้งสองเถิด

ཅེས་གསོལ་འདེབས་འདིའང་ཆོས་རིགས་བརྒྱུད་འཛིན་དམ་པ་གཅན་པོ་བསམ་རྒྱས་མ་གཡའ་ཏི་མེད་མཆོག་གིས་བཀའ་གནང་ལྟར། གཏེར་སྒས་མཆོག་སྨྲལ་རིན་པོ་ཆེས་མཛད་པ་དང་། ཕྱིས་སུ། འཇམ་མགོན་བླ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁྱེན་བརྩེའི་འོད། །གནས་ལུགས་མངོན་གྱུར་ཆོ་རྒྱན་ཚེ་དབང་གྲུབ། །

ཅེས་པའི་ཚོགས་རྒྱང་གཉིས་སྐྱབས་རྗེ་དེལ་མགོ་མཁྱེན་བཟང་རིན་པོ་ཆེས་ཀར་སློང་མཛད་ཅིང་། འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་མི་འགྱུར་བདེ་བའི་ཞབས། །ཞེས་པའི་ཚོགས་རིགས་བྱས་འཕགས་མཚོག་སྦྱིན་མིང་གིས་ཀར་སློང་མཛད་པས་ཐུ་བརྒྱད་བློ་མའི་བྱིན་རླབས་རྒྱུད་ལ་འཇུག་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

บทสวดนี้ ท่านชกตรูล รินโปเช บุตรของเตร์ตน รจนาขึ้นตามคำสั่งของท่านซัมเต็น กยาโซ นัมคา ดรีเม ผู้สูงส่ง พี่ชายของท่าน ผู้สืบสายธรรมและสายสกุล ต่อมา ท่านจับเจ ดิลโก เค่นเซ่ รินโปเช ได้เพิ่มสองวรรค “ท่านเค่นเซ่ เวอเซร์ ผู้ที่จัมกนลามะรับเป็นศิษย์ ท่านอูร์เก้น เซวัง ชกดรุป–ผู้ประจักษ์แจ้งสภาวะของธรรมชาติที่แท้จริง” เข้ามา และท่านพักชก ตุลกุ บุตรผู้สืบทอดสายการปฏิบัติ เพิ่มวรรค “ท่านมินจู้ร์ เด่เว่ ราชาผู้ทรงปัญญาญาณบ้าพิโรธ” เข้ามา ขอจงเป็นเหตุให้พรแห่งคุรุหลักและคุรุในสายการปฏิบัติหลั่งไหลเข้ามาสู่จิตเราด้วยเถิด

། རྩ་བའི་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས། །

บทสวดถึงคุรุหลัก

འོག་མིན་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

อก มิน โช กี ยิง กี โพ ดรัง เน

ขอสวดวิงวอนแทบเบื้องบาทคุรุหลัก

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

ดู ซุม ซัง เก กุน กี โง โว ณี

ผู้เป็นธรรมชาติเดิมแท้ของพระพุทธเจ้าทุกพระองค์ ทั้งในอดีต ปัจจุบัน และอนาคต

རང་སེམས་ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་སྟོན་མཛད་པ། །

รัง เซ็ม โช กู งน ซุม ตน เจ ปา

ผู้แสดงให้รู้ประจักษ์แจ้งจิตของตนเป็นธรรมกาย

རྩ་བའི་བླ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

จา เว ลา เม ชับ ลา โซล วา เดบ

จากวิมานธรรมธาตุแห่งอกนิษฐะ

། རོར་སྒྲུབ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་གི་བརྒྱུད་འདེབས་དོན་འདུས་སྙིང་པོ་བཞུགས་སོ། །

แก่นหัวใจแห่งการรวมวัตถุ

บทสวดวิงวอนในสายการปฏิบัติโถรัตนะอันประเสริฐ
แห่งการปฏิบัติโภคทรัพย์รัตนะ

ན་མོ་མ་হ་ཀ་ཏ་བཛ་ས་ཏ་ཡ།

นโม มหาคุรุปัทมสัมภวาย *ขอนอบน้อมแด่พระมหาคุรุปัทมสัมภวะ*

ཆོས་སྐུའི་སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་སྣང་མཐའ་ཡས། །

โช่ กู้ ตน ป้า กุน ซัง นัง ทา เย

ขอนอบน้อมแด่พระศาสดาแห่งพระธรรมกาย พระสมันตภัทระ และพระอมิตาภะ

ལོངས་སྐུའི་སྟོན་པ་རྣམ་སྣང་རྒྱན་རས་གཟིགས། ། །

སྒ་རུབ་སངས་གླིང་ཞིག་གླིང་མཆོག་ཀྱང་གླིང་། །

มู รุบ ซัง ลิง ชิก ลิง ชก จู้ร์ ลิง
เจ้าชายมูรุบ ท่านซั่งเก้ ลิงปะ ท่านชิกโป้ ลิงปะ และท่านชกจู้ร์ ลิงปะ

ལུང་ཟིན་ཆོས་བདག་བརྒྱད་པར་བཅས་རྣམས་དང་། །

ลุง ซิน โช่ ดาค จู ป้าร์ เจ้ นัม ดั่ง
เจ้าของธรรมผู้ได้รับพยากรณ์ พร้อมทั้งสายการปฏิบัติ (อันไม่ขาดสาย)

ཁྱད་པར་བླ་མ་ནོར་ལྷའི་བརྒྱད་པར་འདུད། །

เค่ ป้าร์ ลา มา โนร์ เล่ จู้ ป้าร์ ดู
โดยเฉพาะสายการปฏิบัติลามะนอร์ล่า

རིན་ཆེན་བང་བུ་རིན་ཆེན་མཛོད་དང་སྦྱིན། ། །

ริน เช็น คัง บู ริน เช็น โจ๊ะ ดัง ตริน
ขอนอบน้อมแด่หัวใจของตลับรัตนะ คลังรัตนะ และเมฆทิพย์

རིན་ཆེན་སྐྱེང་པོ་རིན་ཆེན་བུམ་པ་བཟང་། ། །

ริน เช็น ณิง โป ริน เช็น บุม ปา ซัง
แก่นของรัตนะ โถรัตนะที่ทำให้สมปรารถนา และเปล่งประกาย

ཡིད་བཞིན་དཔལ་སྐྱེང་ནོར་ལྷ་ཡོངས་རྫོགས་རྒྱུ། ། །

ยิด ชิน ปัล ณิง นอร์ ล่า ยง จ๊ก จู้
ทั้งหมดนั้น คือ สายการปฏิบัตินอร์ล่าอันบริบูรณ์

གཟུངས་དང་མན་ངག་བཀའ་གཏེར་བརྒྱད་པར་འདུད། ། །

ซุง ดัง เมน งัก กา เตร์ จู้ ปาร์ ดู
สายการปฏิบัติแห่งธารณี (อันลึกซึ้ง) คำสอนสำคัญ คำสอนที่ถ่ายทอดทางวาจา คัมภีร์ และธรรมสมบัติ

མདོར་བ་སྒྲ་གསུམ་རྣམ་འདྲེན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །

โดร์ นา กู้ ซุม นัง เดรน กยา โซ ยี

โดยย่อ ขอนอบน้อมแด่สายการปฏิบัติทั้งโบราณและปัจจุบันทุกสาย
อันไพศาลดุจห้วงมหาสมุทร

རྒྱུ་ལུང་གསུང་རབ་རྒྱ་མཚོ་ལ་བརྟེན་པའི། །

จู้ ลุง ซุง รับ กยา โซ ลา เต็น เป่

แห่งวิธีเพิ่มพูนโภคทรัพย์ที่น่าพอใจ สิริ และความรุ่งเรืองมากมายดังมหาสมุทร

ལོངས་སྤྱོད་དཔལ་གཡང་རྒྱ་མཚོ་སྤེལ་ཐབས་ཀྱི། །

ลง โจ้ ปัล ยัง กยา โซ เปล ทับ กี่

ด้วยอาศัยคำสอน (หรือศีล) ตันตระ คำสอนอันประเสริฐ (ปาพจน์ หรือ ปรวจนะ)
จำนวนมากเพียงมหาสมุทร

གསར་རྙིང་བརྒྱུད་སྲོལ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་ལ་འདུད། །

ซาร์ ณิง จู้ โซล กยา โซ กุน ลา ดู

ของพระตรีกายผู้นำทางมากล้นดุจดังมหาสมุทร

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱི། །

เด ต้าร์ โซล วา ตับ เป จิน ลับ กี่

ด้วยพรแห่งการสวดวิงวอนดังนี้

ཀ་དག་གཡང་གི་རྒྱ་མཚོ་འཁྱོལ་བའི་དབུས། །

กา ดัก ยัง กี กยา โซ คิล เว อู

ท่ามกลางหัวใจมหาสมุทรไหลวนแห่งความรุ่งเรืองที่บริสุทธิ์แต่เดิมแท้

ལྷུན་གྲུབ་ཡིད་བཞིན་མོར་བུ་འོད་འབར་བས། །

ลุน ดรุบ ยิด ชิน โนร์ บู เวอะ บาร์ เว

ที่โชติช่วงด้วยรัศมีและจินดามณีรัตนะอันเกิดขึ้นเอง

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་ཕན་དང་བདེ་བ་ཡི། །

เน่ กั้บ ท่าร์ ทุก เพน ดัง เด วา ยี

ขอให้มงคลความรุ่งเรืองแห่งประโยชน์และความสุข ทั้งเฉพาะหน้าและถาวร

བཀྲ་ཤིས་བསམ་དོན་ལྷུན་གྲུབ་དཔལ་འབར་ཤོག །

ต้า ชี่ ซัม ดน ลุน ดรุบ ปัล บาร์ โช

บังเกิดเองโดยไม่ต้องพยายาม รุ่งเรืองโชติช่วง และทำให้สมปรารถนาเถิด ฯ

ཅེས་པ་འདི་ལྟར་དགེ་སློང་ཀན་ཐམ་གྱིས་བརྩུད་ཚུལ་ཁྱིམས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་གསུང་དོར་མཁས་པོ་རྡོས་བྱིས་པ་བི་ཌ་ཡན་ཏྭ། །བཀྲ་ཤིས།། །།

บทสวดนี้ เคนโป รัตนะ รจนา ตามคำวิงวอนของพระภิกษุการ์ม่า ดรุบจู้ ชุลทริม เยเช่

ผู้กล่าวว่าจำเป็นต้องมีบทสวดเช่นนี้ วิชยันตุ มงคล ฯ

บทสาธนะหลัก

༄ བླ་མའི་ཐུགས་གྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་རོར་སྒྲུབ་རིན་ཆེན་བུམ་བཟང་བསྡུས་པ། །

บทโถรัตนะอันประเสริฐ ฉบับย่อ

บทปฏิบัติโภคทรัพย์แห่งพระเกชก ซุลซัง

จากบทปฏิบัติถึงหัวใจตรัสรู้ของครุ ผู้ขจัดอุปสรรคทั้งปวง

I. บทเริ่มต้น

སྐྱབས་འགྲོ་ནི།

ก. สรณคมน์และโพธิจิต

ར་ཀ་ཥི་ནཱ་ཏ་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་བླ་མ་རིན་འཛིན་སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲྭ་བ་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྟ་ཚོགས་མཎྜལ་གྱི་མཐར་བརྟེ་ས་མ་ཡ་ཡིས།

รัง กี ณิง เก ซา บน เล เวอะ เซร์ โทระ เป่ ลา มา ริก ซิน จู้ ทรูล ดรา วา เชน โป้ กิล โคร์ กี ล่า ซก ดุน กี นัม คาร์ เบนจา ซามาจา

แสงรัศมีฉายออกจากพีชอักขระกลางใจ อัญเชิญทวยเทพมัณฑละแห่งข่ายมายา

อันยิ่งใหญ่ของพระวิทยาธรคุรุ สู่ห้วงอากาศเบื้องหน้าเรา *วัชรสมาชะ*

ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁའ་ཁྱོད་ཏུ་སད་པའི་སྐྱེས་སྤྱར།

สวดบทสรณคมน์ดังนี้ *3* จบ เบื้องหน้าเหล่าผู้ที่เราถึงเป็นสรณะ ที่แผ่เต็มสุดห้วงอากาศ

ན་མོ། བདག་དང་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

นาโมฺ ดาค ดัง คา ณัม เซ็ม เจน มา ลู กุนฺ

นะโมฺ ข้าพเจ้าและสรรพสัตว์มากมายดังห้วงอากาศ ไม่เว้นผู้ใดทั้งสิ้นฺ

སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག་བྱང་རྩམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

จับ กี ชก จู้ร์ นัม ลา จับ ซู ชิฺ

ขอถึงสรณะอันประเสริฐทั้งหลายเป็นที่พึ่งฺ

སྨོན་དང་འཇུག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

มน ดัง จุก เป ฉัง ชุบ เซ็ม เก เนะ

ขอตั้งโพธิจิตปณิธานและโพธิจิตปฏิบัติ (โพธิปรณิธิจิต และ โพธิปรัสถานจิต)ฺ

སྐུ་གསུམ་བླ་མའི་གོ་འཕང་བསྒྲུབ་པར་བགྱི།

กู้ ซุม ล่า เม่ โก พัง ดรุบ ปาร์ กีฺ

และขอให้ได้บรรลุถึงสภาวะแห่งพระตรีกายคุรุเถิดฺ

ལན་གསུམ།

ཇཿহুঁ་བཾ་ཧོ།　　སྐྱེས་ཡུལ་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ།

จา ฮุง บัม โฮ　　จับ ยุล นัม รัง ลา ทิม

ชะ หูม พัม โหะ　　ผู้ที่เราถึงเป็นสรณะทั้งหลาย สลายรวมเข้าสู่ตัวเราเอง

གཉིས་པ་བགེགས་ཚོགས་མཚམས་གཅོད་པ་ལ་གཉིས།

ข. ขับไล่เหล่าอุปสรรคและกำหนดตัดเขตแดน

བས་རགས་བསྒྲད་པ་དང་།　　མཚམས་བཅད་པའོ།　　།

มี 2 ตอน คือ (1) การขับไล่ปีศาจแห่งความยากจน (เซร่า) (2) การกำหนดตัดเขตแดน

དང་པོ།

1. การขับไล่ปีศาจแห่งความยากจน (เซร่า)

རང་ཉིད་ཁྲོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་སྨྲ་བ་བཅུ་གསས་པའི་སྐུར་བྱུར་པར་བསམ་ལ།

รัง ณี โทร่ โว่ เกียล โป้ เม วา เซ็กเป้ กูร์ จูร์

(ตั้งนิมิตว่า) ตัวเรากลายเป็นราชาแห่งความพิโรธ พระอุจฉุษมา

ཨོཾ་ཨུ་ཙུཾ-ཅོ་རྡ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

โอม อูจุก-มา โกรดา ฮุง ฮุง เพะฺ

ཨོཾ་བྷུར་ཀཱུ་མ་ཏྲ་པ་ན་ཡེ་བྷུར་ཙི་བྷ་ཀི་ཏ་ལེ་ཨ་ཙུ་ཏ་ཀཱ་ཏ་ར་ཛ་ཧཱྀུ་ཕཊ།

โอม บูร์ กุม มหาปรานาเย บูร์จิ บูร์กี บีมาเล อุจุกมา โกรดา ราจา ฮุง เพะ๚

ཅེས་བཟླ། ཁྲུས་ཆུ་ལ་དམིགས་ཏེ།

สวดมนต์นี้ เพ่งที่น้ำชำระล้าง แล้วสวดว่า

ཨོཾ་ཨེ་ཏེ་ལྷུན་ལྷུན། ཡཾ་ཏེ་ལྷུན་ལྷུན། རཾ་ཏེ་ལྷུན་ལྷུན། བཾ་ཏེ་ལྷུན་ལྷུན། ལཾ་ཏེ་ལྷུན་ལྷུན། ཨེ་ཡཾ་བཾ་རཾ་ལཾ་ལྷུན་ཨ་ཨ་སྦྱ་ཏྲ།

โอม เอ โฮ ฉุดเด ฉุดเด๚ ยัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด๚

รัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด๚ บัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด๚

ลัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด๚ เอ ยัม บัม รัม ลัม๚

ฉุดเด อา อา โซฮา๚

ཞེས་བཟླས་ལ་ཁྲུས་ཆུ་དང་རྡོ་ཐུན་ལ་ཕུས་བཏབ། ཡས་རྒྱས་ཚང་གྱུར་ཀྱིས་བཟན་ལ། སྔགས་བྱེ་ཕྲག་དྲུག་ཏུ། ཕྱག་རྒྱ་ཏུ།

สวดดังนี้แล้วเป่าลงที่น้ำชำระล้างและหิน ประพรมหุ่นจำลองในพิธีด้วยชัง (เบียร์) รสขม (และน้ำนม) สวดมนตร์ 6 คำ และทำมุทรา 6 อย่าง

ཨོཾ་ས্ས্ས্ས্ས্ས্ས্ས্ ས্ས্ས্ས্ ས্ ས্

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ཏཱ་ལི་ཧ་ན་ཧ་ན་ཧུཾ་ཞབ།

โอม เบนจา อัมริตา กุนดาลี ฮานา ฮานา ฮุง เพ

ཨོཾ་ན་མཿ ས་རྦ་ཏ་ཐཱ་ཏ་ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ། ཨོཾ་ས་ཁཾ་ར་ས་ཁཾ་ར་ཧཱུཾ།

โอม นะมะ ซาร์วา ตะถากาตา อาวาโลกิเต, โอม ซัมบารา ซัมบารา ฮุง

ཨོཾ་ཏྲཱ་ན་ཨ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ། ན་མཿ ས་མན্ত་བུ་ར་ཡ། ར་ཐཱ་ཏ་ཝ་མ་ཡ་མ་ཧཱ་མ་ཎི། དཱ་ར་དཱ་ར། ཧི་ད་ཡ་ཏ་ལ་ནི་ཧཱུཾ།

โอม กยานา อาวาโลกิเต, นะมะ ซามันตา ซาพารานา,

รัสมีบาวา ซามายา มหามานี ดูรูดูรู ฮรีดายา โจลานี ฮุง

ན་མཿ ས་མན্ত་བུ་དྷཱ་ན་ཏཱ་ཁ་ཤ་ཏ་ཏ་ཐ་ཀ་ཏ།

นะมะ ซามันตา บุดดานัม ดราฮี โชรี ตราเบนจาตี โซฮา

จากนั้น ปลุกเสกด้วยกามคุณ (สิ่งที่น่าพอใจ) สวดว่า

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ་གསས་འདོད་ཡོན་བདུན་ཕྱིན་ཆད་བརྒྱབ།

โอม อา ฮุง

สวดเรียก ว่า

ཨོཾ་ས་རྦ་བཱ་ཏ་ཨཱ་ཀཱ་ཙ་ཡ་ཛཿ ས་བ་ཀཱ།

โอม ซาร์วา บูตา อาการ์ชายา จาะ

ཅ། འགྲེགས་པའི་ཐུར་འདེབས་ནི།

บทเรียกเพิ่มเติม

ཧཱུཾ་མཛོད་ཀྱི་ཕྱག་རྒྱ་བཅས་དམིགས་པ་རྩེ་གཅིག་པས།

สวดดังต่อไปนี้ พร้อมทั้งทำท่ามุทรา “ฮุง” และจิตแน่วแน่เป็นหนึ่งเดียว

ན་མོ། བྱིན་རླབས་ཀྱི་རྩ་བ་དེན་ཅན་རྩ་བ་དང་བརྒྱུད་པར་བཅས་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

นาโม จิน ลับ กี จ้า ว่า ดริน เจ็น จ้า ว่า ดัง จู ป้าร์ เจ้ เป่ เปล เต็น ลา มา ดัม ปา นัม กี กา เต็น ปา ดัง

นะโม ด้วยสัจจะแห่งวาจาของคุรุผู้ทรงสิริและแท้จริง ทั้งคุรุหลักผู้มีพระคุณ พร้อมทั้งคุรุในสายการปฏิบัติ ผู้เป็นรากฐานแห่งพร

དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྩ་བ་ཡི་དམ་ཟབ་པ་སྨོན་བདུན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞི་བྱེད་པ་འབྱུམས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

โง ดรุบ กี จ้า ว่า ยี ดัม ซับ ป้า โกร์ ดุน กี กิล โคร์ ฉี โทร รับ จัม กี ล่า ซก นัม กี กา เต็น ปา ดัง

ด้วยสัจจะแห่งวาจาของทวยเทพทั้งปางสันติและพิโรธในมัณฑละ แห่งความลึกซึ้งทั้งเจ็ด ผู้เป็นรากฐานของสิทธิ

ཕྱིན་ལས་ཀྱི་རྩ་བ་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཆོས་སྐྱང་དགོངས་འདུས་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

ทริน เล กี จ้า ว่า ปา โว่ คาน โดร ดัม เจ็น โช่ ซุง กง ดู กี ล่า ซก โคร์ ดัง เจ้ ป้า นัม กี่ กา เต็น ปา ดัง

ด้วยสัจจะแห่งวาจาของทวยเทพวีระและฑากินี พระธรรมบาลผู้ถือสัตย์สาบาน ทวยเทพผู้เป็นองค์รวมจิตตรัสรู้ ผู้เป็นรากฐานแห่งกิจทางธรรม พร้อมทั้งบริวาร

བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་སྟོབས་ནུས་པ་ལ་བརྟེན་ནས། ཆོས་མཛད་ཡོངས་ལ་སྒྲུབ་འདྲེར་སྡུང་ཞིང་།

เต็น ปา เช็น โป้ ทู ต้บ นู ป้า หล่า เต็น เน่ โช่ เซะ ยง ลา กั้บ เดรร์ ดัง ฉิง

และด้วยพละกำลังอำนาจแห่งความจริงอันยิ่งใหญ่ ขอให้ปีศาจผู้เกลียดชังต่อต้านการปฏิบัติธรรม

སྟོན་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད་པ། བས་རིགས་རྒྱལ་མོ་ཁ་དགུ་མཚོར་ཅན། བཙོའ་བྱེད་མིག་དམར། ཐན་བྱེད་ཁ་སྐྱ། ས་དབྱེད་ལག་རྡུམ།

โน จู้ งา ทัง ณัม ป้าร์ เซ ปา เซ ร่า เกียล โม่ ค่า กู้ ซัง เจ็น
จ้า เจ้ มิก ม่าร์ เท็น เจ้ ค่า จ้า เซ เจ ลัก ดุม

ผู้ทำให้ความรุ่งเรืองของโลกและสรรพชีวิตเสื่อมถอย
ราชินีเก้าเศียรแห่งปีศาจที่ทำให้ยากจน จ้าเจ้ตาแดง เต็นเจ้ ค่าจ้า เซ่เจ้ ลักดุม

སྐྱི་འདང་ཤ་སྣལ། ལྷུགས་ཐིལ་སྟོན་པོ། ཨ་མགོ་ཆང་ཀུན། ཐྲེ་ཉ་ཁོ་ཀུན། བསྐྱབ་པ་ལག་རིང་།

กี ดัง ช่า เกล จั้ก ทิล งน โป้ อา โก ชัง กุน เบ ณา โช กุน
ณับ ป้า ลัก ริง

กีดัง ช่าเกล จั้กทิล งนโป้ อาโก ชังกุน เบณา โชกุน ณับป้า ลักริง

ཐེའུ་རང་སྟོང་འཕྲུག་སོགས་ལྟོགས་འགོང་དབུལ་ཐྲི་ཐམས་ཅད་གྱུད་གཟུགས་ཡས་སྡུགས་འདི་ལ་ཁུག་ཅིག །

เทว รัง ตง ทรุก ซก ต้ก กง อุล ซี่ ทัม เจ ลู ซุก เย ตั้ก ดี ลา
คุก จิ้ก

ปีศาจเทวรัง ตงทรุก และปีศาจอื่นๆ วิญญาณที่ทำร้ายและทำให้ยากจนทั้งหมด
จงถูกเรียกเข้ามาในหุ่นจำลองที่ทำพิธีนี้

ཨོཾ་ཡུ་ཙུ་ཎ་ཀཱ་རྡ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

โอม อุจุกมา โกรดา ฮุง ฮุง เพะ

ཨོཾ་བྷུར་ཀཱུ་མ་ཏྲ་པ་ཡེ་བྷུར་ཅི་བྷ་ཀི་ཡ་ལེ་ཡུ་ཙུ་ཎ་ཀཱ་རྡ་ར་ཛ་ཧཱུཾ་ཕཊ།

โอม บูร์ กุม มหาปรานาเย บูร์จิ บูร์กี บีมาเล อุจุกมา โกรดา ราจา ฮุง เพะ

སྔ་བཅུད་ཀྱི་སྡུགས་མཐར།

เมื่อจบมนตร์พระอุจฉุษมา ให้สวดว่า

འོག་འདེ་དབུལ་སྲི་ཐམས་ཅད་ཕྱུ་གཏུ་ཡ་ཇཿ

ต้ก เดร อุล ซี่ ทัม เจ อา การ์ ชา ยา จาะ

ปีศาจที่ทำร้าย ทำให้ยากจน อกรรศยะ ชะะ

ཞེས་གསུམ་མམ་བདུན་སོགས་དང་སྦྱར།

ทำดังนี้ 3 หรือ 7 ครั้ง จากนั้นสลายด้วยคำว่า

ཇཿহুঁ་བཾ་ཧོ་ས་བསྡོམ།

จา ฮุง บัม โฮ

ཡས་ལྷས་རྒྱམས་བྱིན་ཀྱིས་རླབས་ཤིང་བསྟོ་སྦྱང་བྱེད་པོ། །

ปลุกเสกมวลสารหุ่นจำลองและอุทิศ

འགྲུགས་པའི་ལྷན་ཐབས་ཤིག་བྲི་བར་མེམས་པའི་སྒྲབས་སུ་དཀར་པོ་དགེ་བཤེས་པཎ་ཆེ་ཆགས་ཀྱི་བསྐུལ་བ་བཞིའི་བསྐུལ་བོར། གཉིར་སློབ་པ་ཁྱེས་བྲིས་པ་ཇཿཡཏྟ།

บทนี้ รัตนะ ศิษย์ของผู้เผยธรรมสมบัติ เขียนขึ้นตามคำขอของเกเช่ เปม่า ซ่าจู้ ผู้ทรงคุณความดี เมื่อคิดว่าจะเขียนบทเพิ่มเติม ชยันตุ

ཀ། སམ্ภ་ར་ས་ཆདས་བུ་རེལ་བུ་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་བསྟོས་ཤིང་འོ་ཆབ་སྦྱོང་།

ด้วยมนตร์ “ซัมบารา” อุทิศเม็ดยาชังบู 108 และประพรมน้ำนม

ཨོཾ་ན་མཿ ས་ཏ་ཏ་ཨ་ཏ་ཝ་ལོ་ཀི་ཏེ། ཨོཾ་ས་ম্ভ་ར་ས་ম্ভ་ར་হুঁ།

โอม นามา ซาร์วา ตาถากาตา อาวาโลกิเต โอม ซัมบารา ซัมบารา ฮุง

ཧཱུ་ཾ། ས་ར་སྨན་ར་ད་རྒྱུ་འཛིན་པའི་གཟུགས།

ฮุงะ เซร์ เน รัง จู ซิน เป ซุกะ

หูมะ ตัวแทนแห่งความตระหนี่และความยึดติดในใจะ

དབུལ་ཞི་བས་རཱ་ལྟོག་འགོང་ནི།

อุล ซี เซ รา ต้ก กง นี๚

ปีศาจร้ายแห่งความจน ปีศาจเซร่าที่ทำให้ยากจน๚

མི་རྒན་ཉམ་ཐག་སྟོང་ལུང་།

มี่ เกน ณัม ทัก โน ตง คูร์๚

ชายชราผู้ยากไร้แบกตะกร้าว่างเปล่า๚

བས་རཱ་འབུམ་གྱི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་།

เซ ร่า บุม กี โคร์ กี โกร์๚

แวดล้อมด้วยปีศาจเซร่าจำนวนนับแสน๚

ཡོད་ལ་མི་དགའ་མེད་ལ་དགའ།

โย หล่า มี่ ก๊า เหมะ ลา ก๊า๚

ท่านเกลียดความมีและรักความจน๚

གང་ལ་མི་དགའ་སྟོང་ལ་དགའ།

กัง หล่า มี่ ก๊า ตง หล่า ก๊า๚

ไม่ชอบความร่ำรวยเต็มที่ ชอบความขัดสนว่างเปล่า๚

ཏོར་སྒྲུབ་བྱེད་ལ་སྒྲབ་འདྲེར་སྤང་།

โนร์ ดรุบ เจ ลา กับ เดรร์ ดัง๚

ปีศาจผู้เกลียดชังคนร่ำรวย๚

སྟོང་བཅུད་མངའ་ཐང་ཉམས་པར་བྱེད།

โน จู้ งา ทัง ณัม ปาร์ เจ๚

ท่านทำให้ความรุ่งเรืองของโลกและสรรพชีวิตเสื่อมถอยไป๚

ཏྲོ་ཉེས་ཚོང་ཉེས་མི་ཁ་བཏང་།

โล เณ ซง เณ มี่ ค่า ตัง๚

รบกวนจิตใจ ทำให้ค้าขายขาดทุน ชอบใส่ร้ายป้ายสี๚

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་གྱིས་ལ་བརྐུ།

สา ตุง โข เกน ซี่ หล่า กู้๚
ปล้นอาหาร เครื่องดื่ม เสื้อผ้า และอาภรณ์เครื่องประดับ๚

ཁྱད་པར་ལན་ཚགས་རྗེས་སུ་སྐྱེགས།

เค่ ป๋าร์ เลน ชัก เจ๋ ซู่ เณ่ก๚
โดยเฉพาะเรื่องที่ท่านวิ่งไล่ตามผู้มีหนี้กรรม๚

དེ་རིང་རྒྱན་དང་གཉིས་མེད་བཀྲག།

เท ริง เต็น ดัง ณี เม่ กุก๚
วันนี้ท่านถูกเรียกมา และกลายเป็นหนึ่งเดียวกับที่อาศัย (หุ่น) นี้๚

སྔགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཏིང་འཛིན་མཐུས།

งั่ก ดัง ชัก กย้า ติง ซิน ทู๚
ด้วยอำนาจแห่งมนตร์ มุทรา และสมาธิ๚

ཡིད་དང་མཐུན་པའི་འོད་ས་སྟོད་རྫས།

ยี่ ดั่ง ทุน เป่ ลง โจ้ เซะ๚
ข้าขออุทิศสมบัติแห่งห้วงอากาศอันไม่สิ้นสุด๚

ཟང་མེད་ནམ་མཁའི་མཛོད་དུ་བསྟོས།

เซ่ เม นัม เค โจ๊ะ ดู โง๚
แห่งทรัพย์สมบัติสิ่งที่ใจท่านปรารถนา๚

སེར་སྣའི་ལན་ཚགས་བན་པ་སྤྱངས།

เซ่ร์ เน่ เลน ชัก เงน ปา จัง๚
(บัดนี้) ได้ชำระหนี้กรรมแห่งความตระหนี่อันชั่วร้ายแล้ว๚

དབུལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཞི་བར་བྱས།

อุล เว่ ดุก เงล ฉี ว่าร์ เจ้๎ฺ
ได้ขจัดความทุกข์ที่เกิดจากความยากจน๎ฺ

བ་ནི་འདུག་པའི་གནས་མེད་ཀྱི།

ถา นิ ดุ๊ก เป่ เน่ เม่ กี๎ฺ
บัดนี้ ไม่มีที่ให้ท่านอาศัยแล้ว๎ฺ

ཡས་འདི་ལོངས་ལ་གཞན་དུ་སོང་།

เย ดี ลง หล่า เฉน ดู่ ซ่ง๎ฺ
จงรับหุ่นจำลองนี้และไปที่อื่นเสีย๎ฺ

གླིང་ཆེན་གཞན་གྱི་ཕྱོགས་སུ་སོང་།

ลิง เช็น เฉน กี่ ชก ซู ซ่ง๎ฺ
จงไปสู่ดินแดนอื่น๎ฺ

གླིང་བར་མུན་པའི་ནང་དུ་སོང་།

ลิง วาร์ มุน เป่ หนัง ดู่ ซ่ง๎ฺ
จงไปสู่ความมืดมิดระหว่างทวีป๎ฺ

གླིང་མཐའ་རྒྱ་མཚོའི་ངོགས་སུ་སོང་།

ลิง ท่า กยา โซ่ งก ซู ซ่ง๎ฺ
จงไปสู่ที่ชายแดนมหาสมุทรสุดทวีป๎ฺ

གལ་ཏེ་མི་འགྲོ་འདུག་ཀྱང་ན།

กัล เต มี่ โดร ดุก จูร์ นา๎ฺ
หากท่านไม่ไป ยังจะฝ่าฝืนขืนอยู่๎ฺ

རྩ་གསུམ་ལྷ་ཆོགས་ཐུགས་བྱོས་ནས།

จ้า ซุม ล่า ชก ทุก โทระ เน๎ฺ
ทวยเทพแห่งมูละทั้งสามจะสำแดงความพิโรธ๎ฺ

རྡུལ་ཕན་བཅིན་དུ་བརླག་པར་འགྱུར།

ดุล เทร็น ฉิน ดู่ ลัก ป๋าร์ จูร์ฺ
และเหยียบย่ำท่านลงให้เป็นดังฝุ่นธุลีฺ

དེ་བས་ད་ལྟ་ཕྱིར་དེངས་ཤིག།

เถ เว่ ถัน ต้า ชี่ร์ เด็ง ชิกฺ
ดังนั้น จงไปเสีย จงออกไปตอนนี้ทันทีฺ

དྲག་སྦྱགས་བརྩོད་ཅིང་གནས་ཁང་ཀུན་གྱི་སྒོ་འགག་བསྐོར། གུ་གུལ་དང་རྡོ་ཕྲན་གྱིས་དེད། ཁང་མས་ཀོ་མི་མཐོང་བའི་སར་ཆུ་པོ་ཆེན་པོ་རང་ཡུལ་དུ་མི་ལྟོག་པའི་གཞུང་དུ་དོར་རོ། །

สวดมนตร์ดุดันและเดินเวียนรอบ (ประตู) บ้านทั้งหลัง ขับไล่ปีศาจเซร่าด้วยกุกุลและหิน โยนหุ่นพิธีทิ้งลงในแม่น้ำใหญ่ที่มองลงมาจากบ้านชั้นบนสุดไม่เห็น และให้น้ำพัดไปไม่ไหลกลับมา

ཧཱུ ཁོས་ཉིད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།

ฮุงฺ โช่ ณี่ เด็น เป้ จิน ลับ ดั่งฺ
หูมฺ ด้วยพลังอำนาจอันมากล้นเหนือความคาดคิดฺ

ཁོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསྡུ་མེད་དང་།

โช่ เจ็น จุน เดร ลู เม ดังฺ
ของพรแห่งสัจจะจริงแท้ของธรรมตาฺ

དཀོན་མཆོག་རྫ་གསུམ་དཏྱིལ་འཁོར་གྱི།

กน ชก จ้า ซุม กิล โคร์ กีฺ
และเหตุกับผลที่เป็นธรรมชาติจริงแท้ไม่หลอกลวงฺ

ཏིང་འཛིན་སྦྱགས་དང་ཕྱག་རྒྱ་ཡི།

ติง ซิน งัก ดั่ง ชัก กย้า ยีฺ
แห่งสมาธิ มนตร์ และมุทราฺ

ནུས་མཐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་།

นู ทู ซัม กี มี่ ชับ ดัง๚

ของมัณฑละแห่งพระรัตนตรัยและมูละทั้งสาม๚

ཁྱེད་པར་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

เค่ ป้าร์ เด เช็ก ทัม เจ กี๋๚

โดยเฉพาะพรอันทรงพลังอำนาจ๚

བྱིན་རླབས་མཐུ་སྟོབས་གཅིག་བསྡུས་པ།

จิน ลับ ทู ต้บ จิ๊ก ดู ปา๚

แห่งสัจจะของพระอุจฉุษมาผู้มีพระภาคเจ้า๚

འཚོལ་བའི་ཁྱོ་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ནི།

โชล เว่ โทร เกียล เช็น โป นี๚

ผู้เป็นที่รวมของพรอันทรงพลังยิ่ง๚

བཅོམ་ལྡན་སྒྲོ་བ་བཙན་གས་པ་ཡི།

จม เด็น เม วา เช็ก ป้า ยี๚

ของพระสุคตทุกพระองค์๚

བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ནུས་མཐུ་ཡིས།

เด็น เป้ จิน ลับ นู ทู ยี๚

พระมหาราชผู้บ้าพิโรธ๚

ཉམས་གྲིབ་ཟས་གྲིབ་གོས་ཀྱི་གྲིབ།

ณัม ดริบ เซ่ ดริบ โข กี ดริบ๚

มลทินคือความเสื่อม มลทินอาหาร มลทินเครื่องนุ่งห่ม๚

གནས་གྲིབ་འགོས་གྲབ་གདོན་གྱི་གྲིབ།

เน่ ดริบ โก ดริบ ดน กี ดริบ๚

มลทินสถานที่ มลทินโรคติดต่อ มลทินพลังชั่วร้าย๚

དམ་གྲིབ་ཡུག་གྲིབ་ལ་སོགས་པ།

เม ดริบ ยุก ดริบ ลา ซก ป้า๚
มลทินสกปรก มลทินความเป็นม่าย และมลทินอื่นๆ๚

གྲིབ་དང་མི་གཙང་རྒྱུ་བཅས་ཀུན།

ดริบ ดัง มี่ จัง จู เจ กุน๚
มลทินและสิ่งแปดเปื้อน พร้อมด้วยเหตุทั้งหมด๚

ཡེ་ཤེས་མེ་ཡིས་གཞོབ་ཏུ་བསྲེགས།

เย เช่ เม ยี ชบ ตู เช็ก๚
ถูกไฟแห่งปัญญาญาณเผาไหม้เป็นเถ้าถ่าน๚

ཆོས་ཉིད་རླུང་གིས་རྡེས་མེད་གཏོར།

โช ณี่ ลุง กี่ เจ เม โตร์๚
ถูกลมแห่งธรรมตาพัดหายไร้ร่องรอย๚

བྱང་སེམས་ཆུ་ཡིས་བཀ་ཆགས་བཀྲུས།

ฉัง เซ่ม ชู่ ยี่ บัก ชัก ตรู้๚
นิสัยความเคยชิน (วาสนา) ถูกน้ำแห่งโพธิจิตชำระล้าง๚

འབྱུང་བ་ལྔ་ཡི་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

จุง วา ง่า ยี ยิง ซู ทิม๚
สลายรวมลงห้วงแห่งธาตุทั้งห้า๚

ལྷག་མ་མེད་པར་དག་བྱེད་ཅིག།

ลั่ก มา เม ป้าร์ ดัก จูร์ จิก๚
ขอให้ชำระล้างจนไม่เหลือเถิด๚

ཅིས་ལྷ་སྔགས་ཁྲུས་སྔགས་སོགས་བརླས་ལ། ཡུངས་ཐུན་རྡོ་ཐུན་གཏོར་ཁྲུས་ཆུ་འཐོར་ཞིང་གུགལ་དུད་པས་བདུགས་གོ །

เมื่อสวดบทนี้ สวดมนตร์เช่นมนตร์ของเทพและมนตร์ชำระล้าง โยนเมล็ดมัสตาร์ดและหิน ประพรมน้ำชำระล้าง และจุดกุกุลลอยควัน

<u>มนตร์ของเทพ</u>

โอม อุจุคยา มาหา โตรดา ฮุง ฮุง เพ, โอม บูร์กูร์ มาหา ตรามานาเย บูร์จิ บูร์กี บีมาเล อุจุคยา มาหา โตรดา ราจา ฮุง เพ

<u>มนตร์ชำระล้าง</u>

โอม เอ โฮ ฉุดเด ฉุดเด, ยัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด, รัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด, บัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด, ลัม โฮ ฉุดเด ฉุดเด, เอ ยัม รัม บัม ลัม ฉุดเด อา อา โซฮา

གལས་སྐྱབས་ཉིན་གྲངས་བྱེད་ན་ཉིན་ཕྱི་མ་རྒྱས་ས་ལའང་བས་ཁ་ཀ་བསྐྱད་པ་ཚར་རེ་བཏྲོད་གྱི་ན་ལེགས་ཤིང་། མི་ལྟོགས་ན་གོང་གི་ཚོགས་བསགས་འཕྲོས་ལ་ཕྱི་ན་ལས་འབྲིང་པོ་ལྟར་བགེགས་གཏོར་བསྟོས་ལ་འདིར་འཛུག་དགོས་སོ། །

หากทำพิธีแห่งความรุ่งเรืองและการปกป้องคุ้มครองหลายวัน จะเป็นการดีหากทำพิธีขับไล่ปีศาจเซร่าในวันท้าย หากไม่สามารถทำเช่นนั้นได้ หลังจากสวดรวมบทสั่งสม (บทนับจำนวน) ข้างต้นแล้ว ควรเพิ่มบทอุทิศเกกตอร์ (ตอร์ม่าที่มอบให้อุปสรรคสิ่งกีดขวาง) จากทรินเล่ ดริงโป (บททรินเล่ขนาดกลาง) เข้ามา ณ ที่นี้

གཞི་ས་མཚམས་བཅད་ནི།

2. การกำหนดตัดเขตแดน

ཧཱུཾ ཧྲཱིཿ　　གཞི་མེད་ཡེ་ཤེས་ལྷ་སྔགས་ཆོས་སྐྱེའི་བདེ་ཁ།

ฮุง ฮรีะ　　**ณี เม่ เย เช่ ล่า งัก โช่ กู้ งังะ**

หูม หรีะ　　ในภาวะปัญญาญาณอันเป็นหนึ่งเดียวของเทพ มนตร์ และธรรมตาะ

མཚམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་རང་བཞིན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

ซัม กี กิล โคร์ รัง ชิน ลุน กี ดรุบ๚

มัณฑละเขตเกิดบริบูรณ์ขึ้นเองตามธรรมชาติ๚

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། བཙན་རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

ฮุง ฮุง ฮุง๚ เบนจา รักชา รักชา ดรุม๚

ค. บทโปรยพร

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ། སྐུ་གསུམ་བླ་མའི་ལྷ་ཚོགས་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།

โอม อา ฮุง๚ กู้ ซุม ล่า เม่ ล่า ซก ยิง เน เฉง๚

โอม อาะ หูม๚ ทวยเทพแห่งพระตรีกายคุรุ เกิดขึ้นจากห้วงธรรมชาติ๚

གཤེས་འདིར་བྱིན་ཕོབ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

เน ดีร์ จิน พบ วัง ดัง โง ดรุบ จล๚

โปรดโปรยพรลง ณ ที่นี้ โปรดประทานมนตราภิเษกและสิทธิ๚

སྔོ་ཞིང་གཤིར་བཞེངས་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།

นัง ซี ชีร์ เฉง โช เป้ ชัก กย้า เช๚

โปรดประทานพรให้มหามุทราเครื่องถวายบูชาแห่ง(โลก)ปรากฏการณ์ เกิดเป็นฐาน๚

ཀུན་བཟང་རྒྱ་མཚོ་འཕྲུལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིན་གྱིས་བྱིན།

กุน ซัง นัม ทรูล กยัม โซร์ ชิน กี ลบ๚

และเกิดการสำแดงแห่งพระสมันตภัทระมากดังมหาสมุทรเถิด๚

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཏོ་ཀུ་ར་ཏེ་ལྷ་རྡོ་ཀཱ་ཎི་ཌཱ་ཀི་ཡ་ན་ཨཱ་ཡཱ་ཡ་ཨཱ།

โอม อา ฮุง เบนจา กูรู เดวา ดากินี กยานา อาเบชายา อา อา๚

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་ས་ཏ་ཝ་ཛ་མ་ཀཱ་ཡཱ་ཨཱ་ཧཱུྃ།

ฮุง ฮุง ฮุง โอม ซาร์วา ปูจา เมกา อา ฮุง๚

ས་མ་ཡ།

สมยะ

II. บทปฏิบัติหลัก

ཕྱག་རྒྱ་བསྐྱེད་ཅིང་གསལ་བཞི།

ก. การสร้างและตั้งนิมิตถึงกายตรัสรู้ของพระ

ཨཱཿ ཆོས་སྐུ་དེ་བཞིན་ཉིད་དབྱིངས་འོད་གསལ་ངང་།

อา། โช่ กู้ เด ชิน ณี ยิง เวอะ เซล งัง།

อาะ। ท่ามกลางความประภัสสรของห้วงธรรมกายแห่งความเป็นเช่นนั้น।

ལོངས་སྐུ་འགག་མེད་ཀུན་སྣང་སྨྲིང་རྗེའི་རྩལ།

ลง กู้ กัก เม กุน นัง ณิง เจ จัล।

จากความประภัสสรไม่ขาดสายของพระสัมโภคกาย คือ โฉมหน้าของความกรุณา।

སྤྲུལ་སྐུ་རྒྱ་ཡི་ཏིང་འཛིན་རྡོ། ཧཱུ་ཧཱུ།

ตรุล กู้ กยู้ ยี ติง ซิน ฮรี เซร์ โป।

เกิดพระนิรมาณกายพีชสมาธิ คืออักขระ ฮรี [ཧཱུ] สีทอง।

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྟོང་བཅུད་དང་ས་འཛིན་སྲུང།

เด เล เวอะ โทระ โน จู้ โง ซิน จัง।

จากอักขระนั้น เกิดแสงรัศมีฉายออกมา

ชำระความยึดติดว่าโลกและสรรพชีวิตมีอยู่จริง।

འབྱུང་བ་རིམ་བཞིགས་རྫོ་རྗེའི་སྲུང་འཁོར་དབུས།

จุง วา ริม เซ็ก โดร์ จี ซุง โคร์ อู।

บนธาตุทั้งเรียงซ้อนเป็นชั้น ท่ามกลางวงล้อมรักษาของวัชระ।

ཌྲུ་ལས་ནོར་བུ་སྣ་ཚོགས་གཞལ་མེད་ཁང་།

ดรุม เล โนร์ บู น่า ซก เฉล เม่ คัง।

จากอักขระ ดรุม เกิดวิมานแห่งรัตนะนานาชนิด।

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་ཅོ་མཚར་བཀོད་པས་མཛེས།

ยัง ชิง กยา เช โง ซาร์ โก เป เจ๚
ไพศาล กว้างขว้าง และงดงามด้วยการจัดตกแต่งอันน่าอัศจรรย์๚

ལྟ་ན་ལྷུན་སྡུག་བཀྲ་ཤིས་ཕོ་བྲང་ཆེར།

ต้า นา ลุน ดุก ต้า ชี่ โพ ดรัง เชร์๚
กลางพระราชวังอันยิ่งใหญ่ที่มองดูงามตาและเป็นมงคล๚

དབུས་ཀྱིང་དྲངས་མ་འོད་ལྔ་འཕྲུགས་པའི་གླིང་།

อู ณี่ ดัง มา เวอะ ง่า ทรุก เป้ ลง๚
ณ ห้วงรัศมีห้าสีอันบริสุทธิ์๚

སྣ་ཚོགས་པད་མ་བཏབ་བརྒྱད་ལྟེ་བ་རྡུ།

น่า ชก เป ม่า ดับ เก้ เต้ ว่า รู๚
ใจกลางของดอกปัทมะแปดกลีบหลากสีสัน๚

ཐབས་ཤེས་ཟུང་འཇུག་ཀྱི་རྒྱའི་གདན་གྱི་སྟེང་།

ทับ เช่ ซุง จุก ณี เต เด็น กี เต็ง๚
บนอาสนะแผ่นพระจันทร์และพระอาทิตย์
ที่รวมอุปายะและปัญญาญาณเป็นหนึ่งเดียวกัน๚

ཧྲཱིཿལས་འོད་ཟེར་སྤྲོ་བསྡུའི་ཚོ་འཕྲལ་གྱིས།

ฮรี เล เวอะ เซร์ โตร ดู โช่ ทรูล กี๚
คืออักขระ ฮรี [ཧྲཱིཿ] จากอักขระนั้น
เกิดปาฏิหาริย์คือการฉายแสงรัศมีออกไปและรวมกลับมา๚

འཁོར་འདས་དྲངས་མའི་བཅུད་ཀུན་གཅིག་ཏུ་འདུས།

โคร์ เด ดัง เม่ จู้ กุน จิ๊ก ตู ดู๚
รวมแก่นอันบริสุทธิ์ทั้งปวงในสังสารวัฏและนิพพานเป็นหนึ่งเดียว๚

དེ་ཉིད་ཡོངས་གྱུར་སྐད་ཅིག་དན་རྫོགས་སུ།

เด ญี่ ยง จูร์ เก้ จิ้ก เดรน จ๊ก ซู๚

แปรเปลี่ยนโดยสิ้นเชิง ในชั่วขณะความระลึกฉับพลันหนึ่ง๚

མ་ཧ་གུ་རུ་པཎ་མ་བཱ་ཏ།

มา ฮา กู รู เป ม่า ซัม บา วา๚

ข้าพเจ้ากลายเป็นพระมหาคุรุปัทมสัมภวะ๚

འདོད་དགའི་མཆོག་སྒྲུབ་སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་རྩལ།

โด กู้ ชก จล เก้ ชก ซุล ซัง จัล๚

ปางพระเก้ชก ซุลซัง ผู้ทรงอำนาจ ผู้ประทานความสมปรารถนาอันประเสริฐ๚

ནོར་ལྷ་བྱེ་བའི་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོར་བཞེངས།

โนร์ ล่า เจ เว่ วัง ชุก เชน โป๊ร์ เฉง๚

เกิดเป็นพระมเหศวร (ผู้ทรงอำนาจยิ่งใหญ่) แห่งเทพปางโภคทรัพย์นับโกฏิ๚

གསེར་མདོག་བཟང་ཆགས་མཚན་དཔེའི་གཟི་བྱིན་འབར།

เซร์ ดก จี ซัก เซน เป้ ซี จิน บาร์๚

มีผิวพรรณสีทองรุ่งเรือง สง่างามรุ่งโรจน์ด้วยมหาบุรุษลักษณะและอนุพยัญชนะ๚

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་ལྔ་དང་བཅས་པས།

ชัก เย่ โดร์ เจ เซ่ ง่า ดัง เจ้ เป่๚

หัตถ์ขวาถือวัชระห้าแฉก๚

ཁམས་གསུམ་དབང་སྡུད་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བསྟན་པས།

คัม ซุม วัง ดู ริน เช็น เกียล เซน นัม๚

และธงชัยรัตนะที่รวมทั้งสามภูมิไว้ในอำนาจ๚

གཡོན་པས་མཉམ་བཞག་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏྐ།

ยน เป ณัม ซัก ริน เช็น ซา มา ตก๚

หัตถ์ซ้ายอยู่ในท่าสมาธิ ถือกล่องรัตนะ๚

འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་ཚར་དུ་འབེབས།

โด กู้ โง ดรุบ มา ลู ชาร์ ดู เบบ๚
โปรยฝนแห่งสิทธิที่ปรารถนาทั้งปวง๚

དབུ་ལ་རབ་མཛེས་བཀྲ་ཤུ་དམར་པོ་དང་།

อู ลา รับ เจ เปน ฉู มาร์ โป้ ดัง๚
บนเศียร สวมหมวกบัณฑิตสีแดงงดงาม๚

སྐུ་ལ་གསང་བའི་ནོ་བཟང་མཁྲིད་གའི་སྟེང་།

กู้ ลา ซัง เว่ นับ ซา ทิง เก้ เต็ง๚
ที่กาย สวมชุดลับสีน้ำเงินเข้ม๚

ཆོས་གོས་གསུམ་གསོལ་བེར་ཆེན་སྨུག་པོས་བཀྲུས།

โช่ โก ซุม โซล เบร์ เช็น มุก โป้ ลุบ๚
บนชุดนั้น สวมไตรจีวร และชุดคลุมไหมสีเลือดหมู๚

ཞབས་ཟུང་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་སྒྲིལ་ཀྱང་བཅིངས།

ซับ ซุง มิน จูร์ โดร์ เจ กิล ตรุง จิง๚
บาททั้งสองประทับไขว้ในท่า (ขัดสมาธิเพชร) วัชระอันไม่แปรเปลี่ยน๚

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་བརྒྱའི་འདབ་མ་ལ།

เด ยี ชี่ โรล เป เม่ ดับ ม่า ลา๚
บนกลีบบัวที่แวดล้อมรอบพระองค์นั้น๚

ཤར་དུ་རྡོ་རྗེའི་ཆོར་བདག་ཏོ་ཎ་ལ།

ช่าร์ ดู โดร์ เจ โนร์ ดาค จัม บา ลา๚
ทิศตะวันออก คือ พระชัมภละ เทพผู้เป็นใหญ่แห่งทรัพย์ พุทธสกุลวัชระ๚

དཀར་གསལ་རྡོ་རྗེའི་བེ་ཅོན་ནེའུ་ལེ་འཛིན།

การ์ เซล โดร์ เจ เบ จน เนว เล ซิน๚
ผิวขาวสว่าง ถือไม้พลองและพังพอน๚

ལྷོ་རུ་རིན་ཆེན་ནོར་བདག་ཏོ་བྱ་ལ།

โล รู หริน เช่น โนร์ ดาค จัม บา ลา๚
ทิศใต้ คือ พระชัมภละ เทพผู้เป็นใหญ่แห่งทรัพย์ พุทธสกุลรัตนะ๚

གསེར་མདོག་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ནེའུ་ལེ་འཛིན།

เซร์ ดก วัง กี เกียล โป้ เนว เล ซิน๚
ผิวสีเหลือง เป็นราชาแห่งอำนาจ ถือพังพอน๚

ནུབ་ཏུ་པདྨའི་ནོར་བདག་ཏོ་བྱ་ལ།

นุบ ตู เป เม่ โนร์ ดาค จัม บา ลา๚
ทิศใต้ คือ พระชัมภละ เทพผู้เป็นใหญ่แห่งทรัพย์ พุทธสกุลปัทมะ๚

དམར་གསལ་པདྨའི་ལྱུགས་ཀྱུ་ནེའུ་ལེ་འཛིན།

มาร์ เซล เป เม่ จั๊ก กยู้ เนว เล่ ซิน๚
ผิวสีแดงสว่าง ถือขอเหล็กปัทมะและพังพอน๚

བྱང་དུ་ལས་ཀྱི་ནོར་བདག་ཏོ་བྱ་ལ།

ฉัง ดู เล กี โนร์ ดาค จัม บา ลา๚
ทิศเหนือ คือ พระชัมภละ เทพผู้เป็นใหญ่แห่งทรัพย์ พุทธสกุลกรรมะ๚

ལྗང་ནག་ཐོད་ཁྲག་དང་ནི་ནེའུ་ལེ་འཛིན།

จัง นัก โท ทรัก ดัง นี เนว เล ซิน๚
ผิวสีเขียวเข้ม ถือกปาละบรรจุเลือดและพังพอน๚

ཀུན་ཀྱང་ཤ་རྒྱས་གསུས་ཁྱིམ་མཆོག་ཏུ་ཆེ།

กุน กยัง ช่า เก้ ซู คิม ชก ตู เช๚
ทุกพระองค์อ้วนท้วนสมบูรณ์ มีหน้าท้อง มีกายใหญ่ยิ่ง๚

འཛུམ་ཞིང་ཁྲོ་ལ་སྒྲིག་པའི་ཉམས་འགྱུར་ཅན།

ซุม ฉิง โทร ลา เก็ก เป้ ณัม จู้ร์ เจ็นฺ
ยิ้มแต่ดุดัน สง่างามทรงเสน่ห์ฺ

དར་དང་རིན་ཆེན་བརྩེའི་ཕྲེང་བས་བརྒྱན།

ดาร์ ดัง หริน เช่น เป เม่ เทรง เว่ เกนฺ
ประดับด้วยผ้าไหมและรัตนะ กับพวงมาลาปัทมะฺ

ཞབས་གཉིས་བཞེངས་སྤྲུལས་རོར་སྐྱུག་ཥཱ་མ་བཐོས།

ซับ ณี่ เฉง ตั้บ โนร์ จุ้ก โพ่ โม่ ซีฺ
ขาทั้งสองประทับยืน เหยียบศพบุรุษและสตรีผู้ผุดรัตนะออกจากปากฺ

སྐུ་ལས་སྐྱེས་པའི་འོད་ཀྱི་གློང་ན་བཞུགས།

กู้ เล เก้ เป่ เวอะ กี่ ลง นา ชุกฺ
ประทับอยู่ท่ามกลางวงแสงรัศมีที่เกิดจากกายฺ

ཤར་ལྷོར་ལྷ་ཡི་རོར་བདག་ཆོགས་ཀྱི་དབང་།

ช่าร์ โล่ร์ ล่า ยี โนร์ ดาค ซก กี วังฺ
ทิศตะวันออกเฉียงใต้ คือ คณปติ เจ้าผู้เป็นใหญ่แห่งทรัพย์ในหมู่เทพฺ

དཀར་གསལ་ལ་གླང་གཤོང་ལ་ཕུག་རོར་བུ་བསྡུམས།

การ์ เซล ลัง ดง ล่า พุก โนร์ บู นัมฺ
ผิวขาวสว่าง มีพักตร์เป็นช้าง ถือหัวไชเท้าและรัตนะฺ

ལྷོ་ནུབ་མི་ཡི་རོར་བདག་རོར་ཀྱི་རྒྱུ།

โล นุบ มี่ ยี โนร์ ดาค โนร์ กี จุนฺ
ทิศตะวันตกเฉียงใต้ คือ พระนางวสุธรา เจ้าผู้เป็นใหญ่แห่งทรัพย์ในหมู่มนุษย์ฺ

གསེར་མདོག་མཆོག་སྦྱིན་འབྲས་ཀྱི་སྐྱེ་མ་བསྟན་མས།

**ᠵᡝᡵᡞ᠋ ᡩᡳᡴ ᡮᡳᡴ ᡮᡳᠨ ᡩᡝᡵ ᡮᡳ ᡮᡝᡠ ᡨᡳᡴᡠᡳ ᡮᡳᡴᡠᡳ ᡮᡳᡴᡠᡳ ᡮ

དེ་ཡི་ཕྱི་རོལ་མཚམས་ཀྱི་གླིང་བཞི་རྣམས།

เด ยี ชี่ โรล ซัม กี ดรา ฉี รฺู

ณ สี่มุมของทิศเฉียงรอบนอกพวกท่านฺ

ཤར་ལྷོར་དཔྱིད་ཀྱི་ཕོར་བདག་པོར་བུ་བཟང་།

ช่าร์ โล่ร์ ยิก กี่ โนร์ ดาค โนร์ บู ซังฺ

ทิศตะวันออกเฉียงใต้ คือ พระมณิภัทระ เจ้าแห่งทรัพย์คือรัตนะล้ำค่าฺ

དཀར་སེར་ཡིད་བཞིན་རིན་ཆེན་རྒྱ་ལེ་བསྟམས།

การ์ เซร์ ยิด ชิน หริน เช่น เนว เล่ นัมฺ

ผิวสีเหลืองอ่อน (ขาว-เหลือง) ถือจินดามณีรัตนะและพังพอนฺ

ལྷོ་ནུབ་ཅང་ཤེས་ཀྱི་བདག་པོ་མཆུ།

โล่ นุบ จัง เช่ โนร์ ดาค เร มัน ตาฺ

ทิศตะวันตกเฉียงใต้ คือ พระเรมันตะ เจ้าแห่งทรัพย์คือม้าอาชาไนยฺ

གསེར་འོད་ཤེལ་གྱི་རལ་གྲི་རྒྱ་ལེ་འཛིན།

เซร์ เวอะ เชล กี รัล ดรี เนว เล ซินฺ

ผิวสีเหลืองสว่าง ถือพระขรรค์แก้วและพังพอนฺ

ནུབ་བྱང་ཟས་གོས་ཀྱི་ཕོ་བདག་གཡོང་སྒྲོན་དམར།

นุบ ฉัง เซ โข โนร์ ดาค โน จิน มาร์ฺ

ทิศตะวันตกเฉียงใต้ คือ ยักษ์สีแดง เจ้าแห่งทรัพย์คืออาหารและเสื้อผ้าฺ

དབང་མདོག་མདུང་དར་རིན་ཆེན་རྒྱ་ལེ་བསྟམས།

วัง ดก ดุง ดาร์ หริน เช่น เนว เล่ นัมฺ

ผิวสีแดงดึงดูด ถือหอกยอดธงและพังพอนสำรอกรัตนะฺ

བྱང་ཤར་ཆུ་བཞིའི་རོར་བདག་ཀུ་བེ་རཿ

ฉัง ช่าร์ กัง ชี่ โนร์ ดาค กู เบ ราฺ

ทิศตะวันออกเฉียงเหนือ คือ พระกุเวร เจ้าแห่งทรัพย์คือสัตว์สี่เท้าฺ

མཐིང་ནག་རལ་གྲི་དང་ནི་ཞེའུ་ལེ་བསྟན་ནཾ

ทิง นัก รัล ดรี ดัง นี เนว เล่ นัมฺ

ผิวสีน้ำเงินเข้ม ถือพระขรรค์และพังพอนฺ

ཀུན་ཀྱང་རོར་བུའི་གོ་ཁྲབ་བཏེད་པར་བགོས

กุน กยัง โนร์ บู โก ทรับ จี ป๋าร์ โกฺ

ทุกพระองค์สวมเกราะรัตนะสง่างามฺ

ཧིན་ཚེན་རྒྱན་ཕྲེང་དར་ཀྱི་ན་བཟའ་བཀྲུབས

หริน เช่น เกน เทร็ง ดาร์ กี นับ ซา ลุบฺ

สวมเครื่องประดับรัตนะ พวงมาลา กับผ้าไหมฺ

རང་རང་མདོག་མཚུངས་རྟ་མཆོག་རྒྱན་ལྡན་ཚིབས

รัง รัง ดก ซุง ต้า ชก เกน เด็น ชิบฺ

และทรงม้าพาหนะอันประเสริฐสีตามกายของตนเอง ทุกตัวสวมเครื่องประดับฺ

དཀྱིལ་འཁོར་ཆེན་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱི་སྐྱོ་བཞི་རྡུ

กิล โคร์ เชน โป๊ ชก กี โก ชี่ รฺู

(ท้าวโลกบาลผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์ทั้งสี่ สถิต) ณ ทวารทั้งสี่แห่งมหามัณฑละฺ

ཤར་ཕྱོགས་འཛིག་རྟེན་རྒྱལ་པོ་བདག་ཡུལ་འཁོར་སྲུང

ช่าร์ ชก จิก เต็น โนร์ ดาค ยุล โคร์ ซุงฺ

ทิศตะวันออก คือ ท้าวธฤตราษฏระ (ธตรฐ) ท้าวโลกบาลผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์ฺ

དཀར་གསལ་ལ་ཞི་བའི་ལས་མཛད་པ་ཁོ་ལྷོ

การ์ เซล ฉี เว่ เล เจ ปี วัม เดร็งฺ

ผิวสีขาวสว่าง ทำพุทธกิจการทำให้สงบ ถือพิณฺ

ལྷོ་ཕྱོགས་འཛིན་རྡེན་ནོར་བདག་འཕགས་སྐྱེས་པོ།།

โล่ ชก จิก เต็น โนร์ ดาค พัก เก้ โป้๚

ทิศใต้ คือ ท้าววิรูฑกะ (วิรุฬหก) ท้าวโลกบาลผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์๚

མཐིང་ནག་དྲག་པོའི་ལས་མཛད་རལ་གྲི་ཕྱར།།

ทิง นัก ดรัก โป้ เล เจ รัล ดรี ชาร์๚

ผิวสีน้ำเงินเข้ม ทำพุทธกิจการปราบ แกว่งพระขรรค์๚

ནུབ་ཕྱོགས་འཛིན་རྡེན་ནོར་བདག་སྤྱན་མི་བཟང་།།

นุบ ชก จิก เต็น โนร์ ดาค เจน มี่ ซัง๚

ทิศตะวันตก คือ ท้าววิรูปากษะ (วิรูปักษ์) ท้าวโลกบาลผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์๚

དམར་གསལ་ལ་བམས་གསུམ་དབང་སྡུད་སྤྲུལ་ཞགས་འཆིང་།།

มาร์ เซล คัม ซุม วัง ดุ ดรุล ฉัก ชิง๚

ผิวสีแดงสว่าง รวมทั้งสามภูมิไว้ในอำนาจ ถือบ่วงงู๚

བྱང་ཕྱོགས་འཛིན་རྡེན་ནོར་བདག་ངལ་བསོས་པོ།།

ฉัง ชก จิก เต็น โนร์ ดาค เงล โซ โป๚

ทิศเหนือ คือ ท้าววิศรานติน (ไวศรวณะ หรือ เวสสุวัณ)
ท้าวโลกบาลผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์๚

གསེར་མདོག་རྒྱས་པའི་ལས་བྱེད་པ་ཅོན་གདེངས།།

เซร์ ดก เก้ เป่ เล ดรุบ เบ จน เด็ง๚

ผิวสีเหลือง ทำพุทธกิจการเพิ่มพูน ถือไม้พลอง๚

ཀུན་ཀྱང་མཛེས་ཤིང་བཟི་ཆགས་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།།

กุน กยัง เจ ชิง จี ชัก เกน กี เตร๚

ทุกพระองค์มีรูปงาม สง่า ทรงเครื่องประดับ๚

ག
ན་ཡང་གནས་ཡས་བར་མཚམས་ཐམས་ཅད་དུ།

เฉน ยัง เฉล เย่ บาร์ ซัม ทัม เจ ดู๚

นอกจากนี้ ทุกพื้นที่ว่างในวิมาน๚

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

จ้า ซุม โช่ กยง ซุง เม่ ซก นัม ดัง๚

มีเหล่ามูละทั้งสามและพระธรรมบาลผู้คุ้มครอง๚

ལྷ་クlu་གནོད་སྦྱིན་རོར་བདག་བྱེ་བས་བསྐོར།

ล่า ลู่ โน จิน โนร์ ดาค เจ เว โกร์๚

แวดล้อมด้วยเทพเจ้าแห่งทรัพย์ของเทพ นาค และยักษ์ จำนวนนับโกฏิ๚

འདོད་རྒྱའི་ཆར་འབེབས་དབུལ་བའི་གཏུང་བ་སེལ།

โด กู้ ช่าร์ เบบ อุล เว่ ดุง วา เซล๚

ทุกองค์โปรยฝนแห่งทุกสิ่งที่ปรารถนา ขจัดความทุกข์ร้อนยากจน๚

བམས་གསུམ་དབང་སྡུད་སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གནོན།

คัม ซุม วัง ดู ซี่ ซุม ซิล กี นน๚

ปราบรวมทั้งสามธาตุ (ภูมิ) ไว้ในอำนาจ ชนะเหนือทั้งสามภพ๚

དགྲ་ཤུལ་ཐབས་ཀྱིས་གཏོན་བཀེགས་ཚར་གཅོད་པའི།

ดรัก ชุล ทับ กี่ ดน เกก ช่าร์ โจ้ เป่๚

ทำลายปีศาจและผู้สร้างอุปสรรคขัดขวางจนสิ้นซาก ด้วยวิธีอันดุร้าย๚

ཕྲིན་ལས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕྱག་རྒྱར་བཞེངས།

ทริน เล่ ลุน กี ดรุบ เป้ ชัก กย้าร์ เฉง๚

เกิดขึ้นเป็นเทพมุทราแห่งพุทธกิจอันสำเร็จเอง๚

སྣང་སྲིད་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་སྐུ།

นัง ตง ซุง จุก เย เช่ จู เม่ กู้๚

ทั้งหมดนี้คือการรวมภาพปรากฏและศูนยตาเป็นหนึ่งเดียวกัน
กายอันเป็นมายาแห่งปัญญาญาณเดิมแท้๚

རྡོ་རྗེ་གསུམ་གྱི་བོར་ལྷུན་གྱུབ་ཅིང་།

โดร์ เจ ซุม กี่ โง โวร์ ลุน ดรุบ จิง๚

เกิดขึ้นเองเป็นแก่นแท้ของวัชระทั้งสาม๚

ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྔའི་དབང་མཆོག་རྫོགས་པར་བྱུར།

เย เช่ ริก เง่ วัง ชก จ๊ก ป๋าร์ จูร์๚

บริบูรณ์เป็นมนตราภิเษกอันประเสริฐของพุทธสกุลแห่งปัญญาญาณทั้งห้า๚

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ། ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཏྲཾ་ཧྲཱིཿ ཨཱ། ཨ་བྷི་ཀྵི་ཉ་ཧཱུཾ།

โอม อา ฮุง๚ โอม ฮุง ตรัม ฮรี อา อาบิคินจา ฮุง๚

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་པ་འགྲུགས་བསྟེམ་གྱི།

ข. อัญเชิญและสลายชญานสัตวะ (ปัญญาญาณ)

རང་གི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་བླ་མ་ནོར་ལྷ་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་བཞིན་ལྷ་རྣམ་རྒྱ་མཚོ་བཞུགས་སུ་ཧོ།

รัง กี ทุก กา เน เวอะ เซร์ โทระ เป ลา มา โนร์ ล่า จ้า ซุม กยัม โซ่ เบนจา ซามาจา๚

รัศมีฉายออกจากกลางหัวใจเรา อัญเชิญทวยเทพลามะนอร์ล่าแห่งมูละทั้งสาม จำนวนมากดังมหาสมุทร วัชรสมาชะ

སྤྲོས་རོལ་གཡབ་དང་སྒྲ་ཚོགས་བཅས་པས།

สวดพร้อมกับธูป เครื่องดนตรี และแถบผ้าไหม

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ ཡུལ་གྱི་མིང་ནི་ལྷོ་ནུབ་ཏ་ཡབ་གླིང་།

ฮุง ฮรี๚ ยุล กี หมิง นี โล่ นุบ งา ยับ ลิง๚

หูม หรีะ๚ จากจามรทวีปทางทิศตะวันตกเฉียงใต้๚

སྤྲུལ་པའི་ཞིང་མཆོག་པཎ་ཏྲ་བ་ནས།

ตรุล เป๋ ฉิง ชก เป ม่า ดรา วา เน๚

ดินแดนอันประเสริฐแห่งนิรมาณกายข่ายปัทมะ๚

སྐུ་གསུམ་དབྱེར་མེད་པཎ་སཾ་བྷ་ཞེ།

กู้ ซุม เยร์ เม เป ม่า ซัม บา วา๚

คุรุปัทมสัมภวะ ผู้เป็นหนึ่งเดียวกับพระตรีกาย (โปรดเสด็จมา)๚

རབ་འབྱམས་སུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་དང་བཅས།

รับ จัม จ้า ซุม กยัม โช่ โคร์ ดัง เจ้๚

พร้อมมูละทั้งสามจำนวนมากมายนับไม่ถ้วนดังมหาสมุทร (โปรดเสด็จมา)๚

མོས་པའི་གནས་འདིར་གདུང་བས་སྤྱན་འདྲེན་ནོ།

โม เป เน ดีร์ ดุง เว่ เจน เดร็น นา๚

ข้าพเจ้าขออัญเชิญท่านมา ณ สถานที่แห่งความศรัทธาอุทิศตนนี้ ด้วยจิตวิงวอนยิ่ง๚

ཐུགས་རྗེ་ཐུགས་དམ་དབང་གིས་གཤེགས་མཆོད།

ทุก เจ ทุก ดัม วัง กี เช็ก เน กยัง๚

โปรดเสด็จมาด้วยอำนาจสมยะแห่งความกรุณาของท่าน๚

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

บาร์ เช กุน ซล ชก ทุน โง ดรุบ จล๚

โปรดขจัดอุปสรรคทั้งปวง ประทานสิทธิอันสูงสุดและสามัญเถิด๚

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཿ།

โอม อา ฮุง เบนจา กูรู เปมา โทเทรง จัล เบนจา ซามายา จา ซิดดี พาลา ฮุง อา๚

ཛཿ ཧཱུྃ་བཾ་ཧཱོཿ ས་མ་ཡ་ཏིཥ্ཊ་ལྷན།

จา ฮุง บัม โฮ ซามายา ติชทา เลน๚

སྒྲགས་བྱ་ནི།

ค. บทนมัสการ

ཧཱུྃ་རྡུས།　　སྐྱེ་འགག་འཇུར་མེད་ཕྱིན་ལས་ཐམས་ཅད་ཐུགས།

ฮุง ฮรีะ　　**เก้ กัก　จูร์ เม่　ทริน เล　ทัม เจ้ จ๊กะ**

หูม หรีะ　　ขอนอบน้อมแด่ทวยเทพวิทยาธระ เทพแห่งโภคทรัพย์

རང་བྱུང་ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་སྒྲོལ།

รัง จุง　ทุก เจ　โดร วา　มา ลู โดรละ

ผู้ทำพุทธกิจทุกประการให้บริบูรณ์ ไม่เกิด ไม่ดับ และไม่แปรเปลี่ยนะ

ཡིད་བཞིན་མཛོད་ལྷུར་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་པའི།

ยิ ชิน　โนร์ ต้าร์　โง ดรุบ　ช่าร์ เบบ เป่ะ

ผู้ช่วยให้ทุกชีวิตหลุดพ้นด้วยความกรุณาอันเกิดขึ้นเองะ

རིག་འཛིན་མཛོད་ལྷའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ริก ซิน　โนร์ เล่　ซก ลา　ชัก ซัล โละ

ผู้โปรยฝนแห่งสิทธิลงมาดังแก้วจินดามณีรัตนะะ

ཨ་ཏི་པ་ཏྲ་ཏོ།　　པ་ཏྲ་ཏ་ཙ་ཏོ།

อาติปูโฮ ตราตีชชา โฮะ

ฆ. บทถวายเครื่องบูชา

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ།　　ཕྱི་མཚོན་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྦྱིན་ལྷུར་གཏོང་ངམ།

โอม อา ฮุงะ　ชี่ โช่　โด ยน　กยัม โซ　ตริน ต้าร์ ติบะ

โอม อาะ หูมะ ขอถวายเครื่องบูชาภายนอก คือ สิ่งที่น่าปรารถนา (กามคุณ)

จำนวนมากมายดังมหาสมุทร รวมกันดุจหมู่เมฆะ

ནང་མཆོད་སྦྱན་རྡ་གཏོར་ཚོགས་བས་མ་མི་བྱེད།

นัง โช่ เมน รัก โตร์ ซก ซัม มี คยับ๚

เครื่องบูชาภายใน คือเหล่าอมฤต รักตะ และตอร์ม่ามากมายนับไม่ถ้วน๚

གསང་མཆོད་བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

ซั่ง โช่ เด ตง ซุง จุก เย เช ยิง๚

และเครื่องบูชาลับ คือ ห้วงแห่งปัญญาญาณที่ความสุขและศูนยตารวมเป็นหนึ่งเดียวกัน๚

འབུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

บุล โล เฉ เน ชก ทุน โง ดรุบ จล๚

โปรดรับ (เครื่องถวายบูชา) แล้วประทานสิทธิสูงสุดและสิทธิสามัญเถิด๚

ཨོཾ་བཛྲ་ཡཀྵ་པཱ་དཱ་ཡ་ཕུ་ཛེ་ཏེ་ལོ་カ་ཏཱ་ཡ་ཧཱ་ཏ་ཝ་ཡ་ཀ་ཏ་ཝ་ལི་ཏ་མ་ཧཱ་པཱ་ཡ་ཧུཾ་ཧཱུཾ།

โอม เบนจา อาร์ฆัม ปาท-ยัม ปูชเป ดูเป อาโลเก เกนเด ไนวิทเย ชับดา ซาร์วา เปนจา รักตา บาลิงตา มาฮา ปูจา อา ฮุง๚

ง. บทสรรเสริญ

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྦྱིན་བདེ་ཕ་རོལ་ཕྱིན།

ฮุง ฮรี๚ **โซ นัม ยง จ๊ก จิน เป้ พา โรล ชิน๚**

หูม หรีะ๚ ท่านผู้สั่งสมบุญเต็มที่ บำเพ็ญทานบารมีบริบูรณ์๚

འདོད་རྒྱུ་མཆོག་སྩོལ་དངོས་གྲུབ་ཚར་བཤད་འབེབས།

โด กู้ ชก จล โง ดรุบ ช่าร์ ฉิน เบบ๚

ผู้ประทานความสมปรารถนาอันประเสริฐ โปรยสิทธิลงดังสายฝน๚

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་བླ་སོ་ཎ།

จ้า ซุม กุน ดู เป ม่า ซัม บา วา๚

พระปัทมสัมภวะ ผู้เป็นองค์รวมแห่งมูละทั้งสาม๚

ཡིད་བཞིན་རེ་སྐོང་བྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

ยิ ชิน เร กง โค ลา ชัก ซัล โต๚

ผู้ทำให้สมหวังและสมปรารถนาดังใจ ข้าพเจ้าขอนอบน้อมและสรรเสริญท่าน๚

རིགས་བཞིའི་ནོར་བདག་ཡཱན་ཏཱ་བ་ལ།

ริก ชี่ โนร์ ดาค อาร ยา จัม บา ลา๚

พระอารยชัมภละ เจ้าแห่งทรัพย์ทั้งสี่สกุล๚

ལྷ་མི་གླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དབང་སྡུད་པའི།

ล่า มี่ ลู่ ดัง โน จิน วัง ดู เป่๚

เจ้าแห่งทรัพย์ ผู้มีอำนาจเหนือเทพ มนุษย์ นาค และยักษ์๚

ནོར་བདག་ནོར་སྦྱིན་ཀུ་རུ་ཀུ་ཎྜི་དང་།

โนร์ ดาค โนร์ จิน กู รู กุล เล ดัง๚

พระแม่วสุธรา พระแม่กุรุกุลเล๚

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་ཐོས་སྲས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

เกียล เช็น นัม โท เซ่ ลา ชัก ซัล โต๚

และพระไวศรวณะ (เวสสุวัณ) มหาราช ข้าพเจ้าขอนอบน้อมและสรรเสริญท่าน๚

རིན་ཆེན་ཅང་ཤེས་ཟས་གོས་ཕྱུགས་ཀྱི་བདག།

หริน เช่น จัง เช่ เซ โก ชุก กี ดาค๚

ท่านผู้เป็นเจ้าแห่งรัตนะ ม้าอาชาไนย อาหาร เสื้อผ้า ปศุสัตว์๚

གནོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

โน จิน เด ปน เชน โป ซก นัม ดั่ง๚

เหล่ามหาเสนายักษ์ทั้งหลาย๚

འཇིག་རྟེན་གྱི་ལ་དབང་བསྡུར་རྒྱལ་ཆེན་བཞི།

จิก เต็น กุน ลา วัง จูร์ เกียล เช็น ชีฺ๋

และท้าวมหาราชทั้งสี่ ผู้มีอำนาจปกครองโลกทั้งปวง๚

རབ་འབྱམས་ནོར་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ལ་བསྟོད།

รับ จัม โนร์ เล่ กิล โคร์ ล่า ลา โต๚

ทวยเทพมัณฑละแห่งเทพโภคทรัพย์จำนวนนับไม่ถ้วน ข้าพเจ้าขอสรรเสริญท่าน๚

དེ་ལྟར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

เด ต้าร์ โช จิง โซล วา ตับ เป้ ทู๚

ด้วยอำนาจแห่งการถวายบูชาและการสวดถึงเช่นนี้๚

བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་སེར་སྣའི་སྦྱིན་པ་ཞི།

ดาค ซก โดร กุน เซร์ เน่ ดริบ ปา ชีฺ๋

โปรดขจัดมลทินแห่งความตระหนี่ของข้าพเจ้าและสรรพสัตว์ทุกชีวิต๚

ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་ཤིང་འགམས་གསུམ་དབང་དུ་སྤྱོད།

ลง โจ้ เก้ ชิง คัม ซุม วัง ดู ดู๚

โปรดช่วยเพิ่มพูนโภคทรัพย์ ช่วยให้มีอำนาจเหนือสามภูมิ๚

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

บาร์ เช กุน เซล ชก ทุน โง ดรุบ จล๚

โปรดขจัดอุปสรรคทั้งปวง พร้อมทั้งประทานสิทธิสูงสุดและสามัญเถิด๚

จ การสาธยายมนตร์

དེ་ནས་ཕྱག་བར་བཀྲ་བ་ནི།

1. บทเปิดที่สาธยายมนตร์

རྡུས་བི་ཁྱ་བི་ལྷུད་ཧྲཱི་ཕད་ཧཱུ ཁ

ดรุม บิ โช บิ ฉุด เด ฮรี เพ จาฺ

བདག་ཉིད་རྩ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལས།

ดาค ณี จ้า เว่ กิล โคร์ เลฺ่

จากตัวเรา ผู้เป็นมัณฑละหลักฺ

ཡེ་ཤེས་དཀྱིལ་འཁོར་གཉིས་པ་ཕྱུང་།

เย เช่ กิล โคร์ ณี่ ป๋า เชฺ

มัณฑละแห่งปัญญาญาณที่สองเผยออกมาฺ

མཁའ་གྱི་རྣམ་མཁར་བཞུགས་པར་གྱུར།

ดุน กี นัม คาร์ ชุก ปาร์ จูร์ฺ

และดำรงอยู่ ณ ห้วงอากาศเบื้องหน้าเราฺ

གཉིས་པ་རྗེས་ལ་བསྐུལ་བ་ནི།

2. บทสาธยายและอัญเชิญ

ཧཱུ ཧ་ཏི།　　རིག་འཛིན་ནོར་ལྷ་ལྷ་ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་བཞེངས།

ฮุง ฮรีฺ　　**ริก ซิน โนร์ เล่ ล่า ซก ยิง เน่ เฉงฺ**

หูม หรีะฺ　　ทวยเทพวิทยาธระแห่งโภคทรัพย์ปรากฏขึ้นจากห้วงอากาศฺ

ཐུགས་དམ་གཞད་ནས་བསྐུལ་ལོ་ཛཿསྒྲ་སྒྲོགས།

ทุก ดัม เน่ เน่ กุล โล ซับ ดรา ดรก๚

ข้าพเจ้าขออัญเชิญสมยะแห่งจิตตรัสรู้ของท่าน เสียงสวดสาธยายมนตร์ดังก้อง๚

སྣང་སྲིད་སྐུ་ཡི་ཐུགས་རྒྱས་སྲོང་གསུམ་གང་།

นัง ตง กู้ ยี ชัก เก้ ตง ซุม กัง๚

มุทราแห่งกายที่ปรากฏแต่ว่างเปล่า (จากแก่นสาร) เต็มโลกธาตุนับพันล้าน๚

བྲག་སྲོང་གསུང་གི་ཛཿདབྱངས་འབྱུག་ལྟར་ཁྱོར།

ดรัก ตง ซุง กี ซับ ยัง ดรุก ต้าร์ ดีร์๚

ท่วงทำนองสวดสาธยายแห่งเสียงที่ได้ยินแต่ว่างเปล่า
ดังก้องดุจเสียงสายฟ้ามังกรคำราม๚

རིག་སྲོང་ཐུགས་ཀློང་འོད་གསལ་བར་དུ་གནས།

ริก ตง ทุก ลง เวอะ เซล งัง ดู เน๚

ทั้งหมดอยู่ในห้วงประภัสสรแห่งจิตตรัสรู้ที่ระลึกรู้แต่ว่างเปล่า๚

ལྷ་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བའི་གར་གྱིས་རོལ།

ล่า นัม ทัม เจ เด เว่ การ์ กี โรล๚

ทวยเทพทั้งปวงเบิกบานด้วยการร่ายรำอันเป็นสุข๚

སྔགས་རྣམས་རྩོལ་མེད་རྡོ་རྗེའི་གླུ་ཡིས་བསྐུལ།

งัก นัม จล เม โดร์ เจ ลู ยี กุล๚

บทเพลงวัชระที่ขับขานขึ้นโดยไม่ต้องพยายาม อัญเชิญมนตร์ทั้งหลาย๚

ཐུགས་ནི་སྒྲོལ་མཛད་ཡེ་ཤེས་སྲོག་དང་བཅས།

ทุก นี โดรล เจ เย เช่ ซก ดัง เจ้๚

จิตตรัสรู้ที่ช่วยให้หลุดพ้น มีปัญญาญาณเป็นแก่นแท้๚

མ་གསལ་བར་དུ་བསྒྲིད་ཅིང་བརྒྱས་པར་འབད།

มา เซล บาร์ ดู เก จิง เด ปาร์ เบ๚

ข้าพเจ้าจะพยายามตั้งนิมิตและสวดสาธยาย จนกว่าจะกระจ่างแจ้งชัดเจน๚

མ་གྲུབ་བར་དུ་དགོངས་པ་མི་བཏང་གསོལ།

มา ดรุบ บาร์ ดู กง ปา มี่ ตัง โซล๚
โปรดอย่าทอดทิ้งข้าพเจ้า จนกว่าข้าพเจ้าจะได้บรรลุ๚

མ་གཡེལ་ཐུགས་དམ་ཆེན་པོའི་དུས་ལ་བབས།

มา เยล ทุก ดัม เชน โป้ ดู ลา บับ๚
ถึงเวลาระลึกถึงหฤทัยสมยะอันยิ่งใหญ่๚

བསྟེན་སྒྲུབ་རྣམ་བཞི་སྒྲུབ་ཐོག་འདི་ཉིད་དུ།

เณน ดรุบ นัม ชี่ เต็น ทก ดี ณี ดู๚
โปรดช่วยให้ลูกสำเร็จการเริ่มปฏิบัติ (เณ่น) และการบรรลุ (ดรุบ) ทั้งสี่ขั้นตอน๚

མཐར་ཕྱིན་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་གྲུབ་པར་མཛོད།

ทาร์ ชิน กิล โคร์ ดาค โปร์ ดรุบ ปาร์ โจ๚
ณ ที่นี่ (บนอาสนะนี้) ในบัดนี้เถิด ขอให้ข้าพเจ้าได้เป็นเจ้าแห่งมัณฑละ๚

གསུམ་པ་བཤད་དམིགས་ནི།

3. บทสวดสาธยายและตั้งนิมิต

རིག་འཛིན་པད་མ་ནང་འདི་ཐུགས་ཀā་རུ།

ริก ซิน เป มา ซัม เบ ทุก กา รู๚
ณ ใจกลางพระวิทยาธรปัทมสัมภวะ๚

ཏཱ་ཥྱེ་ཏྲི་ཨཐར་སྤྲགས་ཀྱི་ཕྲེང་བས་བསྐོར།

ตา เต็ง ฮรี ทาร์ งัก กี เทร็ง เว โกร์๚
บนแผ่นพระจันทร์ มีอักขระ ฮรี [ཧྲཱིཿ] ล้อมรอบด้วยมาลามนตร์๚

འོད་འཕྲོས་སྨོན་བཅུད་རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་བསལ།

เวอะ โทระ โน จู้ กู้ ป้า ทัม เจ เซล๚
ฉายแสงรัศมีขจัดความเสื่อม (วิบัติ) ทั้งปวงของโลกและสรรพชีวิตในโลก๚

ཡེ་ཤེས་སྦྲིན་ལས་འདོད་རྒྱའི་ཆར་ཆེན་འབེབས།

เย เช่ ตริน เล โด กู้ ชาร์ เช็น เบบ๚

สายฝนใหญ่แห่งสิ่งที่ปรารถนาโปรยลงมาจากเมฆแห่งปัญญาญาณ๚

སྲིད་དང་ཞི་བའི་འགྲོར་བ་རབ་ཏུ་རྒྱས།

ซี่ ดั่ง ฉี เว่ โจร์ วา รับ ตู เก้๚

ความรุ่งเรือง (สมบัติ) ของสังสารวัฏและนิพพานเพิ่มพูนขึ้นอย่างยิ่ง๚

དཱུངས་བཅུད་མ་ལུས་བདག་ལ་ཐིམ་པ་ཡིས།

ดัง จู้ มา ลู ดาค ลา ทิม ปา ยี๚

แก่นแท้อันบริสุทธิ์ทั้งหมดรวมเข้ามาสู่ตัวเรา๚

ནམ་མཁའི་མཛོད་འཛིན་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་བསམ།

นัม เค โจ๊ะ ซัง โง ดรุบ ทบ ปาร์ จูร์

ทำให้เราบรรลุสิทธิแห่งการทรงขุมทรัพย์แห่งห้วงอากาศ๚

བཤེས་པ་ཎི་སྦྱོར་ནི།

4. บทสวดสาธยายมนตร์

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཝ་མཧཱ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

โอม อา ฮุง เบนจา กูรู เปมา ซัมบาวา ซาร์วา ซิดดี ฮุง๚

ཞེས་གཙོ་བོར་བརྗེ་ཞིང་། ཁྱད་པར་བྱི་སྦྱོར་ལས་ཀྱི།

สวดบทนี้เป็นหลัก โดยเฉพาะ สวดบทนี้กับมนตร์เพิ่มเติมบทต่อมา

ས་རྦ་ཙ་ནཱ་ཏྲི་པུ་ཎྱེ་རྡ་ནཱ་ཏ་ཨ་ཏི་ཏ་ཤ་ཀ་ཏ་ཡ་ཏ་ཡ་ཏ་ཡ

གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་འཕོར་རྣམས་བསྐུལ་ཏེ། དེ་རྣམས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ཕོ་ཉའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་འཛིག་རྟེན་བམས་ཀྱི་དབལ་བང་འོངས་སྨྲོད་ཐམས་ཅད་བསྡུས་ནས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱའི་ཆར་བཞིན་འབེབས་པར་གྱུར་པས་བསམ་ལ།

โจ โว ทุก เก้ เวอะ เซร์ กี โคร์ นัม กุล เต, เด นัม กี เวอะ เซร์ โพ เณ
ซก นัม กี จิก เต็น คัม กี ปัล ดัง ลง โจ้ ทัม เจ ดู เน
โง ดรุบ โด กู้ ช่าร์ ฉิน เบบ ปาร์ จูร์

แสงรัศมีฉายออกจากกลางหัวใจพระองค์หลัก เรียกบริวาร เหล่าทูตเกิดจากแสงรัศมีของท่านเหล่านั้น รวมสิริรุ่งเรืองและโภคทรัพย์ทั้งปวงในโลกธาตุ โปรยสิทธิลงมาดังฝนแห่งสิ่งที่ปรารถนาฺ

རོར་ལྡན་ཐོ་ལོ་ཅི་སྦྱིན་ནས།

ตั้งนิมิตเช่นนั้น และสวดมนตร์รวมกับมนตร์เทพโภคทรัพย์ทั่วไป

ཨོཾ་ཧུཾ་ཏྲཱཾ་ཧྲཱིཿ ཛཱཿཏ་མཱ་ལ་ཏ་ལེ་ཏ་ཡ་ས་ཧཱ། ས་ཏ་ཡ་ཀཱ་ན་ས་བ་ཏི་ལོ་ཀ་པ་ལ་ཨ་ཏ་ཏ་ཧ་ཏ་ཧ་ཏ་ཡ། ས་ཏ་ན་ས་ས་ཧ་ཏ་ས་ས་ལ་ཏ་ཧ་ཏ་ཀ་ར་ས་ཧཱ།

โอม ฮุง ตรัม ฮรี อา จัมบาลา จาเลนดรายา โซฮา, ซาร์วา ยักชา บาซูปาติ
โลกาปาลา จิตตา ฮริง ฮริง จา, ซาร์วา บาซู ซิดดี ดู ดู ปุชติม กูรู โซฮาฺ

ཞེས་བཟླ། རྒྱས་པར་སྒྲོས་སྦྱོར་བཟླ་བ།

วิธีสวดบทเต็ม คือให้สวดมนตร์เฉพาะองค์ดังต่อไปนี้

ཏཱ་དཀར་ནི།

มนตร์พระชัมภละสีขาว:

ཨོཾ་བུདྷ་ཏཱ་ལ་ཨོཾ་ས্ལ་ཧཱ།

โอม บุดดา จัมบาลา โอม โซฮาฺ

ཌཱཾ་སེར་གི།

มนตร์พระชัมภละสีเหลือง:

ཨོཾ་རཏ་ན་ཛཾ་བ་ལ་ཏཾ་ཧཱུཾ།

โอม รัตนะ จัมบาลา ตรัม โซฮาฺ

ཌཱཾ་དམར་གི།

มนตร์พระชัมภละสีแดง:

ཨོཾ་པདྨ་ཛཾ་བ་ལ་ཧྲཱིཿ ཧཱུཾ།

โอม เปม่า จัมบาลา ฮรี โซฮาฺ

ཌཱཾ་ལྷུང་གི།

มนตร์พระชัมภละสีเขียว:

ཨོཾ་ཀཱརྨ་ཛཾ་བ་ལ་ཨཿ ཧཱུཾ།

โอม การ์มา จัมบาลา อา โซฮาฺ

ཌོཿ་ཁ་ནད་ཀི།

มนตร์พระคณปติ:

ཨོཾ་ཀཾ་ཀ་ན་པ་ཏི་ཧཱུཾ།

โอม กัม กานาปาตี โซฮาฺ

ནོར་རྒྱུན་མ་གི།

มนตร์พระแม่วสุธรา:

ཨོཾ་བཾ་བ་སུ་ཏ་རི་ཎི་ཧཱུཾ།

โอม บัม วาซูดารินี โซฮาฺ

ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷེ་ཡི།

มนตร์พระแม่กุรุกุลเล:

ཨོཾ་ཧྲཱིཿ ཀུ་རུ་ཀུ་ལྷེ་སྭཱ་ཧཱཿ

โอม ฮรี กุรุกุลเล โซฮาะ

རྣམ་ཐོས་སྲས་ཡི།

มนตร์พระไวศรวณะ (เวสสุวัณ):

ཨོཾ་བཾ་བཻ-ཤ্ར-མ་ཏ་ཡེ་སྭཱ་ཧཱཿ

โอม บัม ไบ-ชฺรา-มานาเย โซฮาะ

རིན་བུ་བཟང་པོ་ཡི།

มนตร์พระมณิภัทระ:

ཨོཾ་མ་ཎི་བྷ་དྲ་ཡ་སྭཱ་ཧཱཿ

โอม มานิบา-ดรายา โซฮาะ

རེ་མན্ཏ་ཡི།

มนตร์พระเรมันตะ:

ཨོཾ་ཨཱ་རེ་མན্ཏ་ཡ་སྭཱ་ཧཱཿ

โอม อารยา เรมันตายา โซฮาะ

གཞོད་སྨྱིན་དམར་མོ་ནི།

มนตร์ยักษ์สีแดง:

ཨོཾ་མ་hཱ་ར་ཡ་ཡཀྵ་ནི་ཧ་ཡ་ཧཱུ̀ཾ་ས্বཱ་hཱ̀ཾ

โอม มะหา ราจา ยักชา ไบ ฮรี โซฮาํ

ཀུ་བེ་ར་ནི།

มนตร์พระกุเวร:

ཨོཾ་ཀུ་བེ་ར་ཡ་ས্বཱ་hཱ̀ཾ

โอม กุเบรายา โซฮาํ

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ནི།

มนตร์ท้าวมหาราชทั้งสี่:

ཨོཾ་ཏྲི̀ཏ̀-ར̀ཏ̀-ཡ་ས্বཱ̀hཱ̀ཾ

โอม ดริช-ตา-ราช-ตายา โซฮาํ

ཨོཾ་ནི̀-ར̀ཏ̀-hཱ̀ཀ̀-ཡ་ས্বཱ̀hཱ̀ཾ

โอม ไบรูดากายา โซฮาํ

ཨོཾ་ནི̀-ར̀-ཕ̀ཀ̀-ཡ་ས্বཱ̀hཱ̀ཾ

โอม บีรูปักชายา โซฮาํ

ཨོཾ་ནི̀-ཁ̀-ཏ̀-ན̀-ཡེ̀-ས্বཱ̀hཱ̀ཾ

โอม ไบ-ชรา-วานาเย โซฮาํ

ཞེས་པ་རྣམས་སོ་སོར་གང་ནུས་བརྗེ། རང་རང་གི་ལས་སྒྲུར་བྱེད་པར་འདོད་ན། དགོས་པའི་ཡོ་བྱད་ཡོད་ན་སོ་སོའི་སྦྱགས་ཀམ་སྒྲུར་བར་བྱའོ། །

สวดบทเฉพาะแต่ละองค์ดังนี้ให้มากที่สุดเท่าที่จะสวดได้ หากต้องการจะปฏิบัติกิจของแต่ละองค์และมีอุปกรณ์ที่จำเป็น ควรสวดมนตร์เฉพาะองค์เพิ่มเติม

ལྷ་བཤད་མཆོད་ནི།

5. บทถวายบูชา

ཨོཾ་ཡེངས་ཀྱི་ཁ   ཕྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྦྱིན་ལྡན་གཏོར་ལས།

โอม อา ฮุงฺ ชี่ โช่ โด ยน กยัม โซ ตริน ต้าร์ ติบฺ

โอม อาะ หูมฺ ขอถวายเครื่องบูชาภายนอก คือ สิ่งที่น่าปรารถนา (กามคุณ) จำนวนมากมายดังมหาสมุทร รวมกันดุจหมู่เมฆฺ

ནང་མཆོད་སྨན་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་བསམ་མི་ཁྱབ།

นัง โช่ เมน รัก โตร์ ซก ซัม มี คยับฺ

เครื่องบูชาภายใน คือเหล่าอมฤต รักตะ และตอร์ม่ามากมายนับไม่ถ้วนฺ

གསང་མཆོད་བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

ซั่ง โช่ เด ตง ซุง จุก เย เช ยิงฺ

และเครื่องบูชาลับ คือ ห้วงแห่งปัญญาญาณที่ความสุขและศูนยตารวมเป็นหนึ่งเดียวกันฺ

འབུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

บุล โล เฉ เน ชก ทุน โง ดรุบ จลฺ

โปรดรับ (เครื่องถวายบูชา) แล้วประทานสิทธิสูงสุดและสิทธิสามัญเถิดฺ

ཨོཾ་བཙན্ཆ་པ্ཏ ཏཾ་པ্ུཛ ཨ་ལཻ ཀ་ཏ ཡ ཨཱ ཧཱུ ཁ་ཡི ཏ་ཡ ཨ ཧཱུ ཁ ཡ ཨ ཧཱུ ཁ ཡ ཨ ཧཱུ ཁ

དྲྭ་བ་ཛ་བསྟོད་ནི།

6. บทสาธยายสรรเสริญ

ཧཱུཾ་ཧྲཱིཿ　　ངོ་བོ་ཉིད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དང་ཉིད་ལས།

ฮุง ฮรีํ　　**โง โว　เวอะ เซล　โช่ กู้　งัง ณี เลํ**

หูม หรีํ　　จากท่ามกลางสภาวะของพระธรรมกาย แก่นแท้อันประภัสสรํ

རང་བཞིན་བདེ་སྡུག་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུར་ཤར།

รัง ชิน　เด ตง　ลง โจ้　จ๊ก กู้ร์ ช่าร์ํ

ธรรมชาติที่รวมความสุขและศูนยตาเป็นหนึ่งเดียวกัน ปรากฏเป็นพระสัมโภคกายํ

ཐུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྤྲུལ་སྐུས་འགྲོ་དོན་མཛད།

ทุก เจ　กัง ดุล　ตรุล กู้　โดร ดน เจํ

พลังความกรุณาของพระนิรมาณกายทำประโยชน์เพื่อสัตว์โลกตามสมควรแก่แต่ละคน

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

กิล โคร์　ล่า ซก　นัม ลา　ชัก ซัล โตํ

ข้าพเจ้าขอนอบน้อมและสรรเสริญทวยเทพมัณฑละทั้งหลาย ํ

ཡེས་རོལ་མོ་དང་བཅས་པས་བསྟོད་དོ།　　।

สวดสรรเสริญดังนี้พร้อมกับเล่นเครื่องดนตรี

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

ดัม เจ็น　ดัม ลา　ตั้ก เป่ เซ่ํ

เมื่อพระองค์ปราบ (ปีศาจ) ให้เป็นผู้พิทักษ์ที่ถือสัตย์สมยะแล้วํ

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

ดรี เม　เน ชก　ณัม เร กาํ

สถานที่อันบริสุทธิ์ไร้มลทินนั้นก็น่ารื่นรมย์ยิ่งํ

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ན་མཚམས་སུ།

กยา การ์ เผอ ยูล ซ่า ซัม ซู๎ะ
พระองค์ประสาทพรที่พรมแดนระหว่างอินเดียกับเนปาล๎

བྱིན་རྒྱས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

จิน กี ลับ เน จน เป่ เซ่๎
และเมื่อพระองค์เสด็จมาถึง๎

དྲི་བསུང་སྦོས་ངད་ལྡན་པའི་རི།

ดรี ซุง โป้ เง เด็น เป รี่๎
ภูเขาก็ตลบอบอวลไปด้วยกลิ่นหอมหวานและอากาศหอมกรุ่น๎

མེ་ཏོག་པཎྜ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

เหม่ ต้ก เป ม่า กุน ยัง เก้๎
ดอกปัทมะก็แย้มบานแม้แต่ในฤดูหนาว๎

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་ཛི་འི་ཆུ།

ชู่ มิก ฉัง ชุบ ดุด ซี ชู่๎
และยังมีน้ำตกชื่อว่า “อมฤตแห่งการตรัสรู้”๎

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།

เด เด็น เด ยี เน่ ชก ตู่๎
ณ สถานที่อันศักดิ์สิทธิ์ยิ่งและเปี่ยมด้วยความสุขนั้น๎

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།

เก้ ชก ซุล ซัง โช่ โก โซล๎
มีท่านเกชก ชุลซัง ผู้ทรงจีวร๎

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་ཆེ་དགུ་བསྟམས།

ชัก เย่ โดร์ เจ เซ่ กู้ นัม๎
หัตถ์ขวาทรงวัชระเก้าแฉก๎

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག།

ยน เป้ หริน เช่น ซา มา ต้ก๚
หัตถ์ซ้ายทรงตลับรัตนะ๚

རང་བདུད་ཐྲིས་ནང་དུ་གཏམས།

รัก ต้า ดุด ซี นัง ดู ตัม๚
ภายในเต็มเปี่ยมด้วยอมฤตแห่งรักตะ๚

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

คาน โดร ดัม เจ็น ดัม ลา ตั้ก๚
ทรงปราบฑากินีและเทพผู้คุ้มครองให้ถือสัตย์สมยะ๚

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

ยี่ ดัม ฉัล ซิก โง ดรุบ เณ๚
และได้บรรลุสิทธิคือการได้พบเทพยีดัมต่อหน้า๚

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ทุก เจ ดาค ลา ชิน กี ลบ๚
โปรดประสาทพรแก่พวกเราด้วยความกรุณา๚

བཀྲེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

เจ้ เว่ ดาค ซก ลัม นา ดรง๚
โปรดนำทางข้าพเจ้าและผู้อื่นด้วยความรัก๚

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

กง เป่ ดาค ลา โง ดรุบ จล๚
โปรดประทานสิทธิแก่ข้าพเจ้าด้วยจิตตรัสรู้๚

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སེལ།

นู เป ดาค ซก บาร์ เช โซล๚
โปรดขจัดอุปสรรคของข้าพเจ้าและผู้อื่นด้วยพลัง๚

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།

ชี ยี บาร์ เช ชี่ รู โซล๚

โปรดขจัดอุปสรรคภายนอกสู่ภายนอก๚

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།

นัง กี บาร์ เช นัง ดู โซล๚

โปรดขจัดอุปสรรคภายในสู่ภายใน๚

ག
ངས་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

ซัง เว บาร์ เช ยิง ซู โซล๚

โปรดขจัดอุปสรรคลับสู่ห้วงอากาศ๚

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

กู้ เป่ ชัก ซัล กยับ ซู ชี๚

ขอนอบน้อมและถือพระองค์เป็นสรณะด้วยความเคารพ๚

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱྀུ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཝ་ས་ཏ་སིདྡྷི་ཧཱྀུ།

โอม อา ฮุง เบนจา กูรู เปมา ซัมบาวา ซาร์วา ซิดดี ฮุง๚

བདུན་པ་མི་དགེ་བཅུ་གས་ནི།

7. บทขอขมากรรม (สารภาพผิด)

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ།

พนมมือ และสวดว่า:

ཨོཾ། ཏཱ་མ་ནོར་ལྷ་ཡི་ལྷ་ཆོག་ནམས།

โอม๚ ลา มา นอร์ เล่ ล่า ซก นัม๚

โอม๚ ทวยเทพแห่งลามะนอร์ล่า (คุรุปางโภคทรัพย์) ทั้งหลาย๚

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།

ดาค ลา เซน จิง กง ซู โซล๚
โปรดรับฟังและใส่ใจพวกเรา๚

བདག་ཅག་མ་རིག་འཁྲུལ་པ་ཡིས།

ดาค จั๊ก หม่า ริก ทรูล ปา ยี๚
เพราะอวิชชาความไม่รู้และความหลงผิด๚

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཏོག་བཟློག་གཡེལ།

ชัก กยา หม่า เซล ซับ เด เยล๚
พวกเราจึงมิได้ตั้งนิมิตเทพมุทราให้ชัดเจน และสวดสาธยายมนตร์ไขว้เขวขาดสมาธิ๚

ཏིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།

ติง ซิน กง เป่ จัล มา จ๊ก๚
พวกเรายังมีพลังสมาธิไม่กล้าแข็ง๚

བྱིང་རྦོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།

จิง โก ชัล วาร์ จูร์ ปา ซก๚
จึงได้เซื่องซึม ฟุ้งซ่าน สับสน ฯลฯ๚

མོངས་པར་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་པ།

นง ป้าร์ จูร์ ป้า จี้ ชี่ ปา๚
ไม่ว่าพวกเราจะได้ทำความผิดใดไว้ก็ตาม๚

སྙིང་ནས་འགྲོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ནས།

ณิง เน กโย เป โทล ชัก นา๚
ขอสารภาพความผิดทั้งหมดนั้นด้วยสำนึกจากหัวใจ๚

གྲིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོར།

ดริบ เม ซัง เป้ โง ดรุบ จล๚
โปรดประทานสิทธิอันบริสุทธิ์ไร้มลทินแก่พวกเราเถิด๚

ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བཟློས་ཤིང་དགོངས་པ་བསྒྲུབས་ལ།

สวดมนตร์ร้อยพยางค์และรักษาสภาวะจิตเดิมแท้ไว้

ཨ་ཨ་ཨ།

อา อา อา๚

བརྒྱད་པ་འདོད་པའི་དོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

8. บทสวดขอให้สำเร็จสิ่งที่ปรารถนา

ཨོཾ། འདོད་རྒྱའི་མཆོག་སྦྱིན་དང་ལྡན་གྲུབ་སྟེར།

โอม๚ โด กู้ ชก จล โง ดรุบ เตร์๚

โอม๚ แด่พระผู้ประทานสิ่งที่ปรารถนาอันประเสริฐ ผู้ประทานสิทธิ๚

ཙ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཡིད་བཞིན་མོར།

จา ซุม กุน ดู ยิด ชิน โนร์๚

ผู้เป็นองค์รวมแห่งมูละทั้งสาม ผู้เป็นดุจแก้วจินดามณีรัตนะ๚

ཀུ་རུ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཝཱ།

กู รู เป มา ซัม บา วา๚

คุรุปัทมสัมภวะ๚

རིགས་བཞིའི་མགོན་པོ་ཛཾ་བྷ་ལཱ།

ริก ชี่ กน โป้ จัม บา ลา๚

พระชัมภละผู้เป็นเจ้าแห่งสกุลทั้งสี่๚

མོར་བདག་གཞོད་སྦྱིན་འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་།

โนร์ ดาค โน จิน จิก เต็น กยง๚

เจ้าแห่งโภคทรัพย์ ยักษ์ ท้าวโลกบาล๚

བྱེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི།

เจ วา ซัม กี มี่ คยับ เปฺ่
ทวยเทพมัณฑละทั้งปวงฺ

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོགས་ཐམས་ཅད་ལ།

กิล โคร์ ล่า ซก ทัม เจ้ ลาฺ
นับโกฏิองค์ จำนวนมากล้นเหนือความคิดฺ

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་བསྟོད་གསོལ་བ་འདེབས།

ชัก เซล โช โต โซล วา เดบฺ
ข้าพเจ้าขอน้อมกราบ บูชา สรรเสริญ และสวดวิงวอนฺ

བྱིན་གྱིས་རློབས་ཤིག་བར་ཚད་སེལ།

ชิน กี ลบ ชิก บาร์ เซ โซลฺ
ขอโปรดประสาทพรและขจัดอุปสรรคฺ

དངོས་གྲུབ་སྩོལ་ཅིག་ལོངས་སྤྱོད་སྤེལ།

โง ดรุบ จล จิ้ก ลง โจ้ เปลฺ
โปรดประทานสิทธิ เพิ่มพูนโภคทรัพย์ฺ

རྟེན་འདིར་བཞུགས་ཤིང་ཁྱིན་ལས་མཛོད།

เต็น ดีร์ ชุก ชิง ทริน เล โจฺ
โปรดประทับ ณ ที่นี้ และทำกิจทางธรรมเถิดฺ

འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་ལེགས་ཚོགས་དང་།

โคร์ เด กุน กี เล็ก ซก ดั่งฺ
สิ่งที่ประเสริฐดีงามในสังสารวัฏและนิพพานทั้งปวงฺ

སྣོད་ཀྱི་དགེ་མཚན་བཅུད་ཀྱི་གཡང་།

โน กี เก เซน จู้ กี ยังฺ
สิ่งที่ดีงามในสิ่งแวดล้อม (โลก) ความรุ่งเรืองของสรรพสัตว์ฺ

ལྷ་མི་གླུ་དང་གཙོ་སྦྱིན་གྱི།

ล่า มี่ ลู่ ดั่ง โน จิน กีฺ๋

อาหาร ทรัพย์ รัตนะ มวลเมฆแห่งสมบัติฺ

ཟས་ནོར་རིན་ཆེན་འཕྲོར་བའི་སྤྲིན།

เซ่ โนร์ หริน เช่น โจร์ เป ตรินฺ

ของเทพ มนุษย์ นาค และยักษ์ฺ

ཅང་ཤེས་རྟ་དང་ཆུང་བཞི་ཕྱུགས།

จัง เช่ ต้า ดั่ง กัง ชี่ ชุกฺ

ม้าอาชาไนยและปศุสัตว์สี่เท้าฺ

ལོ་ཏོག་འབྲུ་དང་ཞིང་སྨན།

โล ต้ก ดรู ดัง ซี ชิง เมนฺ

ผลผลิตทางการเกษตร ธัญพืช พืช และยาฺ

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བཀྲ་ཤིས་དཔལ།

เซ ริง เน เม่ ต้า ชี่ เปลฺ

ความมีอายุยืน สุขภาพแข็งแรงไร้โรคภัย มงคล สิริความรุ่งเรืองฺ

ཆོས་དང་རིགས་ཀྱི་བརྒྱུད་འཛིན་སོགས།

โช่ ดั่ง ริก กี่ จู ซิน ซกฺ

ผู้สืบทอดพระธรรมและสายสกุลเป็นต้นฺ

མདོར་ན་སྲིད་ཞིའི་ཕུན་ཚོགས་ཀུན།

โดร์ นา ซี่ ชี่ พุน ซก กุนฺ

โดยย่อ ขอดึงดูดสิ่งประเสริฐสมบูรณ์ทุกอย่างในสังสารวัฏและนิพพานฺ

འབད་པ་མེད་པར་དབང་དུ་སྤྱོས།

เบ ป้า เม ป้าร์ วัง ดู ดู๚

โดยมิต้องพยายาม๚

ཟང་མེད་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་ལྟར་སྤེལ།

เซ่ เม ชู่ โว่ จุน ต้าร์ เปล๚

โปรดเพิ่มพูนสิ่งเหล่านี้ดังกระแสน้ำอันไร้ที่สิ้นสุด๚

ཅི་བསམ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།

จิ้ ซัม ยิ ชิน ดรุบ ปา ดั่ง๚

โปรดทำให้ทุกสิ่งที่เราปรารถนาสำเร็จผลดังใจ๚

བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་མཛོད།

ตร้า ชี่ เด กี้ เด็น ปาร์ โจ๚

ทำให้เกิดมงคลและความสุขเถิด๚

བསང་གསུང་དགོས་ན་འདིར་སྦྱར།

หากต้องการจะถวายบูชาควัน (ซัง) ให้แทรกเข้ามาในลำดับนี้

། ཐུགས་ཀྱི་ལྷ་ཡི་ཆུ་ཀླུ་ཤེལ་ལས།
ཐུགས་རོར་ལྷའི་བསང་མཆོད་དགོས་འདོད་སྤྲིན་ཕུང་ཞེས་བྱ་བ་ནམས་སོ། །

มวลเมฆแห่งทุกสิ่งที่ปรารถนา

บทถวายบูชาควันพระปางโภคทรัพย์ (ลามะ นอร์ล่า)

จากธรรมสมบัติการปฏิบัติถึงจิตตรัสรู้ของคุรุและขจัดอุปสรรคทั้งปวง

ན་མཿ པདྨ་སཾ་ཏ་ཡ།

นะมะ เปม่า ซัมบาวายา (นมะ ปัทมะสัมภะวายะ) ขอนอบน้อมแด่พระปัทมสัมภวะ

གཙང་ཞིང་དག་པར་སྦྱར་བའི་བསང་གི་མཆོད་ཕྱས་ཅི་འདྲར་པ་རྣམས། རཾ་ཡཾ་ཀཾ་གིས་སྦྱང་།

ชำระมวลสารเครื่องถวายบูชาควันอันสะอาดบริสุทธิ์ใดๆ ก็ตามที่มี ด้วยคำว่า

รัม ยัม คัม

ཨོཾ་ཧཱུཾ་ཏྲཱཾ། བསང་ཕྱས་རྡོ་རྗེ་བདུག་སྤོས་ལས་བྱུང་བའི་མཆོད་པའི་ཁྱད་པར་ཀུན་བཟང་རྣམ་པར་རོལ་པའི་འོད་ཟེར་སྤྲིན་གྱི་རྒྱ་བ་ཞིང་ཁམས་རྒྱས་པར་བཀོད་པ་ལས་གོས་འདོད་ནམ་མཁའ་མཚོན་གྱི་ཚར་རྒྱུན་བད་མེད་དུ་འཛོ་བར་གྱུར།

โอม อา ฮุง ซัง เซะ โดร์ เจ ดุก โป เล จุง เว่ โช่ เป่ เค่ ป้าร์ กุน ซัง นัม ป้าร์ โรล เป่ เวอะ เซ่ร์ ตริน กี่ ดรา ว่า ฉิง คัม เก้ ป้าร์ โก ป้า เล่ โก โด หนั่ม ค่า โจ๊ะ กี่ ช่าร์ จุน เซ่ เม่ ดู่ โจ วาร์ จูร์

โอม อา ฮุง มวลสารถวายบูชาซังที่ชำระล้างแล้วคือการสำแดงแห่งเครื่องถวายบูชาพิเศษของพระสมันตภัทระ แสงรัศมีที่เกิดจากธูปวัชระเป็นดังข่ายเมฆ กลายเป็นวิสุทธิภูมิอันไพศาลที่โปรยสิ่งที่ปรารถนาลงมาดังสายฝนไร้ที่สิ้นสุดจากห้วงอากาศ

ཨོཾ་བཛྲ་ས་ཏ་ཀཾ།

โอม เบนจา ซาพารานา คัม

ཞེས་བྱིན་བརླབ།

ปลุกเสกเครื่องถวายบูชาดังนี้ และสวดว่า

ཧྲཱིཿ དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་མཛོད། །

ฮรี ดู ซุม ซั่ง เก้ ยน เต้น โจ

หรีะ พระพุทธเจ้าทั้งอดีต ปัจจุบัน และอนาคต คลังแห่งคุณสมบัติ

འདོད་རྒྱའི་མཆོག་སྦྱིན་ཡིད་བཞིན་མོར། །

โด กู้ ชก จล ยิ ชิน โนร์

ผู้ประทานสิ่งที่ปรารถนาอันประเสริฐ แก้วจินดามณีรัตนะ

འབྱུལ་བའི་འཛིགས་སྐྱོབས་མོར་གྱི་ལྷ། །

อุล เว่ จิก กยบ โนร์ กี่ ล่า

พระปางโภคทรัพย์ ผู้ปกป้องจากภัยแห่งความยากจน

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་དབྱིངས་ནས་བཞེངས། །

เก้ ชก ซุล ซัง ยิง เน่ เฉง

พระเก้ชก ซุลซัง โปรดเสด็จมาจากห้วงธรรมตา

སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་བཞུགས་མི་མངའ་ཡང་། །

เจ็น เดรน เช็ก ชุก มี่ งา ยัง

(พระแห่งโภคทรัพย์ทั้งปวง) อยู่เหนือการอัญเชิญ การเสด็จมา และการประทับอยู่

ཐུགས་རྗེའི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པའི་རྩལ། ། **ทุก เจ ยุล ลา จุก เป จัล**

แต่พลังของพวกท่านอยู่กับผู้ที่พวกท่านกรุณา

འདས་དང་མ་འདས་སྣང་ཚུལ་ལས། ། **เด ดัง มา เด นัง ซุล เล**

จากสิ่งที่ปรากฏ (ความจริงระดับสมมติ) ทั้งโลกุตตระและโลกียะ

རོར་བདག་བྱེ་བ་འབུམ་དང་བཅས། ། **โนร์ ดาค เจ วา บุม ดั่ง เจ้**

พระผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์ พร้อมบริวารนับแสนโกฏิ

བཀྲ་ཤིས་གཙང་ཞིང་དགེ་བའི་གནས། །

ต้า ชี่ จัง ฉิง เก่ เว่ เน่
ในสถานที่อันเป็นมงคล สะอาดบริสุทธิ์ และดีงามนี้

དད་མོས་གཤུང་བའི་མཁའ་དབྱིངས་སུ། །

เด โม่ ดุง เว่ คา ยิง ซู
ณ ห้วงอากาศแห่งความศรัทธามอบตนอย่างสุดใจ

དགྱེས་པས་དགོངས་ལ་བརྟན་པར་བཞུགས། །

เก้ เป่ กง หล่า เต็น ป้าร์ ชุก
ขอท่านโปรดยินดีพอใจและประทับนั่ง

སྟོང་གསལ་ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ལས། །

ตง เซล ทัง ดั่ง เช รับ เล
จากความว่างเปล่าและประภัสสร อุปายะและปัญญา

རང་བྱུང་མཆོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

รัง จุง โช่ เป่ ชัก กย้า เช
เกิดมหามุทราแห่งเครื่องถวายบูชาอันเกิดขึ้นเอง

ལྷུན་གྲུབ་བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་། །

ลุน ดรุบ ดุด ซิ เจน กี ชิง
ปรากฏขึ้นเอง ในไม้ที่บรรจุอมฤต

འབྱུང་བ་མེ་རླུང་སྟོར་བ་ལས། །

จุง วา เม ลุง โจร์ วา เล
จากธาตุไฟและธาตุลมรวมเข้าด้วยกัน

དྲི་མ་གཙང་བྱེད་རྒྱགས་ལས་གྲུབ། །

ดรี ม่า จัง เจ้ ชุก เล ดรุบ
ขจัดชำระมลทินให้บริสุทธิ์ด้วยตนเอง

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཁའ་ལ་འཕྲོ། །

โช่ เป่ ตริน พุง คา หล่า โทระ
มวลเมฆเครื่องถวายบูชาแผ่ไปทั่วท้องฟ้า

འདོད་རྒྱའི་ཆར་པ་ཅི་ཡང་འབེབས། །

โด กู้ ช่าร์ ป้า จี้ หยัง เบบ
โปรยฝนแห่งทุกสิ่งที่ปรารถนาลงมา

འོད་གསལ་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོའི་མདངས། །

เวอะ เซล ทิก เล่ เช็น โป้ ดัง
ประกายแห่งมหาพินทุอันประภัสสร

རྡོ་རྗེ་བདུག་སྤྲོས་རྣམ་ཐར་གྱི། །

โดร์ เจ ดุก โป้ นัม ท่าร์ กี่
การตกแต่งธูปวัชระอันไม่มีสิ่งใดทำลายได้

བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་བསམ་མི་ཁྱབ། །

โก้ เป่ เค่ ป้าร์ ซัม มี่ คยับ
งดงามพ้นเหนือความคาดคิด

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ལས། །

ซัก เม่ เย เช่ โรล ปา เล่
จากการสำแดงแห่งปัญญาญาณอันไร้มลทิน

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །

โง ดรุบ ช่าร์ เบบ ล่า ซก นัม
(ทวยเทพ) โปรยฝนแห่งสิทธิลงมา

མཆོད་དོ་བསང་ངོ་མཚའ་གསོལ་ལོ། །

โช่ โด ซัง โง ง่า โซล โล

ขอถวายบูชา ถวายบูชาควัน (ซัง) แด่ทวยเทพ และเชิญประทับเถลิงราชบัลลังก์

ཧྲཱིཿ དཀོན་མཆོག་རྒྱ་གསུམ་འདུས་པའི་སྐུ།

ฮรี กน ชก จ้า ซุม ดู เป่ กู้

หรีะ พระผู้มีกายตรัสรู้เป็นองค์รวมแห่งพระรัตนตรัยและมูละทั้งสาม

རྗེ་བཙུན་པཎ་ཆེན་བླ་བ། །

เจ ซุน เป ม่า ซัม บา วา

ท่านพระปัทมสัมภวะ

ཡིད་བཞིན་མཛོད་བུ་དངོས་གྲུབ་གཏེར། །

ยิ ชิน โนร์ บู โง ดรุบ เตร์

ผู้เป็นดังแก้วรัตนจินดามณี ผู้ประทานสิทธิ

རང་སྟང་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ལ། །

รัง นัง คาน โดร ซก เจ้ หล่า

พร้อมทั้งเหล่าพระฑากินีผู้ปรากฏขึ้นเอง

བདུད་ཀྱི་བསང་གི་མཆོད་སྤྲིན་འབུལ། །

ดุด ชิ ซัง กี โช่ ตริน บุล

ข้าพเจ้าขอน้อมถวายเมฆเครื่องถวายบูชาแห่งอมฤตชำระล้างนี้

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཀུན། །

ดาค ดั่ง ทา เย เซ็ม เจน กุน

โปรดคุ้มครองข้าพเจ้าและสรรพสัตว์ทุกชีวิตจำนวนนับไม่ถ้วน

དབུལ་བའི་འཇིགས་པས་བསྒྲལ་ཏུ་གསོལ། །

อุล เว่ จิก เล่ กยับ ตู โซล
ให้พ้นจากภัยแห่งความยากจน

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྡུར་ཕོབས། །

ชก ทุน โง ดรุบ ช่าร์ ต้าร์ พบ
โปรดโปรยประทานสิทธิสูงสุดและสามัญดังโปรยฝนเถิด

དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྟོབས། །

มิก เม่ ทุก เจ เชน โป ต้บ
ท่านคือพลังแห่งมหากรุณาที่ไร้ความยึดติด

འདོད་རྒུ་རྒྱུར་བའི་ནོར་གྱི་ལྷ། །

โด กู้ จูร์ เว่ โนร์ กี่ ล่า
เทพโภคทรัพย์ผู้ประทานความสมปรารถนาทุกประการ

རྒྱ་ཡི་ནོར་བདག་རྫོ་ལྷ་དཀར། །

กู้ หยี่ โนร์ ดาค จัม ล่า ก้าร์
พระชัมภละสีขาว ผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์ทางกายตรัสรู้

བདེ་གཤེགས་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

เด เช็ก ริก กี่ ซก เจ้ ซัง
พร้อมเหล่าพระสุคตทั้งปวง โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

ཡོན་ཏན་ནོར་བདག་རྫོ་ལྷ་སེར། །

ยน เต็น โนร์ ดาค จัม ล่า เซร์
พระชัมภละสีเหลือง ผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์ทางคุณสมบัติตรัสรู้

རིན་ཆེན་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

หริน เช่น ริก กี่ ซก เจ้ ซัง
พร้อมพระในพุทธสกุลรัตนะ โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

གསུང་གི་རིན་བདག་ཇོ་ལྷ་དམར། །

ซุง กี โนร์ ดาค จัม ลา มาร์

พระชัมภละสีแดง ผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์ทางวาจาตรัสรู้

པཎ་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

เป ม่า ริก กี่ ซก เจ้ ซัง

พร้อมพระในพุทธสกุลปัทมะ โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

ཧྲིན་ལས་རིན་བདག་ཇོ་ལྷ་ལྦང་། །

ทริน เล โนร์ ดาค จัม ล่า จัง

พระชัมภละสีเขียว ผู้เป็นเจ้าแห่งทรัพย์ทางกิจตรัสรู้

ལས་ཀྱི་རིགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

เล กี ริก กี่ ซก เจ้ ซัง

พร้อมพระในพุทธสกุลกรรมะ โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

འཇིག་འདས་བཏུན་གཡོའི་ཕྱུ་དང་གཡང་། །

โคร์ เด เต็น โย ชา ดัง ยัง

โปรดนำความโชคดีและความรุ่งเรืองของโลกและสรรพชีวิตในสังสารวัฏและนิพพาน

སྒྲུབ་པའི་གནས་འདིར་འདུ་བར་མཛོད། །

ดรุบ เป เน่ ดีร์ ดู วาร์ โจ

มาสู่สถานที่ปฏิบัตินี้

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་གླང་པོའི་གདོང་། །

ซก เจ ซก ดาค ลัง โป ดง

พระคณปติ เจ้าแห่งคณะ ผู้มีพักตร์เป็นช้าง

ལྷ་ཡི་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

ลา ยี โนร์ เล่ ซก เจ้ ซัง

พร้อมทวยเทพโภคทรัพย์แห่งเทวดา โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

བྱང་ཆུབ་སེམས་མ་ནོར་གྱི་རྒྱུན། །

ฉัง ชุบ เซ็ม มา โนร์ กี จุน

พระแม่วสุธราโพธิสัตว์

གནས་ཡུལ་ཞིང་སྐྱོང་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

เน่ ยุล ฉิง กยง ซก เจ้ ซัง

พร้อมเหล่าผู้คุ้มครองแผ่นดิน โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

དབང་མཛད་བཅོམ་ལྡན་རིགས་བྱེད་མ། །

วัง เซ จม เด็น ริก เจ มา

พระแม่ภควตีกุรุกุลเลผู้ทำกิจทางธรรมคือการดึงดูดรวมเข้ามา

ཀླུ་ཡི་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

ลู ยี โนร์ เล่ ซก เจ้ ซัง

พร้อมทวยเทพโภคทรัพย์ของนาค โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

ཟ་བཀྲད་དབང་ཕྱུག་འལ་གསོས་པོ། །

ซ่า เก้ วัง ชุก เงล โซ โป้

พระไวศรวณะ (เวสสุวัณ) ผู้เป็นเจ้าแห่งภูมิที่ 8

གཝོད་སྦྱིན་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་བཅས་བསང་། །

โน จิน โนร์ เล่ ซก เจ้ ซัง

พร้อมทวยเทพโภคทรัพย์ของยักษ์ โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

ལྷ་ཀླུ་མི་དང་གཝོད་སྦྱིན་གྱི། །

ล่า ลู่ มี่ ดั่ง โน จิน กี

โปรดประทานความโชคดี ความรุ่งเรือง สิริสมบัติของเทพ นาค มนุษย์ และยักษ์

ཕྱ་གཡང་དཔལ་འབྱོར་འདིར་སྟོལ་ཅིག། །

ชา ยัง เปล โจร์ ดีร์ จล จิ๊ก

มา ณ ที่นี้

དཔྱིག་གི་མོར་བདག་མོར་བུ་བཟང་། །

ยิก กี่ โนร์ ดาค โนร์ บู ซัง

พระมณิภัทระ เจ้าแห่งโภคทรัพย์คือรัตนะ

ཙང་ཉེས་མོར་བདག་རེ་མཐུ། །

จัง เช่ โนร์ ดาค เร มัน ตา

พระเรมันตะ เจ้าแห่งโภคทรัพย์คือม้าอาชาไนย

ཟས་གོས་མོར་བདག་གཞོད་སྒྲོན་དམར། །

เซะ โข โนร์ ดาค โน จิน ม่าร์

ยักษ์สีแดง เจ้าแห่งโภคทรัพย์คืออาหารและเสื้อผ้า

ཀུང་བཞི་ཞི་མོར་བདག་ཀུ་ཝེ་ར། །

กัง ชี่ โนร์ ดาค กุ เบ รา

พระกุเวร เจ้าแห่งทรัพย์คือปศุสัตว์สี่เท้า

རང་རང་སྡེ་དཔུང་བཅས་པ་བསང་། །

รัง รัง เด ปุง เจ้ ปา ซัง

พร้อมด้วยเสนาพลของตน โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

མོར་དཔྱིགས་ཙང་ཉེས་ཟས་དང་གོས། །

โนร์ ยิก จัง เช่ เซ่ ดัง โข

โปรดประทานสิทธิแห่งทรัพย์ รัตนะ

ཀུང་བཞི་ཕྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟོལ། །

กัง ชี่ ชุก กี่ โง ดรุบ จล

ม้าอาชาไนย อาหาร เสื้อผ้า และปศุสัตว์เถิด

ཡུལ་འཁོར་སྲུང་དང་འཕགས་སྐྱེས་པོ། །

ยุล โคร์ ซุง ดั่ง พัก เก้ โป๋

ท้าวธฤตราษฏระ (ธตรฐ) ท้าววิรูฑกะ (วิรุฬหก)

སྤྱན་མི་བཟང་དང་རྣམ་ཐོས་སྲས། །

เจน มี่ ซัง ดั่ง นัม โท่ เซ่

ท้าววิรูปากษะ (วิรูปักข์) ท้าวไวศรวณะ (เวสสุวัณ)

འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་བཅས་བས་ང། ། །

จิก เต็น กยง เว่ ซก เจ้ ซัง

พร้อมทวยเทพผู้คุ้มครองโลก โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

ཕྱོགས་བཞི་གཡང་དང་ལེགས་པའི་དཔལ། ། །

ชก ชี่ ยัง ดั่ง เล็ก เป่ เปล

โปรดรวมความโชคดี ความรุ่งเรือง และสิ่งดีงามทั่วทั้งสี่ทิศ

དམུ་གཡང་བཅུད་ཀུན་འདིར་འདུས་མཛོད། ། །

มู ยัง จู้ กุน ดีร์ ดู โจ

พร้อมทั้งแก่นทั้งปวงมา ณ ที่นี้

གཞན་ཡང་རྩ་གསུམ་ནོར་གྱི་ལྷ། ། །

เฉน ยัง จ้า ซุม โนร์ กี่ ล่า

อนึ่ง ทวยเทพโภคทรัพย์แห่งมูละทั้งสาม

ལྷ་クླུ་གནོད་སྦྱིན་གཞི་གནས་བདག ། །

ล่า ลู่ โน จิน ชี่ เน่ ดาค

เทพ นาค ยักษ์ เทพเจ้าที่

དགེ་བའི་བྱོགས་མཛད་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང། ། །

เก่ เว่ ดรก เจ้ การ์ ชก กยง

ผู้เกื้อหนุนกุศล ผู้ปกป้องความดี

ལེགས་པའི་དོན་སྒྲུབ་འགོར་བཅས་བསང་། །

เล็ก เป้ ดน ดรุบ โคร์ เจ้ ซัง

ผู้ช่วยให้สำเร็จประโยชน์อันดี พร้อมทั้งบริวาร โปรดรับเครื่องถวายบูชาควันนี้

འགོར་འདས་བཏུན་གསོའི་ཕུན་ཚོགས་དབལ། །

โคร์ เด เต็น โย พุน ซก เปล

โปรดรวมความบริบูรณ์และสิริรุ่งเรืองในโลกและสรรพชีวิต ในสังสารวัฏและนิพพาน

གནས་འདིར་སྤྱོས་ལ་གོང་དུ་སྐྱེལ། །

เน่ ดีร์ ดู ลา กง ดู เปล

มา ณ ที่นี้ และเพิ่มพูนยิ่งขึ้นไปเถิด

བཀྲ་ཤིས་དགེ་ལེགས་རབ་རྒྱས་མཛོད། །

ต้า ชี่ เก่ เล่ก รับ เจ้ โจ

โปรดเพิ่มพูนมงคล กุศล และสิ่งดีงามให้ไพศาลรุ่งเรือง

ཏིང་འཛིན་བྱིན་རླབས་བསང་མཆོད་ཀྱིས། །

ติง ซิน จิน ลับ ซัง โชะ กี่

เครื่องถวายบูชาซังที่ปลุกเสกด้วยสมาธินี้

སྟོང་ཀྱི་ཉེས་སྐྱོན་རྒྱད་པ་བསང་། །

โน กี่ เณ่ กยน กู้ ป้า ซัง

ชำระสิ่งไม่ดี (โทษ) และความเสื่อม (วิบัติ) ของโลกจนสิ้น

རྣམ་དགེ་བཟང་བྱ་བའི་ཞིང་། །

นัม ดัก เป ม่า ดรา เว่ ฉิง

รวมความรุ่งเรือง การตกแต่งอันเป็นทิพย์ ความบริบูรณ์

བཀོད་པ་ཕུན་ཚོགས་གཡང་དུ་འཁྱིལ། །

โก ป้า พุน ซก ยัง ดู คิล

แห่งพุทธเกษตรข่ายปัทมะอันบริสุทธิ์

འཕོ་མེད་སྡོམ་པའི་གཙང་བྱེད་ཀྱིས། །

โพ่ เม่ ดม เป่ จัง เจ กี

การชำระล้างที่ผูกพันไม่แปรเปลี่ยนนี้

བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་བསང་།

จู้ กี่ เซ็ม เจน ณน มง ซัง

ชำระกิเลสของสรรพสัตว์ภายในโลก

རྣམ་དག་སྐུ་དང་ཡེ་ཤེས་དང་། །

นัม ดัก กู้ ดั่ง เย เช่ ดั่ง

รวมความรุ่งเรืองแห่งกายตรัสรู้อันบริสุทธิ์และปัญญาญาณ

འཇྱུར་མེད་བདེ་ཆེན་གཡང་དུ་འཁྱིལ། །

จูร์ เม่ เด เช็น ยัง ดู คิล

พร้อมทั้งมหาสุขอันไม่แปรเปลี่ยน

རང་རིག་རྟོག་བྲལ་འོད་གསལ་ཀྱིས། །

รัง ริก ต้ก เดรล เวอะ เซล กี่

ความประภัสสรที่ระลึกรู้เอง ไร้ความคิดปรุงแต่ง

མཚན་འཛིན་འཁྲུལ་པའི་དྲ་མ་བསང་། །

เซน ซิน ทรูล เป่ ถรี มา ซัง

ชำระมลทินแห่งความหลงผิดที่ยึดติดในลักษณะ

རྣམ་དག་ཐིག་ལེ་ཁྱབ་བརྡལ་ཆེ། །

นัม ดั้ก ทิก เล่ คยับ เดล เช

รวมความรุ่งเรืองของพินทุอันบริสุทธิ์ที่แผ่ไปทุกแห่งหน

སྲིད་ཞི་མཉམ་ཉིད་གཡང་དུ་འཛིལ། །

ซี่ ชี่ ญั่ม ญี่ ยัง ดู่ คิล

สภาวะที่สังสารวัฏและนิพพานเสมอกัน

རང་སྲུང་དགྲེངས་སྒེར་ཁར་བཞི་མཚོན། །

รัง นัง ยิง ซู ช่าร์ เว่ ดรน

อาคันตุกะผู้ปรากฏขึ้นเอง เกิดจากห้วงอากาศ

དངོས་གྲུབ་ཧོར་བུའི་ཆར་རྒྱུན་བཅས། །

โง ดรุบ โนร์ บู ช่าร์ จุน เจ

พร้อมทั้งสายฝนแห่งสิทธิดังแก้วมณีรัตนะ

འགྲོ་འོང་རྟག་ཚད་བྱལ་བའི་གློང་། །

โดร อง ตั้ก เช่ เดรล เว่ ลง

โปรดประทับอยู่มั่นคงเสมอ ในความเท่าเทียมอันยิ่งใหญ่

མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོར་བརྟན་པར་བཞུགས། །

ญั่ม ญี่ เช็น โป้ร์ เต็น ป้าร์ ชุก

ในห้วงที่ไร้การไป การมา ความเที่ยงแท้ และการขาดสูญ

སྟོད་བཅུད་དྲངས་མ་ཕྱོགས་ལྷན་ཀྱི། །

โน้ จู้ ดัง ม่า จ๊ก เด็น กี่

ขอสิริความรุ่งโรจน์และมงคลทั้งปวง แห่งแก่นอันบริสุทธิ์บริบูรณ์เต็มที่ (ดังยุคทอง)

དཔལ་འབར་བཀྲ་ཤིས་ཀུན་ཁྱབ་ཕོ་བ། །

เปล บาร์ ต้า ชี่ กุน คยับ ชก

ของโลกและสรรพสัตว์ในโลก จงแผ่ไปทุกแห่งหนเถิด

ཅེས་པ་འདིའང་སྒྲིགས་དཀྱུས་ཀྱི་སྐྱོབས་པ་པཎ་ཆེ་བློ་བའི་ཞལ་སྒྲིན་གཏེར་ཆེན་བླ་མའི་གསུང་བསྐུལ་མོར་བྱའི་ཡོད་པན་སྦྱོར་བསྡུར་བའི་མོད་ལ། སྤྲགས་རིགས་ཀྱི་རྒྱགས་ཙམ་འཛིན་པ་པཎ་གར་དབང་བའི་ཐོ་རྡེས་དཔལ་སྦྱངས་ཡང་ཁོད་ཐུབ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྱག་གི་སྨྲྭ་གནས་ཐུབ་ཕྱིས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ། ཤས་ཆེ་མཆོག།

บทสวดนี้ ข้าพเจ้า เปม่า การ์วัง เดเว่ โดร์เจ (จัมกน กงตรูล โลโดร ทาเย) ผู้มีเพียงลักษณะเหมือนผู้ปฏิบัติตันตระ เขียนขึ้นที่ปัลปุง สถานปฏิบัติหลีกเร้นที่ซา-ดร้า หรินเช่น ดรัก ตามคำขอของท่านเตร์เช็น ลามะ คุรุผู้เผยธรรมสมบัติผู้ยิ่งใหญ่ (ท่านชกจู้ร์ เดเช็น ลิงปะ) ผู้แทนพระองค์คุรุปัทมสัมภวะผู้เป็นที่พึ่งในกลียุค ผู้ครอบมงกุฎรัตนะของท่านลงบนศีรษะข้าพเจ้า ขอกุศลและคุณความดีจงเพิ่มพูน สรรวมังคลัม ขอมงคลทั้งปวงจงบังเกิด

༩ དགུ་པ་གཡང་འགྲུགས་ནི།

9. บทอัญเชิญความโชคดีรุ่งเรือง (ยัง กุ้ก)

བདག་མདུན་དཀྱིལ་འཁོར་བྱི་གཙོ་བོའི་ཐུགས་ཀ་ནས་འོད་ཟེར་དམར་སེར་ཉིམ་བྱེ་བའི་གཟི་འོད་ལྟ་བུ་འཕྲོས་པས། འཁོར་གྱི་ཕྱོགས་རིགས་བཞི། ནོར་བདག་གཙོ་ཁྱེན་འཛིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་ཐུགས་བརྩེ་བསྐུལ་ཞིང་དམ་ཚིག་དེན་པར་བྱས་པས། དེ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་ཀ་ནས་རང་འདྲ་བའི་སྲུལ་པ་དང་ཡང་སྲུལ་ཉིཟླ་བྱེ་བ་ལྟར་འཚུབས་ཤིང་། བློ་ལྟར་འཁྱུགས། བོ་དང་བོད་ཟེར་འབར་ཞིང་གསོ་བས་འཁོར་འདས་སྟང་གཤིད་སྒོ་ནས་ཀྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱབ་པས་འཛིག་རྟེན་དང་འཛིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཕྱོག་ཡང་ལོང་སྟྲོད་དང་རོས་གྲྭབ་ཐམས་ཅད་བཀྲ་ཤིས་ཕུས་རྒྱས་འཛའ་བོད་ཕིག་ལེའི་རྣམ་པར་སྣྲན་དང་ལས་ཏེ་མདུན་བསྐྱེད་དང་སྣྲབ་ཕུས་དབྱེར་མེད་པ་ལ་ཐིམ་པས་འདོད་རྒྱུའི་དཔལ་གྱི་འབྱོར་པ་ཆར་བཞིན་དུ་དབབ་པར་བསམ་ལ་མདའ་དར་གཡག། བདུག་སྤོས་ཏི་ཞིམ་པོ་འཕྲལ། དགྱེས་དང་རོལ་མོ་སྣྲན་པས་འདི་སྐད་ཅེས་བསྐུལ་བོ། །

ดาค ดุน กิล โคร์ กี่ โจ้ โว่ ทุก ก้า เน่ เวอะ เซ่ร์ ม่าร์ เซ่ร์ ณี ม่า เจ เว่ ซี เวอะ ตา บู โทระ เปฺ่ โคร์ กี่ จัม บา ลา ริก ชีฺ่ นอร์ ดาค โน จิน จิก เต็น กยง วา ซัม กี่ มี่ ชับ เป้ ทุก จู้ กุล ฉิง ถัม ซิก เถรน ป้าร์ เซ เปฺ่ เถ นัม กี่ ทุก ก้า เน่ รัง ดร้า เว่ ตรูล ป้า ดัง หยัง ตรูล ณี เซ่ร์ กี่ ดุล ต้าร์ ซุบ ชิงฺ ลก ต้าร์ ชุกฺ เวอะ ดั่ง เวอร์ เซ่ร์ บาร์ ฉิง โย เว่ โคร์ เด นัง ซี โน จู้ กี่ คัม ทัม เจ้ หล่า ชับ เป่ จิก เต็น ดั่ง จิก เต็น เล่ เด เป่ ชัก ยัง ลง โจ้ โง ดรุบ ทัม เจ้ ต้า ชี่ เซะ ตั้ก จา เวอะ ทิก เล่ นัมป้าร์ เจ็น ดรัง เต ดุน เก้ ดั่ง ดรุบ เซ่ เยร์ เม ปา ลา ทิม เป่ โด กู้ เปล กี่ โจร์ ป้า ช่าร์ ฉิน ดู่ วับ ป้าร์ จูร์

แสงรัศมีสีส้ม (สีแดง-เหลือง) ฉายออกมาจากกลางหัวใจของพระองค์หลักทั้งในตนเองและในมัณฑละเบื้องหน้า ดังแสงสว่างโชติช่วงของพระอาทิตย์นับโกฏิฺ อัญเชิญหัวใจปัญญาญาณของพระชัมภละทั้ง 4 พระองค์ ผู้เป็นบริวาร และหัวใจปัญญาญาณของเทพเจ้าแห่งโภคทรัพย์ ยักษ์ ท้าวโลกบาล จำนวนนับไม่ถ้วน เตือนให้พวกท่านระลึกถึงสมยะ (สัตย์สาบาน) นิรมาณกายและนิรมาณกายใหม่ที่มีรูปเหมือนกันเกิดปรากฏ

วนขึ้นจากกลางหัวใจพวกท่านเหล่านั้นดังธุลีท่ามกลางแสงอาทิตย์ รวดเร็วสายฟ้าแลบ แสงและรัศมีสว่างโชติช่วงเคลื่อนแผ่ไปทั่วสังสารวัฏและนิพพาน ปรากฏการณ์ โลก และสรรพสัตว์ทั้งปวง อัญเชิญความโชคดีรุ่งเรือง โภคสมบัติ สิทธิทั้งปวง ทั้งในระดับโลกียะและโลกุตระ มาในรูปสิ่งมงคลและสัญลักษณ์มงคล แสงรุ้งและห้วงพินทุ เมื่อรวมเป็นหนึ่งเดียวกับการตั้งนิมิตและมวลสารปฏิบัติ สิริรุ่งเรืองและสมบัติของทุกสิ่งที่ปรารถนาก็โปรยลงมาดังสายฝน

เมื่อตั้งนิมิตตั้งนี้ ให้แกว่งศรพร้อมด้วยแถบผ้าไหม จุดธู)หอม สวดบทอัญเชิญดังนี้ด้วยท่วงทำนองและดนตรีอันไพเราะ

ཧཱྀུ་ཧྲཱིཿ　　འོད་གསལ་སྦྱོར་དང་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ལས།

ฮุง ฮรีะ　　**เวอะ เซล　โตร้ ดั่ง　เดรล เว่　เย เช่ เล่ะ**

หูม หรีระ　　จากปัญญาญาณเดิมแท้อันประภัสสรไร้การปรุงแต่ง

ཕྱི་དང་ནང་གི་བདེ་ཞིང་བསམ་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

ชี่ ดั่ง　ฉี เว่　ฉิง คัม　ลง โจ้ ดั่ง

โภคทรัพย์และความรุ่งเรือง (สมบัติ) สิ่งที่ปรารถนา ในแดนสังสารวัฏและนิพพาน

འདོད་རྒྱུའི་འཇོར་པ་དངོས་པོར་སྣང་བ་ཀུན།

โด กู้　โจร์ ป้า　โง โป๋ร์　นัง วา กุน

ทุกสิ่งที่ปรากฏขึ้น

ཐམས་ཅད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཕོ་བྲང་ཆེར།

ทัม เจ้　ลุน กี่　ดรุบ เป่　โพ ดรัง เชร์

ในพระราชวังใหญ่ที่เกิดปรากฏขึ้นเองตามธรรมชาตินี้

ཕྱི་ལྟར་བཀྲ་ཤིས་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་ལ།

ชี่ ต้าร์　ต้า ชี่　เตร์ กี่　บุม ซั่ง หล่า

ภายนอก คือ โถรัตนะแห่งขุมทรัพย์มงคล

ནང་ལྷར་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་།

หนัง ต้าร์ เย เช่ โรล เป่ เฉล เม่ คัง๚

ภายใน คือ วิมาน โฉมหน้าของปัญญาญาณ๚

གསང་བ་རྫ་གསུམ་རྩོར་ལྷའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ།

ซัง วา จ้า ซุม โนร์ เล่ กิล โคร์ ดู่๚

ระดับลับ คือ ในมัณฑละของทวยเทพโภคทรัพย์แห่งมูละทั้งสาม๚

དགྱེས་བཞིན་བཤགས་པའི་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱམས་ཀུན།

เก้ ฉิน ชุก เป่ ล่า ซก รับ จัม กุน๚

ทวยเทพโภคทรัพย์จำนวนนับไม่ถ้วนทุกพระองค์ประทับอยู่ด้วยความยินดี๚

རྣལ་འབྱོར་མོས་པའི་གདུང་བས་གསོལ་འདེབས་ཤིང་།

เนล โจร์ โม้ เป่ ดุง เว่ โซล เดบ ชิง๚

พวกเราผู้ปฏิบัติ สวดถึงพวกท่านด้วยความศรัทธามอบตนอย่างสุดใจ๚

སྡོན་གྱི་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་རྒྱུད་བསྐུལ་ནས།

งน กี่ ทุก ดัม เฉล เฉ จู้ กุล นา๚

และเตือนให้พวกท่านระลึกถึงหฤทัยสมยะและสัตย์สาบานของตนในอดีต๚

མཁྱེན་བརྩེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པའི་གློང་ཡངས་ནས།

เค่น เซ่ เย เช่ เก้ เป่ ลง ยัง เน๚

โปรดโปรยสิทธิแห่งสิ่งที่ปรารถนาลงดังสายฝน๚

འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་དབབ་ཏུ་གསོལ།

โด กู้ โง ดรุบ ช่าร์ ฉิน วับ ตู โซล๚

จากห้วงอันไพศาลแห่งความรู้ ความรักกรุณา และปัญญาญาณอันเพิ่มพูน๚

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཕྲིན་ལས་རྣམ་པོ་ཆེས།

กู้ ซุง ทุก ยน ทริน เล่ เม โป เช๚

ด้วยกายตรัสรู้ วาจาตรัสรู้ จิตตรัสรู้ คุณสมบัติตรัสรู้ และกิจตรัสรู้อันมหัศจรรย์๚

ཞིང་ཁྱིད་དཔལ་གྱི་འབྱོར་བའི་བྱིན་ཆེན་པོས།

ชี่ ชี่ เปล กี่ โจร์ เป่ จิน เช็น พบ๚

โปรดโปรยประทานพรอันยิ่งใหญ่แห่งสิริสมบัติในสังสารวัฏและนิพพานทั้งปวง๚

བློ་ཁ་ལྡན་མྱུར་བའི་ཐུགས་རྗེའི་རྩལ་སྟོབས་ཀྱིས།

ล่ก ต้าร์ ญูร์ เว่ ทุก เจ นู ต้บ กี่๚

ด้วยพลังอำนาจแห่งความกรุณาที่รวดเร็วดังสายฟ้า๚

འཚོར་འདས་ཀུན་གྱི་ཕྱུ་གཡང་གནས་འདིར་སྡུས།

โคร์ เด กุน กี่ ช่า ยัง เน ดีร์ ดู๚

โปรดรวมความโชคดีรุ่งเรืองแห่งสังสารวัฏและนิพพานทั้งปวงมา ณ ที่นี้๚

ལྷ་དང་སྒྲུབ་ཐེས་དབྱེར་མེད་རྡེན་ལ་བསྟེམ།

ล่า ดั่ง ดรุบ เซ่ เยร์ เม เต็น ลา ติม๚

ประสานเข้าเป็นหนึ่งเดียวกับเทพที่อาศัยและมวลสารที่ปฏิบัติ๚

བཀྲ་ཤིས་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད།

ต้า ชี่ ลง โจ้ เก้ เป่ ทริน เล โจ๚

และทำกิจทางธรรมที่เพิ่มพูนมงคลและโภคทรัพย์๚

ཧཱུཾ་ཛཿ　　དབུས་ཀྱི་ཕྱོགས་ནས་དངོས་གྲུབ་བསྐུལ་བའི་ལྷ།

ฮุง ฮรีะ๚　　อู กี่ ชก เน่ โง ดรุบ กุล เว่ ล่า๚

หูม หรีะ๚　　เทพผู้อัญเชิญสิทธิจากใจกลาง๚

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཚོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ།

จ้า ซุม กุน ดู โอร์ เก้น ริน โป เช๚

พระโอร์เก้น รินโปเช ผู้เป็นองค์รวมแห่งมูละทั้งสาม๚

ཡིད་བཞིན་རིན་བུ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཞཿ

ยิ ชิน โนร์ บู เป ม่า ซัม บา วาฺ

พระปัทมสัมภวะ ผู้เป็นดังแก้วจินดามณีฺ

གསེར་མདོག་བཟྱེ་ཆགས་སྐྱང་སྲིད་ཟིལ་གྱིས་གནོན།

เซร์ ดก จี ชัก นัง ซี ซิล กี นนฺ

มีผิวกายสีทองงามสง่า ผู้ปราบปรากฏการณ์ฺ

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་འཕྲུང་ཞ།

ชัก เย โดร์ เจ หริน เช่น เกียล เซน ชาร์ฺ

หัตถ์ขวาถือวัชระและธงชัยรัตนะฺ

གཡོན་པས་དགོས་འདྲུང་རིན་ཆེན་སྣོད་མཆོག་བསྟམས།

ยน เป่ โก จุง หริน เช่น โน ชก นัมฺ

หัตถ์ซ้ายคือโถรัตนะจินดามณีอันประเสริฐฺ

རིག་འཛིན་དཔལ་བོ་མཁའ་འགྲོ་འི་འཁོར་བཅས་ལ།

ริก ซิน ปา โว คาน โดร โคร์ เจ้ หล่าฺ

พระวิทยาธระ พร้อมด้วยวีระและฑากินีผู้เป็นบริวารฺ

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པ་འབུལ་ལོ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

ชัก เซล โช่ ป้า บุล โล โง ดรุบ จลฺ

ข้าพเจ้าขอนอบน้อมและถวายบูชาพวกท่าน โปรดประทานสิทธิเถิดฺ

སྡེང་འོག་བར་གསུམ་འཚོར་འདས་སྐྱོང་བཅུད་ཀྱི།

เต็ง อก บาร์ ซุม โคร์ เด โน้ จู้ กีฺ่

สิริอันดีงาม ความโชคดี ความรุ่งเรืองร่ำรวย โภคสมบัติทั้งปวง ของโลกและสรรพชีวิตฺ

ལེགས་པའི་དཔལ་བང་ཕྱུག་ཡང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན།

เล่ก เป่ เปล ดั่ง ช่า ยัง ลง โจ้ กุน๚
ในสังสารวัฏและนิพพาน ทั้งเบื้องบน เบื้องล่าง และในระหว่าง๚

དར་དཀར་གཡབ་ཅིང་བླུད་ནས་སྒྲུན་འདེན་ནོ།

ดาร์ ก้าร์ ยับ จิง เล เน่ เจ็น เดรน นา๚
เมื่อข้าพเจ้าอัญเชิญสิ่งเหล่านี้ด้วยการโบกแถบผ้าไหมสีขาว๚

ཐོགས་པ་མེད་པར་བཀྲ་ཤིས་གནས་འདིར་སྤྱོས།

ทก ป้า เม ป้าร์ ต้า ชี่ เน่ ดีร์ ดู๚
โปรดรวมนำมาสู่สถานที่มงคลนี้โดยไม่มีสิ่งใดขัดขวาง๚

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐུལ་དུ་གསོལ།

ชก ดั่ง ทุน มง โง ดรุบ จาล ดู โซล๚
โปรดประทานสิทธิทั้งสูงสุดและสามัญเถิด๚

ཧཱུ̀ཾ ཏྲཱི̀ཿ དཔྲལ་འབར་ལྷ་ཚོགས་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ฮุง ฮรี๚ กิล โคร์ ล่า ชก รับ จัม ทัม เจ กี่๚
หูม หรีะ๚ ขอพลังอำนาจแห่งปัญญาญาณ ความสง่างาม และความกรุณา๚

ཡེ་ཤེས་གཉིས་བྲིན་ཐུགས་རྗེའི་ནུས་སྤྲོབས་སྒྲིང།

เย เช่ ซี่ จิน ทุก เจ นู ต้บ เก๊๚
ของทวยเทพมัณฑละนับไม่ถ้วนทุกพระองค์ จงบังเกิดเถิด๚

གཞོད་སྦྱིན་ཞོར་ལྷ་གཏེར་བདག་བྱེ་བའི་ཚོགས།

โน จิน โนร์ ล่า เตร์ ดาค เจ เว่ ชก๚
เหล่ายักษ์ เทพโภคทรัพย์ และเจ้าแห่งขุมทรัพย์นับโกฏิ๚

ཞལ་བཞེས་དམ་ཚིག་གཉན་པོ་རྣམས་སུ་དགོངས།

เฉล เฉ ดัม ซิก เณน โป้ เจ๋ ซู กง๚
โปรดระลึกถึงสมยะสัตย์สาบานอันมั่นคงของพวกท่าน๚

ལྷ་クླུ་གཟའ་སྐར་མ་བདག་བརྟན་མའི་ཚོགས།།

ล่า ลู่ สา ก้าร์ ซ่า ดาค เต็น เม่ ซก๚

เหล่าเทพ นาค เจ้าแห่งพระเคราะห์ เจ้าที่ และพระเทวีเต็นม่า๚

ལས་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མྱུར་མཁྱོགས་གློག་ལྟར་འབྱུགས།།

เล่ กี่ ซู ทรูล ญูร์ กย้ก ลก ต้าร์ ชุก๚

โปรดทำกิจปาฏิหาริย์โดยเร็วพลันดังสายฟ้าแลบ๚

བོད་སྐྱོང་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱོགས་དགའ་བའི་ཚོགས།།

เผอ กยง ชี่ ดาค ก้าร์ ชก กา เว่ ซก๚

เหล่าผู้ปกป้องคุ้มครองทิเบตและเจ้าที่ผู้ยินดีในกุศล๚

རྗེ་རྗེའི་ཐ་ཚིག་མ་གཡེལ་ཕྱིན་ལས་མཛོད།།

โดร์ เจ ท่า ชิก มา เยล ทริน เล โจ๚

โปรดอย่าได้ลืมสัตย์สาบานอันไม่หวั่นไหวคลอนคลาย จงทำกิจทางธรรมเถิด๚

དེ་རིང་བཀྲ་ཤིས་དགེ་བའི་གནས་འདི་རྣམ།།

เท ริง ต้า ชี่ เก่ เว่ เน่ ดี รู๚

วันนี้ ในสถานแห่งมงคลกุศลนี้๚

ཕྱ་གཡང་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་ལྟར་ཕོབ།།

ช่า ยัง โด กู้ โง ดรุบ ช่าร์ ต้าร์ พบ๚

โปรดโปรยความโชคดีรุ่งเรืองและสิทธิแห่งสิ่งที่ปรารถนาลงมาดังสายฝนเถิด๚

རབ་འབྱམས་རིགས་ལྷ་སྲུ་འཕྲལ་དུ་བའི་ཞིང་།།

รับ จัม ริก ง่า จู้ ทรูล ดรา เว่ ฉิง๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองจากวิสุทธิภูมิอันไพศาลแห่งข่ายมายาของพุทธสกุลทั้งห้า๚

མི་བད་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱན་གྱི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

มี่ เซะ ลง โจ้ เกน กี่ ช่า ยัง คุก๚

เครื่องประดับแห่งโภคทรัพย์อันไม่รู้จักสิ้น๚

སྡོང་གསུམ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

ตง ซุม ชก จู้ จิก เต็น ทัม เจ้ กี่๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรือง สิริสมบัติของโลกและสรรพสัตว์๚

སྡོད་བཅུད་དཔལ་གྱི་འབྱོར་བའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

โน จู้ เปล กี่ โจร์ เป้ ช่า ยัง คุก๚

ในทุกโลกธาตุทั้งสิบทิศ ทั่วทั้งโลกธาตุนับพันล้าน๚

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་བཞི།

ซ่า ชู่ เม ลุง จุง วา เชน โป้ ชี่๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรือง พลังแห่งแก่นอันบริสุทธิ์และความรุ่งโรจน์๚

དུས་མ་གཉིས་བཟློག་ཤུས་བའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

ดัง ม่า ซี่ จี้ นู เป้ ช่า ยัง คุก๚

จากมหาธาตุทั้งสี่ คือ ดิน น้ำ ไฟ ลม ๚

འཛིག་རྟེན་མདོར་བར་མཐོ་བའི་དགེ་རྒྱུད་རྣམས་ཀྱི།

จิก เต็น งน ป้าร์ โท เว่ ปุง นัม กี่๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งอายุ ปัญญา และพลังความสามารถ๚

ཚེ་དང་བློ་གྲོས་སྟོབས་རྒྱལ་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

เซ่ ดั่ง โล โดร ต้บ เจล ช่า ยัง คุก๚

แห่งเหล่าท่านผู้อยู่ในโลกภพภูมิสูง๚

ཉན་རང་འཕགས་དང་སོ་སྐྱེའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི།

เณน รัง พัก ดั่ง โซ่ เก้ ซก นัม กี่๚

โปรดอัญเชิญมงคลความรุ่งเรืองของปัญญาญาณแห่งความรู้ ความรักกรุณา และพลัง๚

མཁྱེན་བརྩེ་རྒྱས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱུག་ཡང་བྱུགས།

เค่น เซ่ นู เป่ เย เซ่ ช่า ยัง คุก๚

ของพระสาวก พระปัจเจกพุทธเจ้า พระอริยบุคคลและปุถุชนทั้งหลาย๚

ཤར་ཕྱོགས་དེ་ཟའི་ཡུལ་གྱི་ལང་ཚོ་དང་།

ช่าร์ ชก ดรี เซ่ ยุล กี่ ลัง โซ่ ดั่ง๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งความเยาว์วัยของคนธรรพ์ทางทิศตะวันออก๚

རྒྱ་ནག་བཙན་བཇིང་ཁྲིམས་ཀྱི་ཕྱུག་ཡང་བྱུགས།

กยา นัก เซน จี้ ทริม กี่ ช่า ยัง คุก๚

และกฎจารีตของเมืองจีน๚

ལྷོ་ཕྱོགས་གླུ་ལ་བུམ་དབྱངས་ཀྱི་སྒྲན་འབྱུར་དང་།

โล่ ชก ดรุล บุม ยัง กี่ เณน จู้ร์ ดั่ง๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งเสียงเพลงอันไพเราะของกุมภัณฑ์ทางทิศใต้๚

རྒྱ་གར་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་ཕྱུ་ཡང་བྱུགས།

กยา ก้าร์ ดัม เป่ โช่ กี่ ช่า ยัง คุก๚

และพระสัทธรรมจากอินเดีย๚

ནུབ་ཕྱོགས་གླུ་དབང་ཧོར་བུའི་བང་མཛོད་དང་།

นุบ ชก ลู่ วัง โนร์ บู บัง โซ ดัง๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งขุมทรัพย์รัตนะของจอมนาคทางทิศตะวันตก๚

སྟག་གཟིག་ཧོར་གྱི་འཕྲོར་པའི་ཕྱུ་ཡང་བྱུགས།

ตั๊ก ซิก โนร์ กี่ โจร์ เป่ ช่า ยัง คุก๚

และสมบัติความร่ำรวยของเปอร์เซีย๚

བྱང་ཕྱོགས་གཙོ་སྲིན་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་།

ฉัง ชก โน จิน เตร์ กี่ บุม ซั่ง ดัง๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งโถรัตนะของยักษ์ทางเหนือ๚

གེ་སར་དཔའ་རྩལ་བློན་པའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

เก ซาร์ ปา เจล เด็น เป้ ช่า ยัง คุก๚

และความกล้าหาญกับพลังเข้มแข็งของพระเจ้าเกซาร์๚

ཚེ་རིང་ནད་མེད་དགེ་བའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

เซ ริง เน่ เม เก่ เว่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งความมีอายุยืน สุขภาพดีไร้โรค และกุศล๚

དབུལ་ལོངས་སྡུག་བསྔལ་ཞི་བའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

อุล พง ดุก เงล ฉี เว่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่สงบความทุกข์ร้อนยากจน๚

འབྲུ་ནོར་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

ดรู โนร์ ลง โจ้ เก้ เป่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่เพิ่มพูนพืชพันธุ์ธัญญาหาร ทรัพย์สิน และโภคสมบัติ๚

རྟ་ཕྱུགས་རྐང་འགྲོས་འཕེལ་བའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

ต้า ชุก กัง โดร เพล เว่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่เพิ่มพูนม้า ปศุสัตว์ และสัตว์สี่เท้า๚

བཟའ་བཏུང་གོས་རྒྱན་འཕྲོར་བའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

สา ตุง โก เกน โจร์ เป่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่อุดมด้วยอาหาร เครื่องดื่ม เสื้อผ้า และเครื่องประดับ๚

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བའི་ཕྱི་གཡང་ཤུགས།

คัม ซุม วัง ดู ดู เว่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่รวมทั้งสามภูมิไว้ในอำนาจ๚

སྲིད་གསུམ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་ཕྱུ་གཡང་ལྟུགས།

ซี่ ซุม ซิล กี่ นน เป้ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่ปราบทั้งสามภพ๚

སྨན་གྲགས་སྟོང་གསུམ་ཁྱབ་པའི་ཕྱུ་གཡང་ལྟུགས།

เณน ดรัก ตง ซุม ชับ เป่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่แผ่เกียรติยศชื่อเสียงไปทั่วพันล้านโลกธาตุ๚

ཆོས་རྒྱུད་ཆུ་ལྟར་རིང་བའི་ཕྱུ་གཡང་ལྟུགས།

โช่ จู้ ชู่ ต้าร์ ริง เว่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งสายธรรมที่ยืนนานสืบต่อไปดังสายน้ำไหล๚

མི་རྒྱུད་ཆད་པ་མེད་པའི་ཕྱུ་གཡང་ལྟུགས།

มี่ จู้ เช่ ป้า เม เป่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งสายสกุลที่ต่อเนื่องไม่ขาดตอน๚

ལོག་འཛིན་དགྲ་བཀེགས་འདུལ་བའི་ཕྱུ་གཡང་ལྟུགས།

ล่ก เดรน ดรา เกก ดุล เว่ ช่า ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองที่ปราบผู้นำทางผิด ศัตรู และอุปสรรคขัดขวาง๚

ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་བདེ་གཤེགས་ཕྱུ་གཡང་ལྟུགས།

ณิน เซน ต้า ชี่ เด เช่ก ชา ยัง คุก๚

โปรดเรียกมงคลความรุ่งเรืองแห่งมงคลพระสุคตทั้งทิวาและราตรี๚

ཕྱུ་ལྟུགས་གཡང་སྒྲུབས་དང་བོས་གྲུབ་གནས་འདིར་སྟོལ།

ช่า คุ่ก ยัง กยบ โง ดรุบ เน่ ดีร์ จล๚

โปรดประทานสิทธิแห่งการเรียกมงคลและปกป้องความรุ่งเรือง ณ ที่นี้เถิด๚

ཞེས་གསོལ་ཞིང་རྒྱ་སྦྱོར་ཤན་ཅན་དང་། རོར་ལྡན་སྦྱིའི་སྦྱོར་ཀྱི་མཐར།

สวดวิงวอนดังนี้แล้วสวดมนตร์หลักพร้อมทั้งมนตร์เพิ่มเติม และสวดรวมกับมนตร์เทพโภคทรัพย์ทั่วไป

ཀུ་ཡེ་བུཏྷི་ཀཱ་རུ་ཡེ་སཱཙ་སིདྡྷི་པ་ལ་ཌཱ།ཁ།

คูเย ปุชติม กูรูเย ซาร์วา ซิดดี พาลา ดรุมฺ

มนตร์หลัก:

โอม อา ฮุง เบนจา กูรู เปม่า ซัมบาวา ซาร์วา ซิดดี ฮุงฺ

มนตร์เพิ่มเติม:

ซาร์วา อา นรี ตรี ปุณเย ดานัม เมดี รัตนะ บาซู ซิดดี ดู ดู ปุชติม กุรุ โซฮาฺ

สวดรวมกับมนตร์เทพโภคทรัพย์ทั่วไป:

โอม ฮุง ตรัม ฮรี อา จัมบาลา จาเลนดรายา โซฮา, ซาร์วา ยักชา บาซูปาติ โลกาปาลา จิตตา ฮริง ฮริง จา, ซาร์วา บาซู ซิดดี ดู ดู ปุชติม กูรู โซฮาฺ

ཤེས་བཟློག་ཅིང་བཅུན་པར་བྱའོ།།

สวดดังนี้ ทำให้ความโชคดีมั่นคง

བདུན་པ་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བླང་བ་ལ་གཏིས།

ช. การรับมนตราภิเษกและสิทธิ

བསྡུས་པ་དང་རྒྱས་པའོ།།

ทำได้ทั้ง (1) ฉบับย่อ และ (2) ฉบับเต็ม

དང་པོ་ནི།

1. การรับมนตราภิเษกและสิทธิฉบับย่อ

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ་སྦྱ་ཏ་བཛྲ་མ་ཡ་ཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཀ་ཙི་ཏ་ཀུ་ཎ་ཀཱ་ཛ་སྦ་ཧ་ཨེ་ཏ་ཛ་ཀཿ ཏཾ་ཨཿ

โอม อา ฮุง โซฮา เบนจา ซามายา กายา วากา จิตตา กุณา การ์มา โซบาวา เอตมา โก ฮังฺ

ཨོཾ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དཀར་པ་ཡིས།

โอมฺ ชิน ตู นัม ป้าร์ ดัก ปา ยีฺ

โอมฺ พระผู้ทรงอำนาจแห่งปัญญาญาณตื่นรฺู้

ཡེ་ཤེས་རིག་རྩལ་འཚང་བའི་ལྡན།

เย เช่ ริก จัล ชัง เว่ ล่า๚
อันบริสุทธิ์อย่างยิ่ง๚

གདོང་ནས་རང་དང་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས།

โด เน่ รัง ดั่ง เลน จิ้ก เก้๚
เกิดขึ้นพร้อมกับตนเอง (มีอยู่ตามธรรมชาติ) ตั้งแต่กาลเดิมแท้๚

རྡོ་རྗེ་བཞི་ཡི་དབྱིངས་སུ་རྫོགས།

โดร์ เจ ชี่ ยี ยิง ซู จ๊ก๚
และบริบูรณ์เป็นธรรมชาติแห่งวัชระทั้งสี่๚

དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་དབྱར་མེད་པར།

ดัม ชิก เย เช่ เยร์ เม ป้าร์๚
การมอบมนตราภิเษกและพรอันน่าอัศจรรย์ยิ่ง๚

བྱང་ཆུབ་སེམས་སུ་རོ་གཅིག་པའི།

ฉัง ชุบ เซ่ม ซู โร จิ้ก เป่๚
ที่มีรส (คุณสมบัติ) เดียวกับโพธิจิต๚

དབང་བསྐུར་བྱིན་རླབས་རྣམ་པོ་ཆེ།

วัง กู้ร์ จิน ลับ เม โป๋ เช๚
ที่สมยะและปัญญาญาณรวมเป็นหนึ่งเดียวกัน๚

སྐུ་བཞིའི་ངོ་བོར་ལྷུན་གྲུབ་གྱུར།

กู้ ชี่ โง โว่ร์ ลุน กี ดรุบ๚
เกิดปรากฏขึ้นเองตามธรรมชาติ เป็นแก่นแท้ของกายตรัสรู้ทั้งสี่๚

ཨོཾ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ ཧཱུཾ་ཡ་ཁ་ཀ་ཏཱ་ཙིཏ་ཏ་ནཱ་ཙ་ཛ་ཧཱུཾ་བཱཾ་ཧཱཿ

โอม เบนจา ซามายา ฮุง ซาตัม โฮ, กายา วากา จิตตา กยานา เบนจา จา ฮุง บัม โฮ๚

མདུན་དུ་བཞུགས་པའི་ཡེ་ཤེས་པཿ

ดุน ดู่ ชุก เป่ เย เช่ ป้าฺ
ชญานสัตวะที่ประทับอยู่ ณ เบื้องหน้าเราฺ

རང་དང་དབྱེར་མེད་བརྟན་ཅིང་མཉེས་ཤཿ

รัง ดั่ง เยร์ เม่ เต็น จิง เณฺ่
กลายเป็นหนึ่งเดียวกับตัวเราอย่างมั่นคงและยินดีพอใจฺ

གསལ་སྟང་རྫོགས་པའི་ཏིང་འཛིན་ལ་ཤཿ

เซล นัง จ๊ก เป่ ติง ซิน หล่าฺ
ดำรงมั่นอยู่ในสมาธิที่ภาพปรากฏแจ่มแจ้งบริบูรณ์ฺ

མཉམ་པར་གཞག་པས་ལམ་དུ་བྱེར ཿ

ณั่ม ป้าร์ ชัก เป่ ลัม ดู่ เคร์ฺ
ข้าพเจ้านำมาเป็นหนทางฺ

གསོལ་བ་རྒྱས་བསྡུས་གང་རུང་འདིར་བྱ་གསུངས། ཡེ་ཤེས་དཀོན་མཆོག་འམ་ཡིག་བརྒྱ་གསུངས།

กล่าวกันว่าเมื่อสวดถึงขณะนี้ ควรถวายเครื่องบูชาพระธรรมบาล ไม่ว่าจะถวายฉบับเต็มหรือฉบับย่อก็ตาม จากนั้น สวดบทขมากรรมเยเช่ กนชก หรือมนตร์ร้อยพยางค์

III. บทลงท้ายการปฏิบัติ

ก. การถวายคณจักรบูชา

มีอยู่ 5 ขั้นตอน คือ: 1. การปลุกเสกเครื่องถวายบูชา 2. การอัญเชิญอาคันตุกะ 3. การถวายบูชา 4. การรับเครื่องถวายบูชา และ 5. การอุทิศส่วนเหลือ

དང་པོ་ནི།

1. บทปลุกเสกเครื่องถวายบูชา

ཚོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་ལ་བསང་རྒྱ་འཕྲོར་ནིང་།

ประพรมน้ำสำหรับชำระล้างบนอุปกรณ์เครื่องถวายคณจักรบูชาแล้วสวดว่า

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། བདག་ཉིད་ལྷུར་གསལ་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས།

รัม ยัม คัม๚ ตาค ณี่ ล่าร์ เซล ทุก เก้ ซ่า บน เล่๚

รัม ยัม คัม๚ จากพีชอักขระกลางหัวใจเรา เกิดปรากฏเทพขึ้นมา๚

རཾ་ཡཾ་ཁཾ་འཇོ་ས་ཚོགས་ཐུས་དངོས་འཛིན་སྒྲུབས།

รัม ยัม คัม โทระ ซก เซะ โง ซิน จัง๚

อักขระ รัม ยัม คัม ฉายรัศมีชำระความยึดติดในเครื่องคณจักระบูชาว่ามีอยู่จริง๚

འབྲུ་གསུམ་འོད་ཀྱིས་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིར་བསྒྱུར།

ดรู ซุม เวอะ กี่ เย เช่ ดุด ซีร์ จูร์๚

รัศมีแห่งพีชอักขระทั้งสามแปรเปลี่ยนเครื่องบูชาเป็นอมฤตแห่งปัญญาญาณ๚

འདོད་ཡོན་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚའ་གང་བར་བྱུར།

โด ยน โชะ ตริน นัม คา กัง วาร์ จูร์๚

มวลเมฆแห่งเครื่องบูชาอันน่าปรารถนา (กามคุณ) เต็มห้วงอากาศ๚

ཨོ་ཨཱ་ཧཱུཾ།

โอม อา ฮุง๚

གཉིས་པ་སྦྱན་འདེན་ནི།

2. บทอัญเชิญ

ཧཱུཾ་ཧཱུཾ་ཧཱུཾ། བཞེངས་ཤིག་སྒུ་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས།

ฮุง ฮุง ฮุง๚ เฉง ชิก กู้ ซุม เกียล วา กยั่ม โซ่ ซก๚

หูม หูม หูม๚ พระตรีกายพุทธเจ้าจำนวนมากมายดังมหาสมุทร๚

འོད་གསལ་སྟོས་དང་བྲལ་བའི་ངང་ཉིད་ལས།

เวอะ เซล โตร้ ดั่ง เดรล เว่ งัง ณี เล่๚

โปรดปรากฏขึ้นจากสภาวะอันประภัสสรไร้การปรุงแต่ง๚

བདག་ཅག་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་པ་སྦྱངས་བླང་དུ།

ดาค จั้ก ซก ซัก ดริบ ป้า จัง เล่ ดู่๚

เพื่อให้พวกเราปฏิบัติการสั่งสม และขจัดเครื่องขวางกั้นได้๚

ཡེ་ཤེས་སྒྲ་མཁན་རོལ་བཞིན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

เย เช่ จู้ ม่าร์ โรล ฉิน เช่ก ซู โซล๚

โปรดเสด็จมาปรากฏดังการสำแดงปัญญาอันเป็นมายาเถิด๚

བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ ཛཿ

เบนจา ซามายา จา จา๚

གསུམ་པ་མཆོད་པ་ལ་གསུམ་བྱེ།

3. บทถวายบูชา

จากบรรดาการถวายบูชา 3 ส่วน (ส่วนแรก การถวายบูชาที่คัดเลือกดีที่สุด, ส่วนที่สอง การถวายบูชาเพื่อขมากรรม และส่วนสุดท้าย การถวายบูชาที่ขจัดให้หลุดพ้น):

ཚོགས་ཕུད་དང་པོ་འབུལ་བ་ནི།

ก. การถวายเครื่องคณจักรบูชา (ซก) ที่คัดเลือกดีที่สุด

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱུཾ། ཚོགས་ཀྱི་བདག་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩིའི་སྦྲིན།

โอม อา ฮุง๚ ซก กี่ โง่ โว่ เย เช่ ดุด ซิ ตริน๚

โอม อาะ หูม๚ แก่นแท้ของเครื่องถวายซกคือหมู่เมฆแห่งปัญญาญาณอมฤต๚

རྣམ་པ་འདོད་ཡོན་ལྷ་མོས་རྣམ་མཁའ་གང་།

นัม ป้า โด ยน ล่า โม่ นัม ค่า กัง๚

ปรากฏรูปเป็นเทพธิดาแห่งสิ่งที่น่าปรารถนา (กามคุณ) สถิตเต็มห้วงอากาศ๚

ཟཱཀ་མེད་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཕོངས་སྦྱོང་འདིས།

ซัก เม เด วา เชน โป้ ลง โจ้ ดี๚

ขอให้ทวยเทพมัณฑละแห่งมูลทั้งสามยินดีพึงพอใจ๚

རྫ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།

จ้า ซุม กิล โคร์ ล่า ซก เณ่ จูร์ จิก๚

กับโภคสมบัติแห่งมหาสุขอันไร้มลทินนี้เถิด๚

ས་ཟ་ཀ་ཏ་ཙ་ཀྲ་པཱུ་ཇ་ཧཱུ།

ซาร์วา กานา จักรา ปูจา โฮ๚

བར་པ་སྐོང་ཨཱཥཊ་ནི།

ข. การถวายบูชาเพื่อขมากรรม

བླ་མ་ནོར་ལྷའི་སྐོང་བ་ཕྱི་གཡང་བདོས་གྲུབ་འཆི་ལ་ནི།

บทขอขมากรรมแห่งคุรุปางโภคทรัพย์และรวมสิทธิแห่งมงคลความรุ่งเรือง

ཧཱུ̀ ཧ̀ཎཱ̀̀ཿ བསོད་ནམས་ཡོངས་རྫོགས་སྦྱིན་པའི་ཕར་ཕྱིན་ལས། །

ฮุง ฮรี โซ นัม ยง จ๊ก จิน เป่ พ่าร์ ชิน เล่

หูม หรีะ เพราะการสั่งสมบุญบริบูรณ์ด้วยทานบารมี

བསོད་ནམས་འདོད་རྒྱའི་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབེབས་པའི། །

โซ นัม โด กู้ โง ดรุบ ช่าร์ เบบ เป่

ฝนแห่งบุญและสิทธิสิ่งที่ปรารถนาโปรยลงมา

བསོད་ནམས་སྟོབས་ཀྱི་འདོད་འཇོའི་བྱམ་པ་བཟང་། །

โซ นัม ต้บ กี่ โด โจ บุม ป้า ซั่ง

เต็มโถอันประเสริฐบริบูรณ์ (มอบทุกสิ่งที่ปรารถนา) แห่งพลังบุญ

མི་ཟད་འདོད་པར་འཇོ་བའི་དགའ་སྟོན་གྱིས། །

มี่ เซะ โด ป้าร์ โจ เว่ กา ตน กี่

ด้วยการฉลองอันบริบูรณ์ (มอบทุกสิ่งที่ปรารถนา) ไม่สิ้นสุดนี้

རྩ་གསུམ་ནོར་ལྷ་རབ་འབྱམས་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

จ้า ซุม โนร์ ล่า รับ จัม ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเทพโภคทรัพย์นับไม่ถ้วนแห่งมูละทั้งสามให้บริบูรณ์

རིག་འདུན་བླ་སྦྱོར་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

ริก ดู เป ม่า ซัม เบ ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับคุรุปัทมสัมภวะ องค์รวมแห่งทุกพุทธสกุล ให้บริบูรณ์

ཀུ་རུ་སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

กู รู เก้ ชก ซุล ซัง ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับคุรุเก้ชก ซุลซัง ให้บริบูรณ์

འཇྱུར་མེད་སྐུ་ཡི་ནོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

จูร์ เม่ กู้ ยี โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของกายตรัสรู้อันไม่แปรเปลี่ยน ให้บริบูรณ์

རེ་སྐོང་ཡོན་ཏན་ནོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

เร กง ยน เต้น โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของคุณสมบัติที่ทำให้สมปรารถนา ให้บริบูรณ์

འགག་མེད་གསུང་གི་ནོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

กัก เม ซุง กี่ โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของวาจาตรัสรู้อันต่อเนื่องไม่สิ้นสุด ให้บริบูรณ์

ལྷུན་གྲུབ་ཕྱིན་ལས་རོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

ลุน ดรุบ ทริน เล โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของกิจทางธรรมที่สำเร็จเอง ให้บริบูรณ์

སྟེང་ཕྱོགས་ལྷ་ཡི་རོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

เต็ง ชก หล่า ยี โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของเทพเบื้องบนให้บริบูรณ์

བར་ཕྱོགས་མི་ཡི་རོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

บาร์ ชก มี่ ยี โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของมนุษย์ในชั้นท่ามกลาง ให้บริบูรณ์

འོག་ཕྱོགས་クླུ་ཡི་རོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

อก ชก ลู่ ยี โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของนาคในเบื้องล่าง ให้บริบูรณ์

བྱང་ཕྱོགས་གནོད་སྦྱིན་རོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

ฉัง ชก โน จิน โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์ของยักษ์ในทิศเหนือ ให้บริบูรณ์

གསེར་དངུལ་རོར་དགྲི་གོ་རོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

เซร์ งุล โนร์ ยิก โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์คือทอง เงิน และรัตนะ ให้บริบูรณ์

ཅང་ཤེས་རྟ་ཡི་རོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐང་། །

จัง เช่ ต้า ยี โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์คือม้าอาชาไนย ให้บริบูรณ์

ཟས་གོས་བཅུད་ཀྱི་ནོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ซะ โข จู้ กี่ โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์คืออาหาร เครื่องนุ่งห่ม และแก่นสาร ให้บริบูรณ์

རྐང་བཞི་ཐུགས་ཀྱི་ནོར་བདག་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

กัง ชี่ ชุก กี่ โนร์ ดาค ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเจ้าแห่งโภคทรัพย์คือปศุสัตว์สี่เท้า ให้บริบูรณ์

སྐོ་སྲུང་རྒྱལ་ཆེན་སྡེ་བཞི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

โก ซุง เกียล เช็น เด ชี่ ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับท้าวมหาราชผู้รักษาทวารทั้งสี่

ཀུན་བཉིལ་ལྷ་མོ་མཆེད་གསུམ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

กุน คิล ล่า โม่ เช่ ซุม ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเทพธิดาพี่น้องกุนคิล (ผู้คุ้มครองโภคทรัพย์) ให้บริบูรณ์

ཞིང་སྐྱོང་སྨན་བཙུན་ལྷ་ལྔ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ฉิง กยง เมน ซุน ล่า เง่ ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเทพธิดาพี่น้องเมนซุน (เซริงม่า) ทั้งห้า
ผู้คุ้มครองเขตแดนแผ่นดิน ให้บริบูรณ์

གཏེར་སྲུང་ཀ་རཀ་ཁྱུང་བཙུན་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

เตร์ ซุง คา รัก ชุง ซุน ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับเทพธิดาคารัก ชุงซุนม่า ผู้รักษาขุมทรัพย์ ให้บริบูรณ์

བ་ཀའ་སྡོ་དཔགས་པ་སྡེ་ལྔ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

กา โด เดร็ก ป้า เด เง่ ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับวิญญาณเดร็กป้าผู้รับใช้ทั้งห้าชนิด ให้บริบูรณ์

ཎྱུ་མཁྱོགས་སྤུ་ཏྲི་གིང་ལྔ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ญูร์ กย้ก ปู ตรี กิง เง่ ทุก ดัม กัง

ขอต่อศีลสมยะกับกิงกระผู้มีคมมีดรวดเร็วทั้งห้า ให้บริบูรณ์

ཐུགས་དམ་དབྱིངས་སུ་བསྐང་བ་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ทุก ดัม ยิง ซู กัง โง ชิน กี ลบ

ขอให้ศีลสมยะของเราเต็มห้วงอากาศ โปรดประทานพรเถิด

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་བསྐང་བའི་དམ་ཚིག་གི། །

ทุก ดัม เณน โป้ กัง เว่ ดัม เซ่ นี่

เครื่องสมยะที่ต่อศีลสมยะอันศักดิ์สิทธิ์นี้

བཀྲ་ཤིས་ཚན་དྲུག་རྒྱལ་སྲིད་རིན་ཆེན་བདུན། ། །

ต้า ชี่ เซะ ตั้ก เกียล ซี่ หริน เช่น ดุน

คือสิ่งมงคลสัญลักษณ์มงคลทั้งแปด รัตนะทั้งเจ็ดของพระเจ้าจักรพรรดิ

ཚ་བརྒྱད་སྟོང་སྒྲུབ་ཆགས་མེད་ར་ཀྱའི་མཆོ། ། །

จ้า เก้ ตง จาร์ ชัก เม่ รัก เต โซ่

อมฤตที่มีส่วนหลักทั้งแปดและส่วนประกอบหนึ่งพัน ห้วงน้ำแห่งรักตะที่ไร้ความยึดติด

སྣང་སྲིད་སྟོང་བཅུད་རྣམ་དག་བ་ལིང་ཏ། ། །

นัง ซี โน้ จู้ นัม ดั้ก บา ลิง ตา

ตอร์ม่าแห่งปรากฏการณ์ โลกและสรรพชีวิตอันบริสุทธิ์

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་རྒྱིར་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས། ། །

ทับ ดั่ง เช รับ เยร์ เม ฉัง ชุบ เซ่ม

โพธิจิตที่รวมอุปายะและปัญญาเป็นหนึ่งเดียวกัน

རང་བྱུང་ལྷུན་གྲུབ་མཆོད་པས་ཐུགས་དམ་བསྐང་། ། ། །

รัง จุง ลุน ดรุบ โช่ เป่ ทุก ดัม กัง

ด้วยเครื่องถวายบูชาอันเกิดขึ้นเองและสำเร็จเองตามธรรมชาตินี้

ขอต่อศีลสมยะให้บริบูรณ์

རང་རྒྱུད་དངོས་པོར་བཟུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

รัง กยู้ โง่ โป๋ร์ ซุง วา โทล โล ชัก

และขอขมากรรมที่จิตของตนยึดถือสิ่งต่างๆ ว่าเป็นวัตถุจริง

གཟི་བརྗིད་སྐུ་ཡི་དངོས་གྲུབ་ལུས་ལ་སྙོལ། །

ซี่ จี้ กู้ ยี โง ดรุบ ลู ลา จล

โปรดประทานสิทธิแห่งกายตรัสรู้อันสง่างามรุ่งเรืองแก่กายข้าพเจ้า

ཚངས་དབྱངས་གསུང་གི་དངོས་གྲུབ་དགེ་ལ་སྙོལ། ། །

ซัง ยัง ซุง กี่ โง ดรุบ งัก ลา จล

โปรดประทานสิทธิแห่งวาจาตรัสรู้อันไพเราะดุจเสียงพรหมแก่วาจาข้าพเจ้า

བདེ་སྟོང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སེམས་ལ་སྙོལ། ། །

เด ตง ทุก กี่ โง ดรุบ เซ่ม หล่า จล

โปรดประทานสิทธิแห่งจิตตรัสรู้ที่รวมความว่างและความสุขแก่จิตข้าพเจ้า

རིག་རྩལ་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྙོལ། ། །

ริก เจล ยน เต้น เก้ เป่ โง ดรุบ จล

โปรดประทานสิทธิที่เพิ่มพูนคุณอันดีของโฉมหน้าความระลึกรู้

ཕྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཕེལ། ། །

ทริน เล โง ดรุบ ต้า ชี่ เปล บาร์ ชก

ขอสิริมงคลของสิทธิแห่งกิจทางธรรมจงรุ่งโรจน์เถิด

ཅེས་བླ་བྲང་རི་ཕུག་གི་གནས་འཛིན་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་བསྐུལ་དོར། ཞྭ་དམར་བྱིན་ཆོས་སྒྲུབ་དུ་འདུལ་འཛིན་པ་
རང་ཐུམ་སྲེལ་བ་བཀྲ་ཤིས་པར་བྱུར་ཅིག །སན་ཏི་ཏཱི་ཏ་ཡ་ཏ་ཡ་ཧཱུ །ཨ་ཧཱུ་ལཱུ།། ||

บทนี้ ข้าพเจ้า รัตนะ ผู้ทรงพระวินัย รจนาขึ้น ณ สถานธรรมฉาม่าร์ (หมวกแดง) ตามคำขอของท่านนัมเกียล ผู้ดูแลถ้ำภูเขาที่โล-ดรัง ขอจงบังเกิดมงคลเถิด สรรวสิทธิปุษฏิม กุรุ โอม มังคลัม

บทบูชาขมากรรมต่อศีล

ཧཱུཾ　ཐོག་མེད་བསགས་པའི་སྡིག་སྒྲིབ་ཉེས་ལྟུང་དང་།

โฮ๚　ทก เม　ซัก เป่　ดิก ดริบ　เณ ตุง ดั่ง๚

โหะ๚　บาปอกุศลกรรม เครื่องกีดขวาง โทษและการกระทำผิดที่สั่งสมมาแต่อดีตกาล ที่ไม่พบจุดเริ่มต้น๚

ཁྱེད་པར་རྒྱ་བ་ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ལས།

เค ป้าร์　จ้า ว่า　เยน ลั่ก　ดัม ซิก เล๚

โดยเฉพาะการละเมิดและความเสื่อม๚

འགལ་ཞིང་ཉམས་པར་བྱུང་བ་ཐམས་ཅད་ཀུན།

เกล ฉิง　ณัม ป้าร์　จูร์ ป้า　ทัม เจ กุน๚

ทั้งศีลสมยะหลักและศีลสมยะรอง ทุกสิ่งนี้๚

འདོད་ཡོན་ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པས་བསྐང་ཞིང་བཤགས།

โด ยน　ซก กี่　โช่ เป่　กัง ฉิง ชัก๚

ข้าพเจ้าขอต่อศีลและขอขมากรรมด้วยการถวายเครื่องบูชาคือพวกสิ่งน่าปรารถนา (กามคุณ)๚

ས་མ་ཡ་ཊཱི་ཌེ།

ซามายา ฉุดเด อา๚

ཐ་མ་བསྐལ་མཆོད་ནི།

ค. ส่วนสุดท้าย การถวายบูชาที่ขจัดให้หลุดพ้น

ཧཱུཾ　དཔལ་ཆེན་ཐུགས་སྐྱེལ་རྡོ་རྗེ་གཱིང་ཀ་ར།

ฮุง๚　เปล เช็น　ทุก ตรูล　โดร์ เจ　กิง กาเร๚

หูม๚　วัชระ กิงกรัส ผู้เป็นนิรมาณจิตของปัลเชน เหรุกะ (มหาศรีเหรุกะ)๚

གཟུང་འཛིན་བདུད་བགེགས་ཆོས་རྣམས་བཀྲག་ཅིང་བསྡོམས།

ซุง ซิน ดู เกก ซก นัม กุ้ก จิง ติม๚

เรียกและสลายเข้าไปสู่หมู่มารและผู้ก่ออุปสรรคขัดขวาง คือความยึดติดแบ่งแยกผู้ทำและผู้ถูกทำ๚

འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་བསྒྲལ་བའི་ཤ་ཁྲག་རྒྱས།

เวอะ เซล ยิง ซู เดรล เว ช่า ทรัก รู๚

ขอถวายเนื้อ เลือด และกระดูกที่ขจัดให้หลุดพ้นสู่ห้วงอันประภัสสร๚

རྩ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཆོས་ཤལ་དུ་བསྟེན།

จา ซุม กิล โคร์ ล่า ซก เฉล ดู ตั้บ๚

สู่โอษฐ์ของทวยเทพมัณฑละแห่งมูละทั้งสาม๚

ས་བར་བིཀ་ཏ-ཀ་ཏ-ཀ-ཀ-ཧ-ཧ-ཧ

ཀ ཆོས་བསྡུས་ནི།

บทสวดถวายคณจักระ ฉบับย่อ

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུཾ།

รัม ยัม คัม โอม อา ฮุง

รัม ยัม ขัม โอม อาะ หูม

ཧཱུཾ། བཅོམ་ལྡན་འདས་དང་བཅས་རྒྱལ་གྱིས།

ฮุง๚ จม เด็น โคร์ ดัง เจ นัม กี๚

หูม๚ พระผู้มีพระภาคเจ้า พร้อมทั้งบริวารทั้งหลาย๚

མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག།

โช่ ป้า กยั่ม โซ่ ดี เฉ ชิ่ก๚

โปรดรับเครื่องบูชาอันประดุจมหาสมุทรนี้๚

ཉམས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས།

ญั่ม ชัก กยั่ม โซ่ มา ลู ชัก๚

ข้าพเจ้าขอขมาศีลที่เสื่อมขาดประดุจมหาสมุทรทั้งหมด๚

ཐུགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐང་།

ทุก ดัม กยั่ม โซ่ มา ลู กัง๚

ขอต่อศีลสมยะประดุจมหาสมุทรทั้งปวง๚

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྒྲུབ་དུ་གསོལ།

โง ดรุบ กยั่ม โซ่ จัล ดู โซล๚

โปรดประทานสิทธิประดุจมหาสมุทร๚

ཕྱིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྒྲུབས།

ทริน เล กยั่ม โซ่ มา ลู ดรุบ๚

โปรดทำกิจทางธรรมประดุจมหาสมุทรให้สำเร็จเถิด๚

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སཾ་བྷ་ཝ་ཛཱ་ཧཱ་ཏི་ཧཱུྃ། ས་པ་རི་ཝཱ་ར་ཀ་ཅཀྲ་པཱུ་ཛཱ་ཀཱ་ཀཱ་ཁཱ་ཧི་ཁཱ་ཧི།

โอม อา ฮุง เบนจา กูรู เปมา ซัมบาวา ซาร์วา ซิดดี ฮุง๚

ซาปาริวารา คานาจักรา ปูจา คา คา คาหิ คาหิ

โอม อาะ หูม วัชระ-คุรุ ปัทมสัมภวะ สรรวะ-สิทธิ หูม๚

สปริวาระ คณจักระ-ปูชะ ขะ ขะ ขาหิ ขาหิ

བཞི་པ་ལོངས་སྤྱོད་པ་ནི།

4. บริโภคของถวายคณจักรบูชา

ལས་རྡོར་གྱིས་བཟའ་བ་གཡས་དང་བཏུང་བ་གཡོན་དུ་ཐོགས་ནས།

กรรมวัชระ (เจ้าพิธี) ใช้มือขวาถืออาหาร ใช้มือซ้ายถือเครื่องดื่ม กล่าวว่า

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་རྒྱན་དུ་རོལ།

ซก กี่ โช่ ป้า เกน ดู โรล

โปรดบริโภคของถวายคณจักรบูชา (ซก) เป็นส่วนประดับ

བླ་ན་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ལ། ཨ་ལ་ལ་ཏྲི། ཞེས་ལུས་དགྱེལ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཆོད་ལ་བདེ་བའི་ཉམས་བསྐྱང་བ།

ผู้ปฏิบัติรับด้วยท่าปัทมมุทรา กล่าวตอบว่า

อาลาลาโฮ

ถวายเครื่องบูชาแด่ทวยเทพมัณฑละในร่างกายตนเองและรักษาประสบการณ์ความสุขไว้

ལྷ་པ་ལྷག་མ་བཏང་བ་ནི།

5. บทถวายเครื่องบูชาส่วนเหลือ

གསོག་འདོག་མེད་པར་ལྷག་མ་རྣམས་བསྡུས་གཙང་སྦྲ་བསྲེ།

รวมของถวายส่วนเหลือ ผสมทั้งส่วนที่บริสุทธิ์และไม่บริสุทธิ์เข้าด้วยกันโดยไม่หวงแหนสิ่งใดไว้ ตั้งปณิธานดังนี้

རིན་འཛིན་བླ་མའི་དགྱེལ་འཁོར་དུ། །

ริก ซิน ล่า เม่ กิล โคร์ ดู

ด้วยการถวายเครื่องบูชา

ཚོགས་ཀྱི་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

ซก กี่ โช่ ป้า พุล วา ยี

แด่มัณฑละของวิทยาธรคุรุแด่มัณฑละของวิทยาธรคุรุ

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

ดาค เฉน โดร วา มา ลู ปา
ขอให้ข้าพเจ้าและผู้อื่น ทุกชีวิตไม่เว้นแม้แต่หนึ่งเดียว

དཀྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་གྱོལ་བར་འགྱུར། །

กิล โคร์ จิ๊ก ตู่ โดรล วาร์ ชก
หลุดพ้นในมัณฑละเดียวกันเทอญ

སོགས་སྨོན་ལམ་བཏབ། ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱྀུ་ལན་གསུམ་བརྗོད་ལ་ཞལ་ཆབ་སྨན་རྣ་གོས་བྲན།

สวด โอม อา ฮุง 3 จบ จากนั้น นำอมฤตและรักตะมาประพรมลงบนเครื่องบูชาที่เหลือ

ཨོཾ་ཨཱ་ཧཱྀུ།

โอม อา ฮุง

อัญเชิญอาคันตุกะที่เหลือด้วยคำว่า

ཨེ་ཨ་རྦྷ་ཧཱྀུ་ཛཿ

เอ อา รัลลี ฮุง จา

ཞེས་ལྷག་མཁྱོན་བ་ཀུན་ལ།

และสวดว่า

ཕྱོ་ཤ། དཔལ་ཀྱི་བ་ཀའ་ཉན་ཐོ་ཉའི་ཚོགས།

โจะ เปล กี กา เณน โพ่ เณ่ ซก
ภฺโยะ เหล่าผู้รับใช้และทูตแห่งพระปัลเชน เหรุกะ (พระศรีเหรุกะ)

ལྷག་མའི་ལོངས་སྤྱོད་འདི་གསོལ་ལ། །

ลั่ก เม่ ลง โจ้ ดี โซล ลา
โปรดรับโภคสมบัติที่เหลือนี้

སྦྱིན་ཆོ་གཡར་དམ་བཅས་པ་བཞིན། །

งน เซ่ ยาร์ ดัม เจ้ ป้า ฉิน
โปรดขจัดอุปสรรคและเพิ่มพูนเหตุปัจจัยที่ดี

བར་ཚད་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་སྲོལ།

บาร์ เช กุน โซล ทุน เกน เปล๚

ดังคำสัตย์สาบานของท่านในอดีตกาลเถิด๚

ཨ་མ་ཧྲིཾ་ཧྲིཾ་བ་ལི་ཏ་ཀཱ་ཧི།

มา มา ฮริง ฮริง บาลิงตา คาหิ๚

ข. สลายนิมิตที่ตั้งแล้ว

ประกอบด้วย *3* ส่วน คือ *1.* การถวายบูชา สวดสรรเสริญทวยเทพมัณฑละ และขอขมากรรมต่อพวกท่าน *2.* รับสิทธิ และ *3.* การสลายนิมิตจริง

ก. การถวายบูชา สวดสรรเสริญ และขอขมากรรม ดังที่ทำในช่วงสวดสาธยายสรรเสริญ

དང་པོ་མཆོད་བསྟོད་བཟོད་གསོལ་རྒྱས་རྫོ་བསྟོད་དུས་ལྟར་བྱ།

ถวายบูชา สวดสรรเสริญ และขอขมากรรม ดังที่ทำในช่วงสวดสาธยายสรรเสริญ

ཡོ་ཎཱུ་ཏྲཾ། ཕྱི་མཆོད་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་སྤྲིན་ལྟར་གཏོར།

โอม อา ฮุง๚ ชี่ โช่ โด ยน กยัม โซ ตริน ต้าร์ ติบ๚

โอม อาะ หูม๚ ขอถวายเครื่องบูชาภายนอก คือ สิ่งที่น่าปรารถนา (กามคุณ)

จำนวนมากมายดังมหาสมุทร รวมกันดุจหมู่เมฆ๚

ནང་མཆོད་སྨན་ར་ཀ་གཏོར་ཆོ་གས་བསམ་མི་ཁྱབ།

นัง โช่ เมน รัก โตร์ ซก ซัม มี คยับ๚

เครื่องบูชาภายใน คือเหล่าอมฤต รักตะ และตอร์ม่ามากมายนับไม่ถ้วน๚

གསང་མཆོད་བདེ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས།

ซั่ง โช่ เด ตง ซุง จุก เย เช ยิง๚

และเครื่องบูชาลับ คือ ห้วงแห่งปัญญาญาณที่ความสุขและศูนยตารวมเป็นหนึ่งเดียวกัน๚

འབུལ་ལོ་བཞེས་རས་མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

บุล โล เฉ เน ชก ทุน โง ดรุบ จล๚

โปรดรับ (เครื่องถวายบูชา) แล้วประทานสิทธิสูงสุดและสิทธิสามัญเถิด๚

ཨོཾ་བཛྲ་ཡཀྵ་པཎྜི་ཏཱ་ཡ་པུ་ཛེ་ཏེ་ཨཱ་ལོ་ཀེ་གཎེ་ཏེ་བི་ཅཱ་ཡེ་བཛྲ་ཛཱ་ཏཱ་ལི་ཏ་མ་ཧཱ་པུ་ཛཱ་ཨཱ་ཧུཾ།

โอม เบนจา อาร์ฆัม ปาท-ยัม ปูชเป ดูเป อาโลเก เกนเด ไนวิทเย ชับดา ซาร์วา เปนจา รักตา บาลิงตา มาฮา ปูจา อา ฮุง๚

ཧཱུཾ་ཏྲི། ངོ་བོ་འདོད་གསལ་ཚོས་སྐུའི་ངང་ཉིད་ལས།

ฮุง ฮรี๚ โง โว เวอะ เซล โช่ กู้ งัง ณี เล๚

หูม หรี๚ จากท่ามกลางสภาวะของพระธรรมกาย แก่นแท้อันประภัสสร๚

རང་བཞིན་བདེ་སྡུག་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐུར་ཤར།

รัง ชิน เด ตง ลง โจ้ จ๊ก กู้ร์ ช่าร์๚

ธรรมชาติที่รวมความสุขและศูนยตาเป็นหนึ่งเดียวกัน ปรากฏเป็นพระสัมโภคกาย๚

ཐུགས་རྗེ་གང་འདུལ་སྤྲུལ་སྐུས་འགྲོ་དོན་མཛད།

ทุก เจ กัง ดุล ตรุล กู้ โดร ดน เจ๚

พลังความกรุณาของพระนิรมาณกายทำประโยชน์เพื่อสัตว์โลกตามสมควรแก่แต่ละคน

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

กิล โคร์ ล่า ซก นัม ลา ชัก ซัล โต๚

ข้าพเจ้าขอนอบน้อมและสรรเสริญทวยเทพมัณฑละทั้งหลาย ๚

ཨོཾ། བླ་མ་ནོར་ལྷའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས།

โอม๚ ลา มา นอร์ เล่ ล่า ซก นัม๚

โอม๚ ทวยเทพแห่งลามะนอร์ล่า (คุรุปางโภคทรัพย์) ทั้งหลาย๚

བདག་ལ་གསན་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།།

ดาค ลา เซน จิง กง ซู โซล๚
โปรดรับฟังและใส่ใจพวกเรา๚

བདག་ཅག་མ་རིག་འཁྲུལ་པ་ཡིས།།

ดาค จั๊ก หม่า ริก ทรูล ปา ยี๚
เพราะอวิชชาความไม่รู้และความหลงผิด๚

ཕྱག་རྒྱ་མ་གསལ་ཏེ་བ་ཟླས་གཡེལ།།

ชัก กยา หม่า เซล ซับ เด เยล๚
พวกเราจึงมิได้ตั้งนิมิตเทพมุทราให้ชัดเจน และสวดสาธยายมนตร์ไขว้เขวขาดสมาธิ๚

ཏིང་འཛིན་དགོངས་པའི་རྩལ་མ་རྫོགས།།

ติง ซิน กง เป่ จัล มา จ๊ก๚
พวกเรายังมีพลังสมาธิไม่กล้าแข็ง๚

བྱིང་རྐོད་འཆལ་བར་གྱུར་པ་སོགས།།

จิง โก ชัล วาร์ จูร์ ปา ซก๚
จึงได้เซื่องซึม ฟุ้งซ่าน สับสน ฯลฯ๚

མོངས་པ་གྱུར་པ་ཅི་མཆིས་ཀྱན།།

นง ป้าร์ จูร์ ป้า จี้ ชี่ ปา๚
ไม่ว่าพวกเราจะได้ทำความผิดใดไว้ก็ตาม๚

སྐྱེང་ནས་འགྱོད་པས་མཐོལ་བཤགས་ནས།།

ณิง เน กโย เป โทล ชัก นา๚
ขอสารภาพความผิดทั้งหมดนั้นด้วยสำนึกจากหัวใจ๚

གྲིབ་མེད་ཚངས་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོར།།

ดริบ เม ซัง เป้ โง ดรุบ จล๚
โปรดประทานสิทธิอันบริสุทธิ์ไร้มลทินแก่พวกเราเถิด๚

ཡིག་བརྒྱ་ལན་གསུམ།

สวดมนตร์ร้อยพยางค์ 3 จบ

2. การรับสิทธิ

སྒྲུབ་རྟེན་སྲོལ་བོར་ཐུགས་ཤིང་བདུད་རྩི་བཏུང་ལ།

ยกพระที่ปฏิบัติเพื่อบรรลุขึ้นเหนือศีรษะ ดื่มอมฤต และสวดว่า:

ཧཱྀུ ཧྲཱིཿ སྙིང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དུཿ

ฮุง ฮรีะ ณิง โป ฉัง ชุบ เซ่ม กี่ กิล โคร์ ดู่ะ

หูม หรีระ ในมัณฑละแห่งแก่นแท้โพธิจิตะ

ཡེ་ཤེས་སྒྲ་མར་རོ་ལ་བའི་ལྷ་ཆོས་རྣམས་ཏཾ

เย เช่ จู้ ม่าร์ โรล เป่ ล่า ซก นัมะ

ทวยเทพผู้สำแดงปัญญาญาณเดิมแท้อันเป็นมายาะ

མི་འདའ་རྡོ་རྗེའི་དམ་ཚིག་རྗེས་དགོངས་ལཏཾ

มี่ ดา โดร์ เจ ดัม ชิก เจ๋ กง หล่าะ

ขอท่านจงจำวัชรสมยะอันไม่อาจทำลายได้ะ

བྱིན་རླབས་བབས་བང་བདེས་གྲུབ་བསྟལ་བ་གསོལ་ལཏཾ

จิน ลับ วัง ดั่ง โง ดรุบ จาล ดู โซล

ขอจงประทานพร มนตราภิเษก และสิทธิเถิดะ

གཟུ་རྒྱ་རྡེ་ཥ་ཎ་ཀཱི་ནི་ཀཱ་ཡ་ཝཱ་ཀཱ་ཙིཏ་བཀུ་ཀཱ་མཱ་ཛཱ་ས་ཥ་ཏི་རྡོ་ཛེ་ལ་ཧཱྀུཿ

กูรู เดวา ดากินี กายา วากา จิตตา กุนา การ์มา ซาร์วา ซิดดี พาลา ฮุงะ

དགྱེལ་འཁོར་བསྡུ་བ་ནི།

3. สลายรวมมัณฑละ

མདུན་བསྐྱེད་རྟེན་ཡོད་ན།

หากมีสิ่งที่ใช้ตั้งนิมิตเบื้องหน้า สวดว่า

ཨོཾ། འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །

โอม ดีร์ นี เต็น ดั่ง เล่น จิ๊ก ตู่

โอม โปรดจงสถิต ณ ที่นี้ รวมกับวัตถุเครื่องบูชา

འཁོར་བ་ཞི་དུ་བཞུགས་མས་གྱང་། །

โคร์ วา ซี่ ดู ชุก เน่ กยั่ง

ตราบเท่าที่สังสารวัฏยังดำรงอยู่

མདའ་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

เน่ เม่ เซ่ ดั่ง วัง ชุก ดัง

และโปรดประทานสิ่งประเสริฐทุกประการอย่างงงาม

མཆོག་རྣམས་འགྲས་པར་སྩལ་དུ་གསོལ། །

ชก นัม เล่ก ป๋าร์ จัล ดู โซล

เช่น ความมีสุขภาพดีไม่เจ็บป่วย ความมีอายุยืนนาน และอำนาจ

ཨོཾ་ཐུ་བྲ་ཏི་ཥ་བཛྲ་ཡེ་ས་ཧཱ།

โอม ซูตรา-ติชทา เบนจา เย โซฮา

ཏྲུངས། དཔལ་ལྡན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྡེ་བཞི་རྣམས།

ฮุงฺ เปล เด็น เกียล โป๋ เช็น โป๋ เด ชี่ นัมฺ

หูมฺ ท้าวมหาราชผู้ทรงสิริทั้งสีฺ่

བཀྲ་ཤིས་རྩ་གསུམ་ནོར་ལྷའི་སྐོལ་སྦྱང་ལ།

ต้า ชี่ จ้า ซุม นอร์ เล่ โก ซุง ลา๚

ทวารบาลผู้เป็นมงคลของทวยเทพโภคทรัพย์แห่งมูละทั้งสาม๚

དངོས་གྲུབ་འཛིན་མེད་ཡུན་དུ་བརྟན་པ་བང་།

โง ดรุบ เจ เม ยุน ดู เต็น ป้า ดั่ง๚

โปรดประทานสิทธิอันดำรงตลอดกาลนานไม่สิ้น๚

དུས་དང་དུས་སུ་ཐུགས་རྗེས་སྐོ་དབྱེ་གསོལ།

ดู ดั่ง ดู ซู ทุก เจ โก เย โซล๚

และโปรดเปิดประตูสู่การบรรลุซ้ำแล้วซ้ำอีกด้วยด้วยความกรุณาเถิด๚

ཤེས་རྒྱན་སྐྱེ་བརྫོད་ཅིང་མེ་ཏོག་འཕྲོ་ཤིང་ཤིས་བརྫོད་བྱའོ། །བསྟུ་ལྡང་ནི།

สวดบทนี้ ตามด้วยบทหัวใจมนตร์ปฏิจจสมุปบาท โปรยดอกไม้ กล่าวโศลกมงคล สลายนิมิตและตั้งนิมิตใหม่ด้วยคำว่า

ཨཱཿཧཱུཾ་ཨཱཿ།

ฮุง ฮุง ฮุง

སྐོད་བཅུད་ལྷུར་གསལ་བ་ཐམས་ཅད་རང་ལ་ཐིམ།

โน้ จู้ ล่าร์ เซล วา ทัม เจ้ รัง ลา ทิม

ตั้งนิมิตโลกและสรรพชีวิตเป็นเทพ สลายเข้าสู่ตัวเรา

རང་ཡང་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལ་ཐིམ།

หรัง ยัง ทุก เก้ ซ่า บน หล่า ทิม

ตัวเราสลายเข้าสู่พีชอักขระกลางหัวใจตนเอง

དེ་ཡང་མི་དམིགས་པ་འོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག

เถ หยัง มี่ มิก ป้า เวอะ เซล กี่ งัง ดู ณั่ม ป้าร์ ชัก

พีชอักขระนั้นสลายเข้าสู่ศูนยตา

ดำรงสมาธิท่ามกลางความประภัสสรที่ไม่ยึดติดสิ่งใด

ཟུང་འཇུག་སྒྲུབ་ལྟ་བའི་རྒྱུན་ཏིས་སྦྱོར་ལམ་གི།

ค. อิริยาบถสืบเนื่องดังการรวมกันที่เป็นมายา

ལྷན་ལྷན་ལྷན།

เพ เพ เพ

སྣར་ཡང་རྒྱ་ལས་ཉ་ལྟང་བའི་རྒྱལ་གྱིས་རང་ཉིད་གཙོ་བོའི་སྐུ་གསལ་བའི་སྦྱོ་བོར་ཨོཾ། མཁྲིན་པར་ཨཱཿ ཐུགས་ཀར་ཧཱྀུ་ཡིག་གིས་མཚན་པར་བྱུར།

ล่าร์ หยั่ง ชู่ เล่ ณา ดัง เว่ ซุล กี่ รัง ณี่ โจ้ โว่ กูร์ เซล เว่ จี โวร์ โอม ดริน ป้าร์ อา ทุก ก้าร์ ฮุง ยิก กี่ เซน ป้าร์ จูร์

ตัวเราปรากฏกายขึ้นเป็นกายพระองค์หลักอย่างแจ่มแจ้งอีกครั้งหนึ่ง ดุจปลากระโดดขึ้นจากน้ำ ที่หน้าผากมีอักขระ โอม [ཨོཾ] ที่คอมีอักขระ อา [ཨཱཿ] ที่กลางใจมีอักขระ ฮุง [ཧཱྀུ]

ཨོཾ་ཨཱཿ ཧཱྀུ་བཛྲ་ཀཱ་ཡ་ཛཿ ཀ་ཝ་ཙི ཤ་ཀ་ཡ་ཧཱྀུ

โอม อา ฮุง เบนจา กาวาจิ รักชา ฮัมฺ

སྣང་གྲགས་རིག་གསུམ་ལྷ་སྤྲུལ་ཕེ་ཅེས་གྱི་རོལ་པར་བལྟ་ཞིང་སྦྱོར་ལམ་ཐམས་ཅད་བོད་ཡོད་པར་བྱའོ།།

มองภาพที่ปรากฏกลายเป็นพระ เสียงกลายเป็นมนตร์ ความระลึกรู้กลายเป็นปัญญาญาณ และทำทุกอิริยาบถการกระทำให้มีความหมาย

སྨོན་ལམ་དང་ཕྱིས་བརྗོད་ལ་གཉིས་ལས།

ฆ. บทตั้งปณิธานและบทสวดมงคล

དང་པོ།

1. บทตั้งปณิธาน

དགེ་རྩ་རྣམས་འདོར་གསུམ་ཡོངས་དག་བསྟོད་བས་རྒྱས་བཏབ་པ་ནི།

บรรดาบทตั้งปณิธานและบทสวดมงคล อย่างแรก ผนึกกุศลมูลทั้งหลายด้วยการอุทิศบุญอันบริสุทธิ์ ไม่ยึดติดในสามสิ่ง (ผู้อุทิศ ผู้รับการอุทิศ และการอุทิศ) สวดว่า

ཧཱུཾ ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཏཱ་ལའི་དགྱེལ་འཁོར་བསྐྱེས་པའི་མཐུས།

โฮฺ ริก ชิน ลา เม่ กิล โคร์ ดรุบ เป ทฺู

โหะฺ ด้วยอำนาจการบรรลุมัณฑละของวิทยาธรคุรฺุ

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀུན།

ดาค ดัง ทา เย เซ็ม เจน มา ลู กุน

ขอให้ข้าพเจ้าและสรรพชีวิตทั้งหมดจำนวนมากมายนับไม่ถ้วน

ཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་གྲུབ་པ་དང་།

ทริน เล นัม ชี่ ลุน กี่ ดรุบ ปา ดัง

สำเร็จพุทธกิจทั้งสี่เองตามธรรมชาติ

འོད་གསལ་ཆོས་སྐུའི་དབྱིངས་སུ་གྱོལ་བར་འཐོན།

เวอะ เซล โช่ กู้ ยิง ซู โดรล วาร์ โชฺ

และหลุดพ้นเข้าสู่ห้วงแห่งธรรมกายอันประภัสสรฺ

གཉིས་པ་ཕྱིས་པ་བརྗོད་པ་ནི།

2. บทสวดมงคล

མེ་ཏོག་འཛིན་ཞིང་རོལ་མོ་སྣ་ཚོགས་བསྐྲགས་ལ།

โปรยดอกไม้ ประโคมเครื่องดนตรีนานาชนิด แล้วสวดว่า:

ཙཱ་བཀྲྱད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་སྐྱེང་ལ་ཞུགས།

จา จู ลา เม จิน ลับ ณิง ลา ชุก๚

ขอให้พรของคุรุหลักและคุรุในสายการปฏิบัติหลั่งลงเต็มดวงหทัย๚

ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལུས་དང་གྲིབ་བཞིན་འགྲོ་གས།

ยี ดัม คาน โดร ลู ดัง ดริบ ชิน ดรก๚

ขอให้พระยีดัมและพระฑากินีติดตามข้าพเจ้าดังเงาที่ติดตามกาย๚

ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཚད་ཀུན་བསལ་ནས།

โช่ กยง ซุง เม่ บาร์ เช กุน เซล เน๚

ขอให้พระธรรมบาลและผู้คุ้มครองพระธรรมจงขจัดอุปสรรคทั้งปวง๚

མཆོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ชก ทุน โง ดรุบ ดรุบ เป ตา ชี โช๚

ขอจงบังเกิดสวัสดิมงคลคือการบรรลุถึงสิทธิระดับสูงสุดและสามัญเถิด๚

ཞེས་ཤིས་པ་བརྗོད་པས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། །ཅེས་པའང་ཉི་མ་ཞེས་པ་འབྱུང་ལྡ་ལྡན་ཆུ་མོ་ལུག་ལོ་དུས་འཚོར་གསོ་དཔྱད་རྒྱ་ཐུས་ཏོར་བོད་སོགས་ཀྱི་ལུགས་ལྟར་སྟོན་འཁྱིལ་ཡར་ངོའི་བོད་ཚེས་ཟེས་གཟའ་པ་སངས། ། སངས་རྒྱས་སྟན་བླའི་དུས་ཆེན་ཉིན་དཔལ་བ་ཀཱའ་ཏི་ཀ་ལྷུང་ཟླཱ་ཤ་ཀ་ཏ་ཡ་ཡི་གཏུང་འཛིན་པ་མཆོག་གཅིར་ཇི་གས་ཆོས་བརྒྱད་འཛིན་པ་ལྷག་གས་འཚར་ཐུ་ཀོ་མཆོག་གཏིང་སྐྱེས་ལྷུལ་བཞི་པ་མི་འབྱུར་བདེ་བའི་རྡོ་རྗེ་ཆོག་བསྟོགས་བཏོས་པའོ། །སཏ་མཏྲ་ལཱ།། །།

จบการปฏิบัติด้วยบทสวดมงคลดังนี้

บทปฏิบัตินี้ ท่านจิเก ชกลิง ตุลกุ องค์ที่ 4 พระมันตรธระ (ผู้ทรงมนตร์) มินจู้ร์ เดเว่ โดร์เจ ประธานผู้สืบสายสกุลซังอันศักดิ์สิทธิ์ ผู้สืบทอดทั้งสายโลหิตและสายธรรมชกลิง เตร์ซาร์ เรียบเรียงขึ้นในวันศุกร์ วันที่ 8 ตามปฏิทินทิเบต อันเป็นวันพระไภษัชยคุรุพุทธเจ้า ช่วงศุกลปักษ์ (ข้างขึ้น) ในเดือนที่ 2 ของฤดูสารท (ตามจารีตกาลจักร ยา และโหราศาสตร์ทิเบต อินเดีย กับมองโกเลีย) ปีมะแม ธาตุน้ำ เพศเมีย ณ วัดศรีกาณิง เช-ดรุบ ลิง อันทรงสิริ

สรรวมังคลัม ขอมงคลทั้งปวงจงบังเกิดเถิด ฯ

บทอุทิศบุญกุศลและตั้งปณิธาน

། རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྨོན་ལམ། །

บทวัชรธาตุมัณฑลปณิธาน (ชกจู้ ดูชี่)

ནམོ་གུ་རུ། ཐེལ་ལོ་སྦྱོལ་བྱ་བའི་ཚེས་བཅུ་པ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གསུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཆོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་ནར་མཁོ་དང། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

นโม คุรุ วันที่สิบ เดือนลิง ปีลิง คุรุแห่งอุฑฑิยานะได้กล่าวบทปณิธานนี้ เมื่อเปิดวัชรธาตุมัณฑละ ณ วิหารยูเชลชั้นสองของพระอารามหลวงซัมเย่ พระราชาและบริวารทั้งหมดได้ปฏิบัติภาวนาบทนี้จนขึ้นใจอยู่เสมอ ชนรุ่นหลังจงปฏิบัติภาวนาบทนี้อย่างแน่วแน่ขึ้นใจ

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

ชก จู ดู ชี เกียล วา เซ ดัง เจ

พระพุทธเจ้าและพระโพธิสัตว์ทั้งสิบทิศและสี่กาล

ཌཱ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་སྐྱོང་ཆོས།

ลา มา ยี ดัม คาน โดร โช กยง ชก

คุรุ ยีดัม ฑากินี และหมู่ธรรมบาล

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གསེགས་སུ་གསོལ།

มา ลู ฉิง กี ดุล เณ เช็ก ซู โซล

ทั้งหมดจำนวนมากมายดุจอณูในจักรวาล โปรดเสด็จมาเถิด

མདུན་གྱི་རྡམ་མཁར་པད་ཟླའི་གདན་ལ་བཞུགས།

ดุน กี นัม คาร์ เป เด เดน ลา ชุก

โปรดประทับนั่งบนอาสนะฐานปัทมะและแผ่นพระจันทร์ ในนภากาศเบื้องหน้า

ལུས་དགེ་ཡིད་གསུམ་གྱས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ลู งัก ยี ซุม กู เป ชัก ซัล โล

ข้าพเจ้าขอน้อมกราบด้วยความเคารพอย่างสูงสุด ด้วยกาย วาจา และใจ

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།

ชี นัง ซัง วา เด ชิน ณี กี โช

ขอน้อมถวายเครื่องบูชาทั้งภายนอก ภายใน ระดับลับ และภาวะเช่นนั้นเอง

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྒྲུན་ལ་རྒྱུ།

เต็น ชก เด เช็ก นัม กี เจน งา รู๎

ขอน้อมสำนึกเสียใจในบาปทั้งหลายที่เคยก่อไว้ในอดีต๎

སྡོམ་ཏྲི་ལྷོག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གཞོང་ཞིང་།

งน กี ดิก เป ชก ลา ดัก นง ชิง๎

ขอสารภาพอกุศลกรรมในปัจจุบันด้วยความละอายใจ๎

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འབྱོར་པས་རབ་ཏུ་ཟཱས།

ถัน เต มี เก โก เป รับ ตู ชัก๎

และขอปฏิญาณว่าจะไม่กระทำอีกในอนาคตนับแต่บัดนี้๎

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་བྱོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ།

ชิน เช เด เล ดก ชีร์ ดาค กี ดัม๎

ต่อหน้าพระสุขคตทั้งหลาย ผู้เป็นที่พึ่งอันสูงสุด๎

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

โซ นัม เก ชก กุน ลา ยี รัง โง๎

ขออนุโมทนาบุญและกุศลทั้งปวง๎

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།

เกียล เว ชก นัม ณา เงน มี ดา วาร์๎

ขอพระพุทธเจ้าทั้งหลายโปรดอย่าเสด็จปรินิพพาน๎

སྟེ་སྦྱོང་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།

เด โน ซุม ดัง ลา เม โช โคร์ โกร์๎

โปรดหมุนจักรแห่งพระไตรปิฎกและพระธรรมอันไม่มีสิ่งใดเหนือกว่า๎

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྡོ།

เก ชก มา ลู โดร เว จู ลา โง๎

ขออุทิศบุญกุศลที่สั่งสมมาทั้งหมดสู่กระแสจิตของสรรพชีวิต๎

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།

โดร นัม ลา เม ทาร์ เป ชาร์ ชิน ชก๚

ขอทุกชีวิตจงเข้าถึงภูมิแห่งการหลุดพ้นอันไม่มีสิ่งใดยิ่งกว่า๚

སངས་རྒྱས་སྤྱན་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

ซัง เก เซ เจ ดาค ลา กง ซู โซล๚

ขอพระพุทธเจ้าพร้อมด้วยพระโพธิสัตว์โปรดรับฟังข้าพเจ้า๚

བདག་གིས་བསྙམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

ดาค กี จัม เป มน ลัม รับ ซัง ดี๚

ขอให้ปณิธานอันดีเลิศที่ข้าพเจ้าตั้งไว้นี้๚

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྲས་དང་།

เกียล วา กุน ตู ซัง ดัง เด เซ ดัง๚

เป็นดังปณิธานของพระสมันตภัทรพุทธเจ้ากับพระโอรสของท่าน (พระโพธิสัตว์)๚

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།

พัก ปา จัม ปาล ยัง กี เคน ปา ตาร์๚

และปัญญาญาณรู้ทุกสิ่งของพระอารยมัญชุศรี๚

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།

เด ดัก กุน กี เจ ซู ดาค ลบ โชะ๚

ขอให้ข้าพเจ้าได้ดำเนินตามรอยพวกท่านทุกพระองค์๚

བསྟན་པའི་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

เตน เป ปาล จูร์ ลา มา ริน เชน นัม๚

ขอครุผู้ประเสริฐทั้งหลาย ผู้เป็นสิริแห่งพระศาสนา๚

རྣམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།

นัม คา ฉิน ดู กุน ลา คยับ ปาร์ โชะ๚

โปรดสถิตอยู่ทุกหนทุกแห่งดังนภากาศ๚

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་འགྱུར།

ณี ดา ฉิน ดู กุน ลา ซัล วาร์ โชฺ

ส่องทุกสิ่งให้สว่างดังพระอาทิตย์และพระจันทร์ฺ

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྒྱ་ཆུ་བརྟན་པར་འགྱུར།

ริ โว ฉิน ดู ตั้ก ตู เต็น ปาร์ โชฺ

และดำรงมั่นตลอดกาลนานดังขุนเขาฺ

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

เต็น เป ชี มา เกน ดุน ริน โป เชฺ

ขอให้สังฆะผู้ประเสริฐ ผู้เป็นรากฐานของพระศาสนาฺ

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙོང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་འགྱུར།

ทุก ทุน ทริม จัง ลับ ซุม กี ชุก โชฺ

มีน้ำใจปรองดองกัน มีพระวินัยบริสุทธิ์ และเปี่ยมด้วยไตรสิกขา (การศึกษาทั้งสาม)ฺ

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།

เต็น เป ณิง โป ซัง งัก ดรุป เป เดฺ

ขอให้กลุ่มผู้ปฏิบัติมนตร์ลับวัชรยานอันเป็นหัวใจของพระศาสนาฺ

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་འགྱུར།

ดัม ชิก เด็น ชิง เก จ๊ก ทาร์ ชิน โชฺ

จงรักษาศีลสมยะ บรรลุเก-ริมและจ๊กริมฺ

བསྟན་པའི་སྲུང་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

เต็น เป จิน ดาค โช กยง เกียล โป ยังฺ

ขอให้พระราชาผู้คุ้มครองพระธรรม ผู้ทรงอุปถัมภ์พระศาสนาฺ

ཚབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་འགྱུར།

ชับ ซี เก ชิง เต็น ลา เมน ปาร์ โชฺ

มีอาณาจักรแผ่ขยายและทำประโยชน์เพื่อพระศาสนาฺ

བསྟན་པའི་རྒྱལ་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།

เต็น เป ชับ เด็ก เกียล ริก ลน โป ยัง๚

ขอพระราชวงศ์และอำมาตย์ผู้รับใช้พระศาสนา๚

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

โล โดร รับ เพล จัล ดัง เด็น ปาร์ โช๚

จงมีปัญญาเพิ่มพูนและมีความสามารถ๚

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྲོར་ལྡན་རྣམས།།

เต็น เป โซ เจ คิม ดัก โจร์ เด็น นัม๚

ขอเหล่าคหบดีผู้มั่งคั่งที่เอื้อเฟื้อบำรุงพระศาสนา๚

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།

ลง โจ เด็น ฉิง เณร์ เช เม ปาร์ โช๚

จงมีทรัพย์สมบัติและปราศจากภยันตราย๚

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡར་རབས་པའི་རྒྱལ་བམས་ཀུན།།

เต็น ลา เด เป ยัง เป เกียล คาม กุน๚

ขอให้ทุกอาณาจักรอันไพบูลย์ที่เปี่ยมศรัทธาในพระศาสนา๚

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

เด กี เด็น ฉิง บาร์ เช ชี วาร์ โช๚

จงมีความสงบสุขไร้อุปสรรค๚

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།།

ลัม ลา เน เป นัล โจร์ ดาค ณี กยัง๚

แม้เรา โยคีผู้ดำเนินอยู่บนหนทาง๚

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ดัม ชิก มี ณัม ซัม ปา ดรุบ ปาร์ โช๚

ก็ขอให้มีศีลสมยะบริสุทธิ์ไม่เสื่อมขาด และความปรารถนาสำเร็จผล๚

བདག་ལ་བཟང་བན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

ดาค ลา ซัง เงน เล กี เดรล จูร์ คังฺ

ขอให้ทุกคนที่มีกรรมสัมพันธ์เกี่ยวข้องกับเรา ไม่ว่าในทางร้ายหรือทางดีฺ

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྟེས་འཛིན་འགྱུར།

เน กับ ทาร์ ทุก เกียล เว เจ จิน โชฺ

จงเป็นผู้ที่พระพุทธเจ้าโอบอุ้ม ทั้งในระดับสมมติและระดับปรมัตถ์ฺ

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྟོང་ཁྲུག་ནས།

โดร นัม ลา เม เท็ก เป โกร์ ชุก เนฺ

ขอให้สรรพชีวิตเข้าสู่ยานอันสูงสุดไร้ยานใดเหนือกว่าฺ

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་གྱིང་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་འགྱུར།

กุน ซัง เกียล ซี เชน โป ทบ ปาร์ โชฺ

และบรรลุถึงอาณาจักรอันยิ่งใหญ่ขององค์พระสมันตภัทระเถิดฺ

དེ་ལྟར་བྱི་སྟོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བཙོན་པར་བྱུ། ས་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ།

จงพากเพียรปฏิบัติภาวนาบทปณิธานนี้ให้ได้วันละ 6 ครั้งฺ สมยะ กยา กยา กยาฺ

ལྷ་སྲས་མ་ཆུ་རྒན་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གྲིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གཡས་ཐུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བཙེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྦྱན་དངས་པའི་ཇི་རོའི་སྐུ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤད་མ་ལས། དེ་འཕྲལ་ཕྱིད་ཏུ་བརླ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དགེ་བར་བཤད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།། །།

ท่านชกจู้ร์ เดเช็น ลิงปะ เตร์ตนผู้ยิ่งใหญ่ นิรมาณกายของเจ้าชายมูรุบ เชนโป เผยธรรมสมบัตินี้ ท่ามกลางสาธารณชน ณ ใต้ยอดเขาหรักรี รินเชน เซกป้า (ภูเขาหินรัตนะ) ทางขวาของผาหินเซ็ง-เช็น นัมดรัก สถานที่อันเป็นมงคล (ธรรมสมบัตินี้) พระแม่เยเช่ โซเกียลเขียนเป็นภาษาทิเบตลงบนแผ่นผ้าไหมที่ทำจากจีวรของพระไวโรจนะ ท่านเปม่า การ์วัง โลโดร ทาเย ได้คัดลอกไว้อย่างถูกต้อง ทันที (ที่ค้นพบ) ขอให้กุศลและคุณความดีจงเพิ่มพูน

บทสวดเพื่อขอให้กิจทางธรรมของท่านชกจู้ร์ ลิงปะ รุ่งเรือง

ཏྲུལ་པའི་གཙུག་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་འགྲོར་ལོས་སྐྱོང་།

ตรุล เป เตร์ เชน กยา โช โคร์ โล จูร์

ขอสายการปฏิบัติของท่านชกจู้ร์ เดเช็น ลิงปะ ผู้สอนสรรพชีวิต

འགྲོ་འདུལ་མཆོག་གྱུར་བའི་ཆེན་གླིང་པ་ཡི། །

โดร ดุล ชก จู้ร์ เด เชน ลิง ปา ยี

จักรพรรดิแห่งนิรมาณกายของเตร์ตนผู้ยิ่งใหญ่อันมากมายดุจมหาสมุทร

རིང་ལུགས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་དང་།

ริง ลุก ชก ดู กุน ตู ชับ ปา ดัง

จงแพร่ไปทุกทิศและทุกกาล

ཕན་བདེའི་དགེ་མཚན་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་པོས་།

เพน เด เก เชน เก เป ตรา ชี โช

ขอมงคลที่เพิ่มพูนคุณแห่งประโยชน์สุขจงบังเกิดเถิด

མཐུ་བློ་ཁམས་སོ། །

ท่านมัญชุโฆษะ (จัมยัง เค่นเซ่ วังโป) รจนา

สถาบันซัมเย่

ในคริสต์ศตวรรษที่ 8 คุรุปัทมสัมภวะผู้เป็นปรมาจารย์ตันตระ พระธรรมราชาทรีซง เดเซน และพระอุปัชฌาย์ศานตรักษิตะ ร่วมกันสร้างพระอารามหลวงซัมเย่ ประทีปแห่งปัญญาญาณ ความรักกรุณา และความหนักแน่นมั่นคงในโลกเรา ท่านจับกน พักชก รินโปเช เกิดแรงบันดาลใจจากความรักของคุรุในอดีตเหล่านี้ จึงก่อตั้ง**สถาบันซัมเย่** แพลตฟอร์มออนไลน์ที่ศิษย์สามารถเข้าถึงคำสอนอันลึกซึ้งในวิถีสมัยใหม่ได้

ปณิธานของพวกเราคือการมอบเครื่องมือและการฝึกฝนเพื่อให้ผู้ปฏิบัติธรรมทุกระดับสามารถปฏิบัติได้อย่างแท้จริงและมั่นคง ผู้ปฏิบัติธรรมในพระพุทธศาสนา ทั้งระดับแรกเริ่มและระดับที่ปฏิบัติมานาน จะพบแหล่งข้อมูลที่สนับสนุนการเรียน การพินิจพิจารณา และการปฏิบัติภาวนาได้ที่นี่ คุณจะได้พบคำสอนเรื่องการจัดการอารมณ์และจิต การปฏิบัติสมาธิเบื้องต้น การฝึกฝนความกรุณา การปฏิบัติสมาธิมหาสมุทรา และการปฏิบัติพิเศษที่เป็นการปฏิบัติเฉพาะในสายการปฏิบัติของเรา

นอกจากนี้ สถาบันซัมเย่ ยังจัดทำพื้นที่ออนไลน์ให้สังฆะติดต่อกันเป็นชุมชนนานาชาติ ศิษย์จากทั่วโลกสามารถรวมกันในกระดานสนทนาออนไลน์เพื่ออภิปรายเรื่องการปฏิบัติ ถามคำถาม และเรียนรู้จากกันและกันได้ที่นี่ เรากำลังสร้างชุมชนปฏิบัติและสังคมสงเคราะห์ที่ครอบคลุมทั่วโลกด้วยแหล่งข้อมูลเชิงโต้ตอบเหล่านี้

โปรดเยี่ยมชมเราที่: **samyeinstitute.org**

ผู้จัดทำ

ทุกบทในฉบับแปลภาษาไทย

Samye Thailand, *พ.ศ.2558-2567*

ผู้แปล	*ดร.สุกัญญา สุขธรรมิกา เจริญวีรกุล*	*(เปม่า เดเช็น โซ่โซ่)*
ผู้ตรวจทาน	*สมศรี เจริญวีรกุล*	*(โชยิง ล่า-ดรน)*